LEXIQUE LACANDON (MAYA) FRANÇAIS/ESPAGNOL

Patrick Pérez

▶ **To cite this version:**

Patrick Pérez. LEXIQUE LACANDON (MAYA) FRANÇAIS/ESPAGNOL. MAP CNRS. 2003. hal-01610982

HAL Id: hal-01610982
https://hal.science/hal-01610982

Submitted on 5 Oct 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

MINISTÈRE DE LA CULTURE et
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
MAP, UNITE MIXTE DE RECHERCHE 694

LEXIQUE LACANDON (MAYA) FRANÇAIS/ESPAGNOL

*

PATRICK PEREZ

Ce lexique recense 1500 mots de la langue parlée par les Hatx Winik de la forêt lacandon (Chiapas, Mexique). Chaque terme, accompagné parfois de locutions, est traduit en français et en espagnol, et les noms de plantes et d'animaux, lorsqu'ils ont pu être identifiés avec certitude, sont référencés selon la nomenclature scientifique. Cette compilation n'a d'autre but que de mieux faire connaître une langue de la famille maya, branche des langues yucatèques, pour laquelle aucun lexique ou dictionnaire n'avait été publié à ce jour.

Coordonnées de l'unité de recherche : MAP, UMR 694 CNRS et MCC. Ecole d'Architecture de Toulouse. 83 rue Aristide Maillol, BP 1329. 31106 Toulouse cedex 1 (France). mél : patrick.perez@toulouse.archi.fr

Toulouse, mai 2003

Ce travail est dédié à Marina Na' K'in Txan Koh, fille du patriarche de Lacanjá, K'in Obregón. Qu'elle soit ici remerciée pour sa collaboration, sa patience, sa gentillesse, son attention et sa concentration, toutes qualités qui rendirent possible la réalisation de ce lexique. Ma dette est considérable.

Je remercie chaleureusement celles et ceux qui, à divers titres, ont contribué à ce travail, et plus particulièrement :
K'in Obregòn et son épouse Carmita ; Vicente K'in, Txan Bor Txan Koh, Guadalupe, ainsi que le petit Carlito ; Gilberto, Nunk, Regina Miranda Nunk, et la petite Txan Ootx ; Lucas Txan Bor, son père Gilberto « faisàn » ; † Jorge K'in de San Quintìn ; Juan Txan Bor ; les enfants de Marina, Rorjelio Txan K'ayum, Nicolas Txan Bor K'in, Alfonso Txan K'in, Felipe Txan Ootx ; Manuel Txan Bor, Alicia, Jeannette, Pati ; Jorge K'in Paniagua, Enrique, Pancho, Jorgito, K'in Bor,
Annick Hollé, ma compagne, qui a partagé carbets et sentes, nourritures insipides et fous rires, forêts étincelantes et misère mexicaine,
Guillaume Pérez, mon père, pour la vérification de la traduction espagnole et des américanismes,
enfin, je remercie le Ministère de la Culture et plus particulièrement le Conseil Supérieur de l'Enseignement de l'Architecture, qui m'a octroyé un congé d'enseignement de six mois afin de publier quelques travaux.

Ce lexique est né presque spontanément dans le cadre d'un apprentissage de la langue des Hatx Winik à des fins ethnographiques. Au fil de plusieurs séjours sur le terrain ainsi que du dépouillement des rares textes publiés en lacandon, son volume n'a cessé de croître pour atteindre 1500 mots en 2002. Il a alors semblé intéressant d'en offrir au public le contenu afin de combler une lacune : Roberto Bruce et Philip Baer, les deux meilleurs spécialistes du lacandon, l'un linguiste et ethnologue, l'autre linguiste et missionnaire, tous deux excellents locuteurs, sont décédés récemment sans avoir publié ni lexique, ni dictionnaire[1]. Aussi ce recueil est-il le seul de son espèce à ce jour. Il n'est pas

[1] Robert Bruce publia une excellente grammaire (Bruce 1968), ainsi qu'un recueil de mythes et contes lacandon/espagnol (Bruce 1974a). Philipp Baer mit au point une méthode d'apprentissage de l'écriture pour les enfants lacandons (Baer et Baer 1977), ainsi qu'un lexique pour son usage propre (il lui permit entre autres choses de traduire des passages de la Bible en lacandon), non publié, et probablement déposé parmi de nombreuses archives à l'Université de Chicago. Un projet de lexique ou de dictionnaire lacandon est en cours à l'Université de Victoria (B. Carlson et S. Cook) ; il concernera le groupe des Hatx Winik de Najá. Enfin, une première version de ce travail, portant alors sur 800 mots, a été diffusée auprès de quelques bibliothèques françaises, italiennes et mexicaines.

l'œuvre d'un linguiste, aussi souffre-t-il certainement de nombreuses imperfections, incohérences phonétiques, bizarreries morphologiques. Il n'est pas non plus un dictionnaire et ne saurait donc offrir un panorama complet et équilibré du vocabulaire lacandon. Il contient les mots autour desquels nous avons travaillé lors de nos recherches anthropologiques, des mots présentés tels qu'ils nous furent offerts.

Données générales sur la population.

Les Hatx Winik (ou « Vraies Personnes »), qu'une tradition ethnographique maintenant ancienne persiste à nommer « Indiens Lacandons », sont des amérindiens appartenant à la grande aire culturelle maya. Ils sont installés dans une vaste et profonde forêt tropicale, au long des ruisseaux, lacs et rivières qui alimentent le cours supérieur du fleuve Usumacinta, au Chiapas (Mexique). Depuis 1970, la population est surtout concentrée autour de deux foyers, Najá et Lacanjá, peuplés respectivement (et approximativement) de 200 et 400 personnes. Leur économie est basée sur l'horticulture (ils pratiquent l'essartage), la chasse, la

pêche, la cueillette, l'élevage de poissons, les royalties issues des droits de coupe et de prélèvement (palmes camédor, bois d'acajou, orchidées et broméliacées), ainsi que sur les revenus liés au tourisme et aux actions des ONG environnementalistes. La structure sociale est fondée sur la famille élargie (on compte une vingtaine de familles élargies à Lacanjá) avec à la tête de chacune un patriarche possesseur du sol, entouré de ses filles et de leurs maris, parfois d'un ou de deux fils ayant refusé de quitter le domaine paternel, tous établis avec leurs enfants sur ses terres. Chaque famille nucléaire cultive jalousement ses essarts pour son compte propre. La nourriture, monotone et peu élaborée, est à base de maïs, banane, potiron, chayotte, taro, manioc, œufs, plantes sauvages, que vient parfois agrémenter un peu de gibier (singe atèle, pécari, paca, cerf, agouti, hocco, perroquet, tatou), de poisson, de mollusques ou de crustacés d'eau douce. Fruits et pousses d'arbres sont plus souvent consommés en forêt, sur le lieu de cueillette, qu'à la maison. Les activités artisanales sont peu nombreuses (colliers, poterie, sculpture de bancs, de statuettes et de cuillers) et de qualité très variable. Les arts graphiques et plastiques sont presque absents de cette culture qui s'exprime mieux dans le registre de

l'imaginaire (contes, mythes, jeux de langage, rêves) que dans celui des productions matérielles. La religion autochtone, très ritualisée dans le temple familial sous la forme d'offrandes aux encensoirs ornés des visages des divinités, est progressivement abandonnée au profit d'un protestantisme fondamentaliste (évangélisme).

Protocole de recueil.

La saisie du vocabulaire se fit au cours de cinq missions, de 1998 à 2002. Nous travaillâmes avec trois informateurs principalement : Marina Na' K'in, Lucas Txan Bor, Gilberto Miranda. Ces trois personnes sont originaires de Lacanjá depuis de nombreuses générations, aussi les formes dialectales et la prononciation furent-elles recueillies dans un cadre homogène. Tous les jours, nous nous rendions chez chacun de nos trois collaborateurs afin d'explorer durant deux heures un thème précis (par ex. la structure des fleurs, la construction des maisons, l'apprentissage des chemins, le vocabulaire des formes, l'appréciation esthétique de la forêt, etc.), correspondant à un programme de recherches

anthropologiques fixé de longue date[2]. Les locutions étaient relevées sur le champ et *in situ* (dans la maison, dans les essarts, dans la forêt), en notant les gestes et le contexte, et en commentant mots et concepts à chaque fois que possible. Nous prîmes beaucoup de plaisir à cet apprentissage. Après chaque mission, le vocabulaire était introduit dans une base de données, trié, comparé, commenté et classé ; de nouveaux thèmes d'investigations surgissaient alors ; des incohérences ou des manques étaient repérés ; une nouvelle mission se préparait. Lors de la mission suivante, le lexique était à nouveau vérifié puis augmenté avec nos trois collaborateurs. Afin d'identifier quelques différences dialectales entre les locuteurs de Najá et Lacanjá, nous soumîmes plusieurs sections, mais seulement des sections, du lexique à des Hatx Winik originaires de Najá (en particulier Vicente K'in et sa famille, Jorge K'in Paniagua et sa famille).

[2] Les résultats de ces travaux sont en cours de publication sous la forme d'une *Encyclopédie de l'environnement lacandon*.

La famille linguistique du lacandon.

Le lacandon, que les Hatx Winik nomment *U Hatx T'an* (le vrai parler), est une langue passionnante et difficile, pleine de jeux et d'associations phonétiques, à la grammaire délicate, à la prononciation forte et étrange pour nos oreilles occidentales. A l'intérieur de la vaste famille des langues maya, le lacandon se rattache à la sous-famille des langues yucatèques (dont font partie l'itza parlé au nord de Florès, au Guatemala, et le maya yucatèque, parlé et écrit dans toute la péninsule du Yucatan)[3]. Le yucatèque, le lacandon et l'itza sont des langues si proches que différents locuteurs peuvent se comprendre mutuellement autour de sujets du « quotidien » (cuisine, maison, jardinage, actions simples et routinières)[4]. Cette proximité est parfois mise à profit par de jeunes Hatx Winik qui se rendent au lointain Yucatan afin d'écouler leur artisanat auprès des touristes de Mérida et Cancun. Au vu d'un rapide parcours d'un dictionnaire récemment publié[5], il semble que la langue des Itza soit

[3] cf. Swadesh 1970.

[4] Tozzer 1907 et 1920.

[5] Hofling et Tesucun 1997, voir également le lexique de Schumann 1971.

encore plus proche du lacandon que le lacandon ne l'est du yucatèque. Mais autour des termes et des pratiques liés à l'environnement (forêt, essartage, chasse, pêche), les lexiques diffèrent. Ces écarts pourront-ils un jour nous dire depuis quand ces trois langues divergent, dans quel ordre, et par quels chemins ? Car la singularité de l'isolement géographique des Hatx Winik par rapport à leurs cousins de langue, n'a de cesse d'interroger scientifiques et politiques.

Les enjeux politiques de la langue lacandon.

La région dans laquelle vivent les Hatx Winik est habitée sur ses marches par des Indiens chol, tzeltal et autrefois chorti. Que font donc des Indiens à la langue « presque yucatèque » au cœur de cette région ? Sont-ils venus du Yucatan, via Flores et la grande forêt du Petén ? Depuis combien de temps sont-ils installés sur le bassin est du haut Usumacinta ? Qui sont-ils exactement ? Cette question hante depuis trois cents ans tous les récits d'exploration ainsi que les travaux ethnohistoriques sur la Selva Lacandona[6] ; elle est

[6] cf. Blom et La Fargue 1927, Soustelle 1937, Villa-Rojas 1967, Margain 1971, De Vos 1980, Perera et Bruce 1982, Soustelle 1983,

aujourd'hui au coeur d'un débat politique très violent. En effet, par un décret présidentiel de 1978, la communauté lacandon est devenue le propriétaire légal d'une bonne partie de la forêt tant convoitée ; aussi la révision de l'autochtonie ancienne des Hatx Winik sur ce territoire laisserait-t-elle espérer à d'autres la remise en cause de la légitimité de cette propriété. Il n'est pas dans notre propos d'explorer ici cette question aux conséquences politiques considérables, mais il est de notre responsabilité scientifique de faire remarquer que l'extraordinaire connaissance de la forêt dont font preuve les Hatx Winik (une connaissance dont ce lexique témoigne modestement) plaide mieux que toute autre preuve pour une inscription dans ce milieu depuis bien plus longtemps que deux siècles[7]. Croit-on sérieusement que sept ou huit générations humaines, issues d'Indiens

---

Lobato 1997. Pour s'assurer de l'ancienneté du phénomène, on consultera utilement le recueil d'archives sur la conquête du Lacandon (in Collectif 1997), et en particulier, le texte de Francisco Ximenez (circa 1705), p. 87.

[7] Période d'établissement des Hatx Winik dans la forêt lacandon selon de nombreuses associations de défense des droits des autres communautés amérindiennes sur ce même territoire. Celles-ci ajoutent souvent que les Hatx Winik seraient des Indiens yucatèques venus de Mérida à la fin du XVIIIe siècle !

« de Mérida », sont suffisantes pour que n'importe quel individu de la communauté, dès l'âge de vingt ans, puisse identifier, nommer et connaître les caractères alimentaires, curatifs, toxiques ou pratiques de plus de 300 plantes[8], associer en des cycles culturaux très complexes plus de quarante espèces utiles[9], contrôler l'enchaînement des semis de ces espèces au vu de la floraison ou de la fructification des plantes sauvages ? Et nous ne mettons pas en avant les extraordinaires ressources psychologiques et pratiques qu'il faut développer pour vivre isolé dans la forêt en petits noyaux familiaux, de la naissance à la mort… La forêt est généreuse et belle ; mais elle est aussi très cruelle, elle égare ses visiteurs occasionnels, elle mord le cueilleur imprudent, elle hallucine le chasseur, elle ne

[8] Au cours de nos enquêtes, nous nous sommes livré à ces évaluations de façon assez précise. N'importe quel Hatx Winik, si on lui présente un ouvrage de la flore locale, identifie et nomme au minimum 200 plantes, mais en forêt, le même individu à la culture botanique moyenne repère, parmi des milliers d'espèces, plus de 300 plantes qu'il peut et sait utiliser (alimentation, pharmacopée, poisons, colles, construction, corderie, fabrication d'objets divers). Un expert âgé tel Jorge K'in de San Quintín a un savoir de trois à quatre fois supérieur.

[9] On peut consulter à ce sujet la très intéressante étude de Nations et Nigh 1980.

nourrit et ne soigne que celui qui la connaît intimement. A ce jour, seuls les Hatx Winik ont fait la démonstration qu'ils pouvaient, et surtout, *savaient* vivre dans cette forêt.

Le dialecte de Lacanjá.

Au plan de la structure sociale, les Hatx Winik sont formés d'ensembles de quatre ou cinq familles liés à des territoires spécifiques (ou *nexes* pour reprendre le concept forgé par Philippe Descola)[10] et autrefois répartis sur toute la forêt lacandon. Les cinq nexes principaux (Lacanjá, Najá, San Quintín, Monte Líbano, Metzabók), bien que liés par la nécessité de renouveler périodiquement les conjoints potentiels, ont longtemps vécu dans un isolement suffisamment important pour avoir permis l'émergence de formes dialectales. Des phénomènes de fusion culturelle entre certains nexes et d'autres populations sont probablement intervenus dans ce processus. Trente ans après le regroupement partiel de ces nexes au sein de la communauté de Lacanjá, on peut encore identifier par le vocabulaire ou la prononciation (par les préférences d'alliances, par

[10] Descola et al. 1988.

certains traits phénotypiques encore) l'appartenance de chaque famille à tel ou tel nexe. Aussi convient-il de préciser que le lexique que nous avons recueilli est *d'abord celui du nexe de Lacanjá*. Ce dialecte de Lacanjá diffère de celui de Najá sur plusieurs points : la prononciation des consonnes est beaucoup plus forte, plus rude encore [ex. *u ré* (la feuille), prononcé *u rrré* à Lacanjá, *u ré* à Najá] ; le son r-l (noté *r*) marque une nette prédominance pour le r à Lacanjá (tandis qu'il dérive vers le l à Najá, particulièrement lorsqu'il est placé en milieu ou en fin de mot) ; les occlusives sourdes glottalisées sont très marquées (au point que l'on n'entend qu'elles lorsque les Hatx Winik tiennent une conversation à voix basse !) ; les préfixes pronominaux des 1^{e} et 2^{e} personnes placés devant des mots commençant par une voyelle se prononcent gw- (et non w- comme à Najá) [ex. *Ka gwirik* à Lacanjá, *Ka wilik* à Najá] ; enfin, de nombreux noms de substances, d'objets, de plantes, et d'animaux sont spécifiques à chaque nexe. Nous avons indiqué ces différences à chaque fois que nous les avons connues.

Conventions phonétiques

Le lacandon comprend un certain nombre de sons qui n'existent pas dans nos langues indo-européennes. Afin de les noter, nous avons pris le parti de réduire au maximum les signes diacritiques en utilisant un alphabet latin dont quelques lettres ont été détournées de leur valeur phonétique habituelle. Notre notation suit largement les règles actuelles d'écriture du maya yucatèque[11].

Voyelles :

a	*de v**a**lise*
ö	*de **œ**uf*
è	*de él**è**ve*
é	*de **é**lève*
i	*de p**i**c*
o	*de p**o**rc, ouvert*
u	*de n**ou**nou, souvent nasalisé*

[11] cf. la table du grand *Diccionario Maya* de Barrera Vasquéz 1991, p. 40a.

Consonnes :

b	de ***b***arre
g	de ***g***âteau
gw	de ***gw***en
h	anglais: ***h***it, ***h***at
j	plus doux que la « jota » espagnole, mais plus marqué que ***h***
k	de ***c***oco
k'	occlusive sourde glottalisée
l	légèrement rétroflexe
m	de ***m***aman
n	de ***n***ez
p	de ***p***omme
p'	occlusive sourde glottalisée
r	***r*** roulé et fort en début de mot ; mais très doux et court en milieu ou fin de mot (entre ***r*** et ***l***). cf. supra pour les différences entre locuteurs de Lacanjá et Najá..
s	de ***s***able
s'	constrictive sourde glottalisée
t	de ***t***oupie
t'	occlusive sourde glottalisée
ts'	constrictive sourde glottalisée

tx	*de a**tch**oum !*
tx'	*constrictive sourde glottalisée*
x	*de **ch**eval*
w	*de **ou**ate, diphtongaison du son **u** lorsque placé devant une voyelle*
y	*de voyou, maille, taille (yod)*

Signes spéciaux :

'	*signe de l'occlusion glottale*
.	*signe de re-émission de voyelle (arrêt sans occlusion glottale)*
()	*phonème facultatif*

Toutes les voyelles peuvent être brèves ou longues ; lorsqu'elles sont longues, nous avons pris le parti de l'indiquer par un redoublement de la voyelle (ex. *aak', boox, k'oot, iik*).

Un redoublement du son d'une voyelle peut se produire de deux manières : avec une légère interruption de l'émission entre les deux sons identiques (interruption notée par un point entre les voyelles. ex. *ma.ax, ka.an, ba.ats'*), avec interruption marquée par une occlusion glottale (notée par une apostrophe entre les deux voyelles. ex. *ma'ats, bu'ur, ka'aan*).

Les sons entre parenthèses indiquent une prononciation alternative rencontrée au cours des enquêtes (ex. *nör(j)*, le maïs ; certains locuteurs prononcent *nör*, tandis que d'autres prononcent *nörj*).
Concernant les sons **k', p', s', t', ts', tx'**, ce sont des bruits un peu particuliers ! Pour les produire correctement, il suffit de bloquer la glotte, de préparer la bouche puis d'expirer l'air contenu dans la gorge. Ces consonnes sont donc émises sans vibration du larynx ; ni les poumons, ni les cordes vocales n'entrent en action lorsqu'on les prononce (nous connaissons en français ce type d'émission, mais en mouvement inverse, avec le « **t't'** » que l'on dit aux enfants pour indiquer la négation).

Segmentation.

Pour écrire les tournures idiomatiques, les termes composés et les locutions, nous avons pris le parti de segmenter les énoncés en suivant une division que pratiquent les familiers du yucatèque[12]. Les formes écrites sont alors plus facile à assimiler et

[12] Barrera Vasquéz 1991, MasColi 2001.

l'organisation de la phrase s'en trouve éclaircie (en outre, c'est une convention pour écrire la langue yucatèque depuis l'époque de la Conquête)[13].

Aussi :

- l'espace (ou « blanc ») indique une séparation lexicale ou syntagmatique,
- le tiret [-], un terme composé (association de termes élémentaires).

Cette segmentation a parfois l'inconvénient de plaquer une matrice issue des grammaires indo-européennes sur une langue assez éloignée de ce modèle (parce que l'expression visuelle de la segmentation suggère une identification syntagmatique très « orientée »). Comme l'a bien montré Robert Bruce, le noyau structurel du lacandon est du type possédé/possesseur et non sujet/verbe/complément[14]. En segmentant l'énoncé *Kuhantikbu'urJwan* (Jean mange des haricots) sous la forme *Ku hantik bu'ur Jwan*, on donne l'illusion d'une forme familière (*Il mange haricot Juan*, avec tout de même la bizarrerie du renvoi du « sujet » en fin de

[13] Raga-Gimeno 1995.
[14] Bruce 1968.

phrase) alors que le lacandon dit que (*en un présent indéfini ou « général »), son manger haricot Juan* ; peut-être que la forme écrite *K-u-han-t-ik-bu'ur-Jwan* eût alors mieux valu[15]. A l'inverse, on ne segmente pas des formes telles que *Yiri* (il voit), les rendant du coup très obscures, alors qu'elles se décomposent très simplement si l'on suit la logique de la langue (ici *Yiri* correspond à *Y- ir- I*, son voir Lui). Bref, nous avons suivi pour ce lexique une convention fort commode qui sacrifie parfois la compréhension morphosyntaxique au profit de la lisibilité de l'ensemble ; les linguistes voudront bien nous pardonner.

Accentuation.

La langue étant à base monosyllabique, il y a peu de mots qui ne soient décomposables en mots-syllabes. Dès lors qu'un mot compte plusieurs syllabes, l'accent est généralement placé sur la dernière syllabe d'un mot de deux syllabes, et sur l'antépénultième dans les autres cas (les exceptions, lorsque rencontrées, ont été

[15] C'est celle que choisit Bruce pour son recueil de mythes (Bruce 1974a).

notées dans le lexique par le moyen d'un accent). Lorsqu'un mot d'une seule syllabe contient en sa partie centrale une voyelle redoublée, c'est la partie redoublée de la voyelle qui porte l'accent. Cet accent est très faible par comparaison avec une langue comme l'espagnol, comme est également faible l'accentuation générale de la phrase (qui porte plutôt vers la fin), souvent énoncée de manière monocorde et légèrement hachée, comme si l'on détachait un peu chaque syllabe.

Identifications scientifiques.

Les identifications scientifiques des plantes ont bien sûr été faites sur le terrain, avec les Hatx Winik, à partir de la *flore de Méso-Amérique* de Blancke 1999 ainsi que de plusieurs livrets de botanique à destination des agriculteurs et sylviculteurs (édités par la SEMARNAP, le ministère de l'environnement mexicain). Les résultats ont été comparés à ceux de nos prédécesseurs, en particulier Tozzer 1907, Soustelle 1937, Nations et Nigh 1980, Boremanse 1986, Marion 1991 & 1992. Pour les identifications scientifiques d'animaux, en plus d'observations *de visu*, nous avons

utilisé les planches du guide *Tropical Mexico* de la Wildlife Conservation Society (Beletsky 1999). Identifications et termes ont été confrontés avec Baer et Merrifield 1971, Marion 1991. Comme pour le nexe de Najá où l'on a pratiqué cet exercice[16], l'identification des étoiles et constellations s'est faite difficilement ; les Hatx Winik de sont pas de fins astronomes et peu d'étoiles sont nommées avec assurance. Nous avons opéré le recollement des références en utilisant sur place un manuel nord-américain très efficace, le *Peterson Astronomy Field Guide* (Pasachoff 1988). L'identification scientifique des poissons, rarement possible (bien que nous ayons beaucoup pêché !), reprend largement celle de Nations et Nigh (1980).

Terminologie de la parenté.

Pour les termes de parenté, nous avons pris le parti de « faire parler ego », i.e. le référentiel est le locuteur. Ainsi, « frère du mari », signifie « le frère de mon mari se dit... ». De façon implicite certains termes imposent donc un locuteur de sexe masculin, ou féminin, ou marié, ayant des enfants, etc. En outre, les termes

[16] McGee et Reilly 1997.

de parenté n'ont pas été « traduits » en ce qu'ils pourraient désigner dans notre culture : nous n'avons pas employé de références telles que « cousin », « oncle », etc., mais préféré des constructions univoques telles que « fils du frère du père », « frère de la mère », etc.

Abréviations.

com.	commentaire
comp.	comparer
esp.	espagnol
fr.	français
lac.	lacandon
lit.	littéralement
loc.	locution
mex.	mexicain (hispano-américanisme)
prob.	probablement
sc.	identification scientifique (taxon)
spec.	spécifique au nexe de
syn.	synonyme
var.	variante

Références.

Baer Philipp, Baer Mary (1977), *Cartilla del Lacandon*. Instituto Linguistico de Verano (I.L.V.), Mexico D.F. (Mex.).

Baer Philipp, Merrifield William (1971), *Two studies on the Lacandones of Mexico*, Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, Norman (Okl.).

Barrera y Vasquez, Alfredo (1991), *Diccionario Maya.* Porrua, Mexico (Mex.).

Beletsky Les (1999), *Tropical Mexico*, The Wildlife Conservation Society, Academic Press, San Diego.

Blancke Rolf (1999), *Plantes des Caraïbes et d'Amérique centrale*, Ulmer, Paris.

Blom Franz, La Fargue Oliver (1927), *Tribes and Temples*, Tulane University, New-Orleans.

Boccara Michel (2002), *La part animale de l'homme ; esquisse d'une théorie du mythe et du chamanisme.* Anthropos/Economica, Paris.

Boremanse Didier (1986), *Contes et mythologie des Indiens Lacandons : contribution à l'étude de la tradition orale*, L'Harmattan, Paris.

Bruce Roberto (1968), *Gramática del lacandón*. INAH, Mexico.

Bruce Roberto (1974a), *El libro de Chan K'in.* INAH, Mexico.

Bruce Roberto (1974b et 1979), *Lacandon Dream Symbolism*. Ediciones Euroamericanas, Mexico, (deux volumes).

Bruce Roberto (1976), *Textos y dibujos Lacandones de Najá.* INAH, Mexico.

Collectif (1967), *Los Lacandones : bibliografia y reseña crìtica de los materiales publicados*. INAH, Mexico.

Collectif (1997), *La conquista de Lacandón,* UNAM, Mexico.

De Vos Jan (1980), *La paz de Dios y del Rey ; La conquista de la Selva Lacandona por los Españoles. 1525-1821*. Gobierno del Estado de Chiapas, Mexico.

Descola, Philippe, Gérard Lenclud, Carlo Severi, Anne-Christine Taylor (1988), *Les idées de l'anthropologie*. Armand Colin, Paris.

Hofling Charles Andrew (1991), *Itza Maya texts with a grammatical overview*, University of Utah Press, Salt Lake City.

Hofling Charles Andrew, Tesucún Félix Fernando (1997), *Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary*, University of Utah Press, Salt Lake City.

Lobato, Rodolfo (1997), *Les Indiens du Chiapas et la forêt lacandon*, L'Harmattan, Paris.

MaasColi, Hilaria (2001), *Curso de Lengua Maya para Investigadores*. Unidad de Ciencias Sociales. Universidad Autònoma de Yucatàn, Mérida (Mex.).

Margain, Carlos (1972), *Los Lacandones de Bonampak*. Sepsetentas, Mexico.

Marion, Marie-Odile (1991), *Los hombres de la selva : un estudio de tecnología cultural en medio selvático*. Regiones de Mexico, INAH, Mexico.

Marion, Marie-Odile (1997), *Entre anhelos y recuerdos*. Plaza y Valdéz, Mexico (Mex.).

McGee R. Jon, Reilly F. Kent (1997), « Ancient Maya Astronomy and Cosmology in Lacandon Maya Life ». *Journal of Latin American Lore* 20(1), (pp. 125-142).

Nations J.D., Nigh Ronald (1980), «The evolutionary potential of lacandon agriculture», *Journal of Anthrop. Research*, 36(1), (pp. 1-30).

Pasachoff Jay M. (1988), *Peterson Astronomy Field Guide*, Houghton Mifflin, Boston (Mass.).

Perera Victor, Bruce Robert (1982), *The last Lords of Palenque*. Little Brown, Boston.

Raga-Gimeno Francisco (1995), *Introducciòn a la lengua y cultura mayas (maya yucateco)*. Universidad de Valencia, Valencia.

Schumann Otto (1971), *Descripciòn estructural del maya Itza del Petèn*. UNAM, Mexico (Mex.).

Schumann Otto (2000), *Introducción al maya itzá*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, D.F.

Soustelle Jacques (1937), « La culture matérielle des Indiens Lacandons », *Journal de la Société des Américanistes* 29, (pp. 1-100).

Soustelle Jacques (1983), *Les Quatre Soleils ; Souvenirs et réflexions d'un ethnologue au Mexique*. Plon, Paris.

Swadesh Maurice (1970), *Diccionario de elementos del maya yucateco colonial*, UNAM, Mexico.

Tozzer Alfred (1907), *A Comparative Study of the Mayas and the Lacandones*. McMillan Comp., New-York.

Tozzer Alfred (1920), *A Maya Grammar.* Harvard University Press, Cambridge (Mass.).

Villa-Rojas Alfonso (1967), « Los Lacandones : su origen, costumbres y problemas vitales », *in América Indígena* XXVII(1) (pp. 25-54).

-*-

Lexique Lacandon/Français/Espagnol

'aak. *fr.* constellation de la tortue. *esp.* constelación de la tortuga. *sc.* Ursa major. *com.* A Najá, Baudrier d'Orion selon Bruce (1974a :107), ou Capella selon Mc Gee et Reilly (1997).

'aak. *fr.* tortue. *esp.* tortuga. *com.* On distingue **hatx 'aak** (*sc.* Rhinoclemmys areolata), la tortue de terre ; **méhèn 'aak** (*sc.* Kinosternon leucostomum et Kinisternon scorpioides), les petites tortues de terre ; **k'önan 'aak** (*sc.* Trachemys scripta), la tortue de Floride ou tortue de rivière à ventre jaune; **txök witx 'aak** (*sc.* Kinosternum acutum) dont le nom signifie tortue à l'oeil rouge ; **nèh 'aak** (*sc.* Chelydra serpentina), la tortue de lac à longue queue; **t'in 'aak** (*sc.* Dermatemys mawii), grosse tortue de lac dont le nom signifie « tortue maigrelette » car sa tête et ses pattes sont fines.

'aak'bi-bök'. *fr.* blaireau. *esp.* tejón. *lit.* « gibier du crépuscule ».

'aak'-bir. *fr.* nuit tombante, crépuscule. *esp.* anochecer, crepùsculo. *var.* **'aak'öbir**. *lit.* « la venue de l'obscurité ».

'aak'-txun-k'in. *fr.* milieu de nuit. *esp.* medianoche.

lit. « soleil en milieu de nuit ».

'aak'-yoom-txé. *fr.* arbre écume de nuit. *esp.* árbol espuma de noche. *com.* Autre nom du **yoomKisin** (voir à ce mot).

'aak'a-bök'. *fr.* raton laveur. *esp.* mapache, tejón. *sc.* Procyon lotor. *lit.* « viande, ou corps, de nuit ».

'aak'a-maax. *fr.* kinkajou. *esp.* mico de noche. *sc.* Procyon potos flavus. *lit.* « singe atèle de nuit ».

'aak'ö. *fr.* nuit, nocturne, obscurité. *esp.* noche, nocturno, oscuridad.

'aak-su.uk. *fr.* citronnelle. *esp.* hierba de limón. *sc.* Cymbopogon citratus (Poaceae). *lit.* « herbe à tortue ».

'aam. *fr.* colorin (plante). *esp.* colorín.

'aar. *fr.* lourd. *esp.* pesado.

'aax. *fr.* tinamou (oiseau). *esp.* tinamù, perdiz. *sc.* Crypturellus boucardi (Gallinacées).

'abör. *fr.* prune d'Espagne *esp.* ciruela de monte *sc.* Spondias purpurea (Anacardiaceae).

'ah-say. *fr.* fourmi coupeuse de feuilles. *esp.* hormiga arriega.

'Ah-xuux. *fr.* garde mythique *esp.* guardian mítico. *com.* Autre nom du **Könaanxuux**, voir à ce mot.

'Ah-xuux-ak'. *fr.* liane de la guêpe. *esp.* bejuco de avispa. *loc.* Ta gwirah Ah-xuux-ak' itx Pèt-Ha' (Tu as vu une liane de la guêpe au lac Pèt-ha' ?).

'ahé. *fr.* ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci. *esp.* este, esta, esto, estos, éste de aquí, éstos de aquí. *loc.*

'Ahé yan in gwatotx (celle-ci est ma maison). 'Ahé ma' txiik (celui-ci ne mange pas). Ahé ku yirik (lui voit, sous-entendu, les autres ne voient pas).

'ahéra. *fr.* là, cela, celui-là, celle-là, ceux-là. *esp.* ello, ella, allá, aquel, aquella. *sc.* *loc.* Ahéra in gwatotx (là, c'est ma maison). Ahéra ma' txiik (celui-là ne mange pas).

'ak'. *fr.* liane, corde *esp.* bejuco, cuerda.

'ak'-i-txuk-kaan. *fr.* serpent arboricole marron. *esp.* culebra bejuquilla. *sc.* Oxybelis aeneus. *lit.* « serpent liane-qui-attrape ».

'aköm-té. *fr.* acacia. *esp.* acacia. *sc.* Acacia (Mimosaceae).

'akté. *fr.* palmier. *esp.* palmero espinoso, chapay. *sc.* Astrocarpum mexicanum.

'arayo. *fr.* pareil, semblable. *esp.* semejante. *loc.* Hatx boox kiri arayo (sa coquille est presque semblable).

'asta. *fr.* jusqu'à. *esp.* hasta. *loc.* Möna'an asta saman (il n'y en a plus jusqu'à demain). Kin waysik asta ku hook'ak u k'öp', yétèr kin béétik yok (je façonne jusqu'à ce que la main apparaisse, puis je travaille le pied). *com.* Mot espagnol qui a été absorbé dans le vocabulaire lacandon.

'ax. *fr.* verrue. *esp.* verruga.

'ax-ak'. *fr.* liane à verrues. *esp.* bejuco con verrugas.

'Ayim. *fr.* constellation du crocodile. *esp.* constelación

del cocodrilo. *sc.* Ursa minor. *com.* On la nomme encore « celle qui porte le maïs » (*lac.* ku kutxik u nör(j)). A Najá, désigne Canopus selon (McGee et Reilly 1997).

'ayim. *fr.* crocodile. *esp.* cocodrilo. *sc.* Crocodylus acutus, Crocodylus moreleti. *loc.* Ayim ku txiik köy (le crocodile dévore le poisson).

a. *fr.* tu, toi, ton, tes. *esp.* tu, tus, tuyo. *loc.* Ts'oy a tup (tes boucles d'oreille sont jolies). Ka (g)wirik u koh nörj (tu vois les grains de maïs).

a'ar. *fr.* dire. *esp.* decir. *loc.* In (g)wa'arik (je dis...). *cf.* t'an.

aar. *fr.* extrémité identique, petit, enfant, bouture. *esp.* extremidad idéntica, pequeño, hijo. *loc.* U yaar bök' (le petit du gibier). U yaar in (g)wok (mes orteils, *lit.* ses petits de mon pied). U yaar ts'iin (la bouture de manioc). *cf.* tiaar, paar, parar.

aar-yok. *fr.* orteils. *esp.* dedos del pié. *loc.* In txiik u yaar-yok maax (je mange les orteils du singe atèle). U mötx'atx u yaar in gwok (mon gros orteil, *lit.* « son pouce ses doigts de mon pied »).

akaan. *fr.* oncle maternel, père de l'épouse. *esp.* tío materno, suegro, padre de la esposa. *loc.* Yahèn in gwakaan (je souffre de mon beau-père).

an. *fr.* aide, aider. *esp.* ayuda, ayudar. *loc.* In wantikètx (je t'aide).

aram. *fr.* sous, dessous. *esp.* debajo, bajo. *loc.* U

yaram u joor in nah (sous le toit de ma maison). U yaram u yatotx K'uh (le dessous de la maison de Dieu, c.à.d. le site archéologique de Yaxchi-làn).

atotx. *fr.* maison. *esp.* casa. *loc.* Ahé in (g)watotx (ma maison est celle-là). Munu ka a watotx ? (quelle taille a ta maison ?). Tu yan a watotx tètx ? (où est ta maison ?). *cf.* nah, na'.

awat. *fr.* crier, brailler, pousser des cris, aboyer. *esp.* gritar, ladrar. *loc.* A (g)wawat (tu pousses des cris). *cf.* k'éya, k'ay.

axo'on. *fr.* égrainer le maïs. *esp.* desgranar el maíz.

b'atör. *fr.* rester, demeurer. *esp.* quedarse. *loc.* Héèn b'atör té (je resterai là). In b'atör turi Ik-Na' (je reste un mois).

ba. *fr.* quoi, que, pourquoi. *esp.* qué, porqué. *loc.* Ba ta gwirah ? Möna (qu'as-tu vu ? rien). Ba a k'aaba ? (comment t'appelles-tu ? *lit.* quoi ton nom ?). Ba kin bin in hanté ? (quand vais-je manger ?). Ba u t'an ? (que dit-il ?). Ba yanèn ? (qu'est-ce que j'ai ? qu'est -ce que je possède ?). Ba ta txi-ah ? (qu'as tu mangé comme viande ?). *com.* Les interrogatifs « quand » et « pourquoi » sont construits à partir de « ba » auquel on joint un terme ou une forme particulière. Ainsi « pourquoi ? », dans le sens de la découverte d'une cause à analyser, se dit « que vois-je ? que suis-je censé voir ? que sais-je ? » (*lac.*

Ba in gwir ?). « Quand ? » répond à plusieurs formes selon la durée envisagée (*cf.* ba k'in). On rencontre également la forme Baax, avec un sens équivalent. *cf.* Bi, baax.

ba-k'in. *fr.* quand. *esp.* cuando. *loc.* Ba k'in binètx ? Saman kin bin (quand pars-tu ? je m'en vais demain).

ba-ya.ax-k'in. *fr.* il y a longtemps. *esp.* hace tiempo. *lit.* « que de printemps ».

ba.ar. *fr.* chose (petite), objet. *esp.* cosa (pequeña).

ba.ar-ka'aan. *fr.* météores, étoiles. *esp.* meteoros, estrellas. *loc.* Sök u ba.ar ka'aan (les choses du ciel qui sont blanches). *lit.* « petites choses du ciel ».

ba.ar-rus. *fr.* plomb de pêche. *esp.* plomo de pesca *lit.* « petite chose du fil de pêche ».

ba.ar-ts'oon. *fr.* balle, plomb. *esp.* bala, plomo. *lit.* « petite chose de fusil ».

ba.ar-txé. *fr.* petite pièce de bois. *esp.* pedacito de madera. *lit.* une petite pièce de bois, telle la perle de bois d'un collier.

ba.ats'. *fr.* singe hurleur. *esp.* saraguato. *sc.* Alouatta pigra.

baa'. *fr.* gelé, figé. *esp.* helado. *cf.* baat.

baa.txé. *fr.* longocarpe (arbre), écorce de cet arbre, hydromel. *esp.* balché, corteza del balché, cerveza de balché. *sc.* Lonchocarpus longystilus Pittier.

baak'. *fr.* os, arête (de poisson). *esp.* hueso (de mamífero), espina (de pescado). *com.* Relier la phonologie avec bök' (la

viande, le gibier) et bök'èr (le corps).

baak'èr. *fr.* squelette. *esp.* esqueleto. *loc.* U baak'èr winik (le squelette d'un homme). *lit.* « os propres, os de soi ».

baat. *fr.* pierre polie, hache, pilon. *esp.* piedra, hacha. *var.* **baa'** (le «t» étant toujours prononcé très doucement en fin de mot). *com.* L'homonyme baat, qui désigne la rate, est probablement construit sur un parallèle morphologique.

baat. *fr.* rate. *esp.* bazo.

baat-ha'. *fr.* grêle, grésil, glace. *esp.* granizo, hielo. *loc.* Kin gwilik u baat ha' (je vois la grêle). *cf.* böt-ha', baat.

baatx. *fr.* pénélope noir (oiseau). *esp.* chachalaca, pajuil. *sc.* Penelopina nigra, aussi, Geococcyx velox.

baax. *fr.* comment *esp.* cómo. *loc.* Baax a k'aaba ? (quel est ton nom ? *lit.* comment ton nom ?). Baax a (g)woor ? ki in (g)woor (comment vas-tu ? je vais bien). *var.* **Bix**. *cf.* ba.

baayo. *fr.* merci. *esp.* gracias. *com.* Correspond à notre « merci » dans le cadre d'un échange ou d'une prestation. Le terme espagnol de « gracias », prononcé « grasiaas », est présent dans la langue lacandon mais avec un sens très différent : il s'agit d'une formule religieuse de conclusion des prières chantées (pour un parallèle chez les Yucatèques, *cf.* Boccara 2002:24).

babà. *fr.* bari. *esp.* bari. *sc.* Calophyllum brasiliense Cambess. (Guttiferae).

babor. *fr.* escargot de terre. *esp.* caracol comùn (de tierra).

bah. *fr.* taupe. *esp.* tuza. *sc.* Orthogeomys grandis, Orthogeomys his-pidus.

bakil. *fr.* comment, quoi. *esp.* cómo, qué. *loc.* Bakil a k'aaba ? (comment t'appelles-tu ?). Bakil bini hanteh (que va-t-on manger ?). *cf.* baax, ba.

bambax. *fr.* bamach. *esp.* bamax. *sc.* Pseudolmedia oxyphyllaria Donn. (Moraceae).

ban. *fr.* peinture, peindre. *esp.* pintura, pintar. *loc.* Kin banik u nah in tèt (je peins la maison de mon père).

bara. *fr.* partiellement. *esp.* parcialmente. *loc.* Sök bara èèk (moiré de blanc et noir).

barsin. *fr.* perche. *esp.* perca.

barum. *fr.* jaguar. *esp.* jaguar, tigre. *sc.* Panthera onca.

barum-té. *fr.* cacao. *esp.* cacao. *sc.* Theobroma bicolor (Sterculiaceae). *lit.* « plante jaguar ». *cf.* kököö.ö.

baxar. *fr.* avoir des relations sexuelles. *esp.* tener relaciones sexuales. *com.* Désigne spécifiquement les relations extraconjugales, illégitimes (Marion 1997:50). Le terme approprié dans le cadre des relations entre époux est Ku txa'ik (*lit.* il la prend). *cf.* txa'.

bay. *fr.* bon, d'accord, c'est bien, aimer (qu. chose). *esp.* de acuerdo, está bién, gustar. *loc.* Ma' baik k'éék'èn (il n'aime pas le pécari - il n'aime pas en manger). *com.* Interjection exprimant un

accord dans une conversation.

bayok. *fr.* bobo (poisson). *esp.* bobo (pez), coruco *sc.* Patomarius hubhs (selon Nations et Nigh 1980).

béé. *fr.* travailler, faire ququ. chose. *esp.* trabajar, hacer algo. *loc.* In béétik in bééyah (je fais mon travail). In ko'or kin béya (la milpa est mon travail). Ma u béété (il ne fait rien - en général). Ma hin béété (je ne le ferai pas). T'in bééyah (je faisais quelque chose). Tan u béétik a gwatotx (il est en train de construire ta maison). Tan in bééyah xa.an (je travaille dur, *lit.* « je suis travaillant sel ! »). Ts'oki in bééyah (j'ai fini mon travail). Tan u béétik u ko'or (il travaille ses essarts). *cf.* méyah, méé.

bèhr. *fr.* chemin, sente. *esp.* camino, senda. *var.* **bèhèr**, aussi **bèhrir** (chemin propre).

bi. *fr.* pourquoi. *esp.* porqué. *sc. loc.* Bi ta kinsah ? (pourquoi l'as-tu tué ?). *cf.* ba.

bik. *fr.* comment. *esp.* cómo. *sc. loc.* Biki mèèntik (comment va-t-on faire ?). *cf.* bix, bixun.

biki-Yum. *fr.* soleil déclinant. *esp.* ocaso.

bin. *fr.* aller, allant, partir. *esp.* ir, yendo, marcharse. *loc.* Tan u bin (il part, il est en train de s'en aller). Yan in bin in gwir in tèt [équi.] Binik in gwil in tèt (je vais voir mon père). Binika tin nah (je vais à ma maison). Binètx ? binèn (ou binika) ! (tu pars ? je pars. formule de départ). Binika ximbar itx k'aax (je vais marcher en forêt). Bin yok'or k'aax

pön (le toucan est parti dans la forêt). *com.* Très utilisé avec les formules binika, binaka, binuka. Bin fonctionne à la fois comme auxiliaire et comme verbe (il a alors le sens de «partir», «s'en aller»).

binaka. *fr.* tu vas. *esp.* vas. *loc.* Tèèx binaka wénèn (vous, vous allez dormir). Binaka itx Palènké (Tu vas à Palenque). *com.* Contraction de bin-a-kah, « aller toi maintenant ».

binétk'in. *fr.* maintenant, dorénavant, pour toujours *esp.* siempre, para siempre. *com.* « et ce fut ainsi pour toujours », c'est la formule typique de conclusion des mythes étiologiques.

biniböhé. *fr.* et puis. *esp.* después. *loc.* Biniböhé wénèn (et puis je suis allé dormir). Biniböhé (g)wir bök' (je partis chasser, *lit.* voir du gibier). Biniböhé itx k'aax (j'allai alors en forêt). *com.* Contraction de bin-in-böhé, *lit.* « aller moi alors, et puis ». Forme modale desservant une action (marcher, manger, partir...) au sein d'une séquence passée, pour signifier que celle-ci allait commencer.

binika. *fr.* je vais. *esp.* voy a... *loc.* Binika wénèn (je vais dormir). Binika in (g)wirèh bök' (je pars chasser, *lit.* voir du gibier). Binika ximbar itx k'aax (je vais marcher en forêt). *com.* Contraction de bin-in-kah, *lit.* « aller moi maintenant ».

binuka. *fr.* il va. *esp.* va a... *loc.* Binuka hantik u (g)wah (il va manger ses galettes de maïs). *com.* Contraction de bin-u-kah.

bir. *fr.* fin. *esp.* fino. *com.* Qualifie une forme allongée, comme un crayon, le pétiole d'une feuille, une baguette de bambou. *cf.* sèm, ma kootx.

bir. *fr.* passage, transition. *esp.* paso, transición. *loc.* Mèèk'-bir (passage à l'éveil, *i.e.* un rite de passage). Aak'ö-bir (la nuit vient). *com.* Désigne un état liminal, le seuil de quelque chose.

bisan. *fr.* poireau. *esp.* puerro. *sc.* Allium porrum.

bits. *fr.* pois doux. *esp.* guaba, jinicuil. *sc.* Inga vera (Mimosaceae).

bix. *fr.* comment. *esp.* como. *cf.* baax, ba.

bo'oy. *fr.* ombre, arbre de l'ombre, arbre du sommeil. *esp.* sombra, árbol de sombra, árbol de sueño. *loc.* Binuka ku taar itx in bo'oy Txan Bor (Txan Bor va s'installer sous mon arbre du sommeil). *cf.* ootx'ir.

bo'oy. *fr.* palmier de montagne nain. *esp.* tepejilote, chaté. *sc.* Chamaedorea tepejilota (Arecaceae).

bo.or. *fr.* valeur, payer. *esp.* valor, pagar. *loc.* Saman, hèn bo.ortik-ètx (demain, je te paierai peut-être). Kin bo.ortik Bor (je paye Bor). In bo.ortik a winik'o (je paye tes employés).

bobotx-pèèk'. *fr.* chien sauvage, coyote. *esp.* perro de monte, coyote. *sc.* Canis latrans. *cf.* pèèk-i-k'aax

book. *fr.* parfum, goût, saveur, odeur. *esp.* perfume, sabor, fragancia, olor. *loc.* In k'aatik u book, hatx ki (j'aime son parfum, il est très doux).

boon. *fr.* combien. *esp.* cuanto. *loc.* Boon u k'aatik u bo.orir ? (combien veut-il d'argent ?). Boon k'in ka bin ètx ? (dans combien de jours t'en vas-tu ?). *cf.* mu, munu.

boox. *fr.* carapace, coquille, enveloppe, peau épaisse, écorce de fruit. *esp.* carapaza, cáscara. *loc.* U boox'èr ak (la carapace de la tortue). *cf.* soor, oot'.

boox. *fr.* nasse à poisson. *esp.* nasa para peces.

boox'èr-u-wits. *fr.* paupière. *esp.* párpado. *loc.* In boox'èr in (g)wits. *lit.* « enveloppe/écorce propre des yeux ». *cf.* boox

boox-oop'. *fr.* anone sombre. *esp.* anona, guanàbana. *sc.* Annona squamosa (Annonaceae). *lit.* « anone plantain » ou « anone à carapace ». *cf.* oop'.

bor. *fr.* abeille (générique) *esp.* abeja (genérico).

borèn. *fr.* margay *esp.* gato tigre, margay *sc.* Leopardus wiedii. *loc.* Borèn, txan xuux, txan u wérak'up' (le margay est un petit ocelot qui ne grandit pas).

box'or. *fr.* flamant rose (oiseau). *esp.* flamenco. *sc.* Phoenicopterus ruber.

böh. *fr.* même, similaire, copie, double. *esp.* mismo, similar, copia. *loc.* Ma' u yéésik u böh tu ka-tèn (il ne montre pas son apparence une deuxième fois. in Bruce 1974a:22). In böho (mes « similaires », c'est à dire mes compagnons, mes sembla-bles). U böh u txé in tèt (le même arbre que celui de mon père). *cf.* pök'.

böh. *fr.* planter, bouturer, clouer. *esp.* plantar, esquejar, clavar. *loc.* Tu böha txé (il plantait un pieu de bois, mais aussi, il plantait une bouture). Kin böhtik ts'iin (je plante du manioc). *lit.* « produire le même, produire de l'identique ».

böhé. *fr.* maintenant, au même instant, dans le même. *esp.* ahora. *loc.* Böhé tin wirik (maintenant oui, je suis en train de le voir). *lit.* « là le même ».

böhop. *fr.* compagnon, semblable. *esp.* compañero, parecido. *loc.* U böhop tus (le compagnon du palmier corosse).

bök. *fr.* faire corps, s'enrouler, s'enfouir. *esp.* unirse, enrollarse. *loc.* Té ka gwirik u bök txé kaan ? (vois-tu là le serpent enroulé dans l'arbre ?). In bök a k'axtik (je roule ton cigare).

bök'. *fr.* viande, corps, gibier, animal, chair, cuisse, jambon (partie du corps). *esp.* carne, animal, pierna, jamón (del cuerpo). *loc.* Binika in huré bök' (je pars chasser du gibier). In txiik bök' (je mange de la viande).

bök'-nikté-ak'. *fr.* liane des origines. *esp.* bejuco primogénito.

bök'èr. *fr.* chair, corps, parenté. *esp.* carne, cuerpo, parentesco. *loc.* In bök'èr (mon corps). In bök'èr yahén (Ma jambe est malade, ou, mon corps est malade). Txök bök'èr (la cuisse, *lit.* «propre viande rouge»). U bök'èr witx (la chair du fruit). In parar, in bök'èr (mes enfants, ma propre chair).

bök'èr-i-nörj. *fr.* trognon de maïs. *esp.* troncho del maíz. *lit.* «corps du maïs».

bök-txé-kaan. *fr.* serpent arboricole (générique). *esp.* culebra arbórea. *com.*

böp'. *fr.* crapeau *esp.* sapo gigante *sc.* Bufo sp.

böt-ha'. *fr.* grêle. *esp.* granizo. *spec. dial.* Najá. *cf.* baat-ha'.

böy. *fr.* besace, filet. *esp.* saco, red. *spec. dial.* Najá. *cf.* txim.

böytök. *fr.* près, être près de. *esp.* cerca de, estar cerca de. *loc.* Böytökèn in (g)watotx (je suis près de ma maison). Hatx us yan böytök ha' (il y a beaucoup de moustiques près de la rivière).

bu'ur. *fr.* haricot. *esp.* frijól, judía, alubia. *sc.* Phaseolus vulgaris L. *loc.* In k'aat in mök'ik bu'ur (je voudrais m'empiffrer de haricots). Ba ka hantik ? Tan in hantik bu'ur (que manges-tu ? je mange des haricots). *com.* On distingue txök bu'ur (haricot rouge), èèk bu'ur (haricot noir) et sök bu'ur (haricot blanc). *cf.* iip', bök'.

bu'ur-i-k'aax. *fr.* gliricide. *esp.* cocoite. *sc.* Gliricidia sepium Steud (Caesalpinioideae). *lit.* « haricot de forêt ».

bu'ur-txé. *fr.* acacia. *esp.* huizache. *sc.* Acacia farnesiana (Mimosaceae). *lit.* « arbre aux haricots ».

buh. *fr.* hibou, chouette (oiseau). *esp.* buho, tecolote. *sc.* Glaucidium brasilianum, Ciccaba virgata, Otus guatemalae.

buh-txé. *fr.* pentaclétra. *esp.* quebracho. *sc.* Pentaclethra macroloba (Mimosaceae). *lit.* « arbre aux hiboux ».

burur. *fr.* inondation, déluge. *esp.* inundación, delugio. *sc. loc.* Ta yarir, ta yarir, bini u burur (il pleut, il pleut, le déluge arrive).

burutx. *fr.* vanille. *esp.* vainilla. *sc.* Vanilla planifolia (Orchidaceae). *loc.* Ki u book u burutx (bon est le parfum de la vanille).

buut'. *fr.* gros, gras, rempli, tasser, bourrer. *esp.* gordo, lleno, relleno. *loc.* Buut'èn (je suis gros). Binuka u huré u buut' k'éék'èn (il va chasser un gros pécari à lèvres blanches). Kin buut'ik (je tasse - la terre par exemple).

buuts'. *fr.* fumet, fumée odorante. *esp.* perfume, aroma, sahumerio. *loc.* U buuts' pom (le fumet du copal). *cf.* book.

é. *fr.* non ? *esp.* no ? *loc.* A gwirik in gwatotx, é (tu vois ma maison, n'est-ce pas ?). *com.* Marque du savoir partagé. Toujours situé après une clause affirmative, correspond à notre « non ? » français.

éé. *fr.* oeuf, utérus. *esp.* huevo, ùtero. *loc.* Tan in hantik yéé kaax (je mange un oeuf de poule).

éex. *fr.* pagne, bande culotte *esp.* paño, calzón.

érar. *fr.* tomber, précipiter. *esp.* caer, precipitar. *loc.* U hatx pixaam tan yérar itx k'aak' (son âme est en train de se précipiter dans le feu).

érök. *fr.* jouer avec, faire jouer, apprivoiser. *esp.* jugar.

èè. *fr.* oui, quoi ? *esp.* si, qué ? *com.* Onomatopée. S'utilise en

répondant à quelqu'un, de loin.

èèk'. *fr.* noir, sombre. *esp.* negro. *cf.* k'ön, siské, sök, txök, uk', ya.ax.

èèk'-pip. *fr.* milan noir (oiseau). *esp.* gavilàn cangrejero. *sc.* Buteogallus anthracinus.

èèk'-xuux. *fr.* ocelot. *esp.* tigrillo. *sc.* Leopardus pardalis. *lit.* « guêpe noire ».

èèk'on-té. *fr.* nectandra. *esp.* nectandra. *sc.* Nectandra. *lit.* « plante avocat noir ».

èèk-tx'om. *fr.* vautour noir (oiseau). *esp.* zopilote negro. *sc.* Coragyps atratus.

èès. *fr.* enseigner, montrer. *esp.* enseñar. *loc.* Ku yèèsik k'aax (il montre la forêt, il en offre la connaissance).

èm. *fr.* descendre, poser, s'abîmer, baisser, abaisser, abaissement, affaissement, coucher (pour un astre), s'éteindre au firmament. *esp.* bajar. *loc.* Ku yèmsik u yok itx ru.um (il met le pied à terre ; *lit.* il abaisse son pied sur la terre). IkNa' ku yéma (la lune se pose, se couche). In wèman (ma descente). Ayim ku yèman u bin itx ha' (le crocodile va descendre pour entrer dans l'eau). *com.* Désigne aussi la baisse du niveau d'un liquide dans une bouteille, ou de la quantité d'épis dans un grenier.

èrèr. *fr.* brûlure. *esp.* quemadura. *loc.* Né yah in wèrèr (très douloureuses sont mes brûlures).

ètaanin. *fr.* épouse du frère de l'épouse. *esp.*

esposa del hermano de la esposa, concuñada.

ha. *fr.* tu, toi (au futur immédiat). *esp.* tu, tuyo (al futuro inmediato). *com.* Contraction de hé + a (tu, toi).

ha'. *fr.* eau, ruisseau, rivière, lagune. *esp.* agua, riachuelo, río, laguna. *loc.* In wéyaak (t)a txèm itx ha' (Je rêve de ton canoë sur l'eau). Tan in gwuk'ik sök ha' (je bois de l'eau). Binuka gwirah itx pèt-ha' (il part chasser à la lagune).

ha'as. *fr.* sapotillier marmelade, mamey. *esp.* mame, mamey. *sc.* Pouteria sapota Royen (Sapotaceae), Diospyros digyna Jacq. (Ebenaceae). *cf.* maha-ha'as, ya'

ha'ats. *fr.* peur, apeurer, troubler. *esp.* asustar, miedo, tener miedo. *sc. loc.* Ha'ats in gwoor (j'ai peur, mon âme est troublée). In ha'atsik-ètx (je te fais peur). *cf.* sah, sahkir

ha.an. *fr.* mari de la fille. *esp.* esposo de la hija, yerno.

haagwan. *fr.* soeur du mari. *esp.* hermana del esposo, cuñada. *com.* le terme est propre à un ego féminin.

haban. *fr.* trou, creux, vide. *esp.* hueco, vacio.

han. *fr.* manger. *esp.* comer. *loc.* Hatx ki u hanan (très bonne est sa nourriture; très bon est ce qu'il mange). Ba kin bin in hanté (que vais-je manger ?). Binika in hantik itx in gwatotx (je vais manger dans ma maison). Tan u hanan u (g)wah (il est en train de manger ses tortillas). Kin hantik bu'ur yétèr (g)wah (je mangerai des haricots avec des

galettes de maïs). Tin hantah (je mangeais). *cf.* mök', ruk', txi, k'ux.

hanaarum-kaan. *fr.* vipère fer-de-lance. *esp.* nahu-ayacan, nauayaca. *sc.* Botrox asper. *syn.* **txukir kaan**, « le serpent long ».

hanan. *fr.* nourriture *esp.* comida *sc. loc.* In hanan (je mange, *lit.* ma nourriture, mon « manger »). *cf.* han.

hapnin. *fr.* creux, dedans, intérieur, grotte, puits naturel. *esp.* hueco, a dentro, interior, cueva, cenote. *loc.* U körim hapnin (le gouffre, le grand trou). Itx u hapnin nah (à l'intérieur de la maison).

har-u-ko'or. *fr.* défricher. *esp.* rozar, roturar. *loc.* Kin harik in ko'or (je vais défricher mes essarts). *lit.* « ouvrir les essarts ».

haréu. *fr.* paca. *esp.* tepezcuintle, pacà. *sc.* Agouti paca.

haro'otx. *fr.* enveloppe de l'épi de maïs, feuilles de l'épi. *esp.* hojas de la mazorca de maíz.

haro-k'ootx. *fr.* hélio-carpe. *esp.* guarumbo, guarumo. *sc.* Heliocarpus donnellsmithii.

hatska. *fr.* aube. *esp.* alba.

hatx. *fr.* vrai, authentique, très. *esp.* verdadero, mero, muy. *loc.* Hatx Winik (Vrais Hommes, i.e. les Lacandons). Hatx pixaam (l'âme, le vrai coeur). Hatx ki (très bon, vraiment bon). Hatx xaté (le palmier chamedor authentique, pour le distinguer des autres variétés). Hatx bu'ur, hatx p'iix, hatx iis (vrais haricots, vraies chayottes, vraies patates douces - par opposition

avec les plantes sylvestres qui leur ressemblent et sont parfois considérées comme des congénères retournés à l'état sauvage). Yanèn hatx bu'ur itx in ko'or (il y a de bons haricots dans mes essarts).

Hatx-ak-Yum. *fr.* Dieu. *esp.* Dios. *lit.* « notre véritable Ancien », ou, « notre vrai soleil ». Nommé encore **Ik Yum** ou **Txan Yum** par les Lacandons orientaux. Les Hatx Winik occidentaux disent **Ak Yum** au lieu de **Ik Yum**.

hatx-pixaam. *fr.* âme, vrai coeur. *esp.* alma, verdadero corazón. *loc.* U hatx pixaam tan yérar itx k'aak' (son âme est en train de s'égarer dans le feu).

hatx-pön. *fr.* grand toucan à jabot jaune (oiseau). *esp.* tucàn de cuello amarillo. *sc.* Ramphastos sulfuratus.

hatx-t'an. *fr.* langue lacandon *esp.* lengua lacandona *com.* U hatx t'an u t'an u Hatx Winik (La «vraie langue» est la langue des Vrais Hommes). Appartenant à la grande famille des langues mayas, le lacandon est proche du yucatèque et encore plus proche de l'itza du Petèn (encore actuellement parlé au nord du lac Flores, Guatemala).

Hatx-Ts'ur. *fr.* Européen, Blanc. *esp.* Europeo, Blanco.

hatx-tx'om. *fr.* vautour (oiseau). *esp.* zopilote. *sc.* Cathartes aura.

hatx-txurur. *fr.* gaïac. *esp.* guayacàn. *sc.* Guaiacum sanctum (Zygophyllaceae). *lit.* « vrai bois d'arc ».

Hatx-Winik. *fr.* Lacandons. *esp.* Lacandones. *Lit.* « vrais humains ».

hatxir. *fr.* père du père de l'épouse, père de la mère de l'épouse. *esp.* consuegros.

hé. *fr.* immédiatement, ici, marque du futur immédiat. *esp.* inmediatamente, aquí, indicador del futuro inmediato. *sc. loc.* Hin bin (je vais m'en aller. *lit.* « ici, maintenant je vais »). *cf.* les formes contractées hin, ha, hu.

hénèn. *fr.* abattre (des arbres). *esp.* cortar (árboles), talar. *loc.* Ku hénèn txé Txan Bor (Txan Bor abat un arbre).

hérar. *fr.* repos, se reposer. *esp.* descanso, descansar. *loc.* In yah hérar (je me repose, *lit.* je souffre ou je ressens le repos).

hin. *fr.* je, mien (au futur immédiat). *esp.* yo, mio (al futuro inmediato). *var.* hèn. *cf.* hé, in.

hir. *fr.* poutre. *esp.* viga.

hiri-nah. *fr.* panne sablière. *esp.* viga mayor.

hit-txé. *fr.* mur, paroi, cloison. *esp.* pared de la casa. *com.* Contraction de « hitx' txé » (bois liés).

hitx'. *fr.* lier, nouer, attacher, encorder. *esp.* liar, atar. *loc.* Kin hitx'ik u koh rus (j'attache l'hameçon). Tan u hitx' txé (il ligature des pieux, il fait les murs). Binika hitx'ik txé itx k'aax (je m'en vais charrier des troncs dans la forêt).

hon-k'i'ix. *fr.* bois-lait. *esp.* cascavel. *sc.* Thevetia peruviana (Apocynaceae).

hook'. *fr.* naître, germer, poindre, sortir doucement. *esp.* nacer, germinar, salir

despacito. *loc.* Ku hook'ak u witx (son fruit va naître). Kin waysik asta ku hook'ak u k'öp', yétèr kin béétik yok (je façonne jusqu'à ce que la main apparaisse, puis je travaille le pied). *com.* Noter une exception phonétique : on dit « hook'ak » et non « hook'ik ».

hook'ar. *fr.* sortir, la sortie, l'échappée. *esp.* salir. *loc.* Hook'arèn itx u hapnin (je sors, je m'extraie du trou). In hook'ar itx yatotx (je sors de la maison). *var.* **hook'or**.

hook'é. *fr.* naissance. *esp.* nacimiento. *lit.* « ce qui naît ». *cf.* « hook' ».

hook'é-Ik-Na'. *fr.* lune naissante. *esp.* luna nueva. *lit.* « la lune germe ».

hook'é-Ik-Yum. *fr.* lever de soleil. *esp.* amanecer. *lit.* « Notre seigneur germe », ou, « le soleil naît ».

hootx. *fr.* fourmi venimeuse géante. *esp.* hormiga venenosa. **hop**. *fr.* recueillir, contenir, puiser. *esp.* recoger, contener, sacar agua. *loc.* U k'öp i ruutx kiri hopik itx in gwo ha' (la tasse pour puiser dans mon pot à eau).

hopat. *fr.* carquois. *esp.* carcaj. *lit.* « ce qui recueille ».

hor. *fr.* trou, ouvrir, entrée, ouverture, terrier, porte. *esp.* abrir, entrada *loc.* U hor wèètx (le terrier de tatou). U hor nah (l'ouverture de la maison). *var.* **har**.

hor-nah. *fr.* seuil, porte de la maison. *esp.* entrada, puerta de la casa. *lit.* « passage de la maison ».

horöp-té. *fr.* métier à tisser. *esp.* telar. *lit.* « végétal du passage ».

höm. *fr.* ruche sauvage, couvain d'abeilles ou de guêpes. *esp.* colmena *loc.* Kin hantik u höm xuux (je mange le couvain de guêpes).

hömèn. *fr.* pubis. *esp.* pubis.

hönan-ak'. *fr.* liane à paniers. *esp.* bejuco para cestas.

hörör. *fr.* flèche, bambou, instant. *esp.* flecha, bambù, instante.

hörör-kaan. *fr.* serpent arboricole vert. *esp.* culebra verde. *sc.* Oxybelis fulgidus. *lit.* « serpent-flèche ».

hötx'. *fr.* meurtrir, frapper (quelqu'un), hacher (un aliment). *esp.* picar, pegar (a alguien). *loc.* In hötx'ik bök' kiri nah-wah (je hache de la viande pour les tamales). Ku hötx'ik-èn (il me frappe). *var.* **hats'** (dans le dialecte de Najá).

höy. *fr.* sécher, faire sécher. *esp.* secar. *loc.* Kin höyik bök' itx k'in (je sèche la viande au soleil).

hu. *fr.* il, lui (futur immédiat). *esp.* él (al futuro inmediato). *com.* contraction de hé + u.

hu'. *fr.* iguane. *esp.* iguana. *com.* Terme générique. *cf.* ya.ax hu', nukutx hu'.

hu'un. *fr.* arbre à papier, textile d'écorce (tapa), papier. *esp.* amate, papel de amate.

hu.up. *fr.* tendre, souple, mûr. *esp.* tierno, maduro.

hub. *fr.* réparer, rénover, réfection, remettre en état. *esp.* reparar. *loc.* Tan in hubik in gwatotx (je suis en train de remettre en

état ma maison). *com.* On entend « **hup** » chez certains locuteurs.

huhup. *fr.* prune monbin. *esp.* jobo. *sc.* Spondias monbin L. (Anacardiaceae).

huit. *fr.* mélanger (des ingrédients). *esp.* mezclar.

hum. *fr.* hurler, rugir, pousser des cris. *esp.* gritar. *loc.* U hum barum (le feulement du jaguar).

hum-ba.ar. *fr.* scandale, faire du scandale. *esp.* escàndalo, hacer escàndalo. *lit.* « chose bruit ».

hun. *fr.* un. *esp.* uno. *loc.* Huntur winik (une personne), ou, Turi winik (une personne). *com.* Racine du numéral « un ». Conformément à de nombreuses langues maya dont le yucatèque, les numéraux devraient être suivis de classificateurs se rapportant aux classes d'objets dénombrés. Robert Bruce, dans son analyse de la morphologie du lacandon (Bruce 1968), décrit divers classificateurs pour la variante dialectale de Najá. Mais nous n'en avons trouvé qu'un (*lac.* **tur**) dans le dialecte de Lacanjá. Les raisons de cet « oubli » linguistique restent à déterminer.

hunk'uuk. *fr.* aigle noir (oiseau). *esp.* àguila negra.

huntur. *fr.* un, autre. *esp.* uno, otro. *com.* Construit sur **hun** (un, numéral) + **tur** (classificateur des personnes).

Huntur-Winik. *fr.* Lacandons du nord. *esp.* Lacandones del norte. *lit.* « les autres hommes ». com. Désignation des Lacandons occidentaux (communautés de Najá,

Metzabok et Monte Líbano) par les Lacandons orientaux. *cf.* Txukutx-nook' Winik.

hur. *fr.* chasse, chasser (du gibier), flécher. *esp.* cazar. *loc.* Ku hurik (il chasse). Ku hurik u hörör (il chasse à l'arc, *lit.* il chasse avec ses propres flèches). Bin i ka hin huréh bök' (je pars chasser du gibier, *lit.* « allant je maintenant mon chasserai viande »).

hutx'. *fr.* moudre (à la main). *esp.* moler.

huyup'. *fr.* cuiller. *esp.* cuchara.

hwès. *fr.* juge, gouvernement. *esp.* juez, gobierno. *com.* Terme espagnol absorbé par la langue lacandon.

i. *fr.* de, provenant de. *esp.* de, proviene de. *loc.* Kusi ha' (le canard sauvage « aquatique », *lit.* « le canard de l'eau »). Pèèk i ha' (la loutre, *lit.* « le chien de l'eau »). Yum i k'aax (le Seigneur de la forêt).

i. *fr.* mon, mes. *esp.* mi, mis. *loc.* I witx' (mes yeux). *com.* Forme contractée de **in**, assez commune chez les Lacandons qui parlent rapidement. *cf.* in.

i.ir. *fr.* semis, plantation. *esp.* semillero, plantación sementera. *loc.* Ka gwi.ir (deuxième semis annuel).

iik. *fr.* air, souffle, respiration, vent, respirer. *esp.* aire, soplo, respiración, viento, respirar. *loc.* In wiik (ma respiration). U yiik (sa respiration). Ma utx u èyiik (il ne peux pas respirer).

iip'. *fr.* haricot de lima. *esp.* frijól lima, judias de

Lima. *sc.* Phaseolus lunatus. *cf.* bu'ur.

iis. *fr.* patate douce. *esp.* camote, batata. *sc.* Ipomoea batatas (Convolvulaceae).

iits. *fr.* tangara à ailes jaunes (oiseau). *esp.* buscahigo. *sc.* Thraupis abbas (genre Tangara).

Ik. *fr.* notre. *esp.* nuestro. *loc.* Ik Na' (Notre Mère, Lune). Ik Yum (Notre Seigneur, Soleil). *com.* Préfixe de déférence. Les Lacandons de Najá disent **ak** au lieu de **ik**.

ik. *fr.* piment. *esp.* pimiento, chile. *sc.* Capsicum frutescens, Capsicum annum (Solanaceae).

ik-é-ruk'a. *fr.* mouche de hocco. *esp.* mosca chiclera.

Ik-Na'. *fr.* lune, mois. *esp.* luna, mes. *lit.* « notre mère ».

Ik-Yum. *fr.* soleil. *esp.* sol. *lit.* « notre ancien, notre seigneur ».

ikim. *fr.* bubo (oiseau). *esp.* tecolote. *sc.* Bubo virginianus.

ikim. *fr.* oseille-marron. *esp.* acedera falsa.

Iknoh. *fr.* Droite, Sud-Est. *esp.* Derecha, Sur-Este. *lit.* « Notre Droite, ou Notre Sud-Est, ou Celui du Sud-Est », avec une notion de déférence importante qui ne s'applique généralement qu'au cadre religieux.

im. *fr.* seins, mamelle, poitrine. *esp.* senos, mamela, pecho. *loc.* U yim, a wim (ses seins, tes seins).

in. *fr.* je, mon, ma, moi, mes. *esp.* yo, mi, mio, mis. *loc.* In k'öp (ma main). In wirik (je vois). *com.* Lorsque ce pronom reçoit

souvent un marqueur de mode. *cf.* kin, tin, hin, a, u.

inkil. *fr.* vie, existence. *esp.* vida, existencia. *sc. loc.* In winkirir (ma propre vie). *var.* **inkir**.

ir. *fr.* voir, vision, croire, savoir, chasser. *esp.* ver, visión, creer, saber. *loc.* In (g)wirik. A (g)wirik. U yirik (je, tu, il voit). Wirèn u tan txé a watotx tètx (je vois la poutre faîtière de votre maison). Yanèn txök wir (j'ai la rougeole, *lit.* j'ai la vue rouge). Tan u yilik u nörj (il est en train de regarder son maïs). Tin wirah (je voyais). Ma' tin (g)wirah bök', koox bini (je suis bredouille car j'ai raté un oiseau pénélope, *lit.* je n'ai pas vu de gibier car l'oiseau pénélope est parti). In (g)wil ma' hu tx'ihir (je crois qu'il ne va pas grandir). Ka (g)wilik, ma' ka (g)wilik (tu crois que tu sais, mais tu ne sais pas - proverbe-). Ba ta wirah ? (qu'as-tu vu ?). *var.* **il**. *com.* les diphtongaisons de ce verbe sont nombreuses et délicates, d'autant que tous les locuteurs ne les énoncent pas de la même façon, en particulier pour les sons gw ou w. Les Lacandons originaires de l'Ouest ont une nette tendance à prononcer ce verbe **il** et non **ir** (In wilik, au lieu de In gwirik).

is. *fr.* rein. *esp.* riñon. In gwis (mes reins).

it. *fr.* anus. *esp.* ano.

its'in. *fr.* soeur benjamine, petite cousine, co-épouse. *esp.* hermanita, primita, co-esposa.

itx. *fr.* à, dans, de, pour, à destination de. *esp.* a, de, dentro de, para. *loc.* Binika

itx Palènké (je vais à destination de Palenque). Kin wénèn itx k'an (je dors dans le hamac). In hok'ar itx yatotx (je sors de la maison). Binika itx k'aax (je vais en forêt). Tar in taar itx Palènké (je viens de Palenque). Ku pökik pom itx k'uh (il sème du copal dans le dieu - il offre de l'encens à l'encensoir de la divinité, in Marion 1997: 70). *com.* C'est l'action et non le mot itx qui différencie destination et provenance.

itx. *fr.* oeil, ongle, visage. *esp.* ojo, uña, rostro. *loc.* I gwitx (mon oeil, mes yeux, mes ongles). U witx (son oeil ; il s'agit d'une exception phonétique). U yitx (son visage).

itx'ak. *fr.* griffe, serre. *esp.* garra. *loc.* U yitx'ak barum (les griffes du jaguar).

itx'ak-oho. *fr.* liane de sang. *esp.* bejuco de sangre. *sc.* Castilla elastica. *lit.* « liane à griffes ». *cf.* k'iik'èr ak'.

itxir. *fr.* intérieur, à l'intérieur de. *esp.* dentro de, por dentro. *lit.* « *dans sa partie intérieure* ».

ixkit. *fr.* soeur du père, épouse du frère de la mère, fille de la soeur, mère de l'épouse. *esp.* hermana del padre, esposa del hermano de la madre, hija de la hermana, madre de la esposa, tía, prima, suegra.

jayook'. *fr.* cacomistle. *esp.* cacomixtle. *sc.* Bassariscus sumichrasti. *syn. dial. de Najá* **wuyuk**.

jiit. *fr.* camaron (de grande taille), grosse crevette. *esp.* camarón (gordo).

jo.ora. *fr.* hier. *esp.* ayer.

jobé. *fr.* potomorphe. *esp.* anisillo. *sc.* Potomorpha umbellata (Piperaceae).

jok'ar. *fr.* sortir, extraire. *esp.* salir. *loc.* Tètx ka jok'ar itx yatotx (vous sortez de la maison). Ma' u jok'ar yiik (il s'étouffe ; *lit.* il ne peut sortir son souffle).

joor. *fr.* cheveux, tête, herbe, couverture, cheveux du maïs. *esp.* cabello, cabeza, hierba, techo de palma, cabello del maíz. *loc.* In joor (mes cheveux, ma tête). U joor ru.um (l'herbe ; *lit.* les cheveux de la terre). Txök u joor tx'iitx (rouge est la tête du petit oiseau). U joor nörj (les cheveux de l'épi de maïs).

joor-i-ootx. *fr.* opossum, sarigue. *esp.* zorrito. *sc.* Caluromys derbianus, et Philander opossum. *lit.* « sarigue à tète ». *cf.* ootx.

joor-nah. *fr.* pignon de maison, couverture de palme. *esp.* esquina, techumbre. *lit.* « tête de la maison » ou « cheveux de la maison ».

joor-u-sök-txé. *fr.* panne faîtière. *esp.* viga mayor. *lit.* « le bois blanc de tête ».

k' **k'a.ah**. *fr.* amer. *esp.* amargo. *loc.* Hatx k'a.ah u k'us (très amer est le tabac).

k'a.as. *fr.* prier. *esp.* rezar.

k'aaba. *fr.* nom, se nommer. *esp.* llamarse, nombre. *loc.* Bakil a k'aaba ? (Comment te

nommes-tu ?). Baax a k'aaba (quel est ton nom ?). In k'aaba Nunk (mon nom est Nunk).

k'aak'. *fr.* feu, foyer, griller. *esp.* fuego, hogar. *loc.* U k'aak i k'uh (le feu des dieux). Ku (n)uts ku k'aak' itx ru.um (il fait son foyer sur le sol). U hatx pixaam tan yérar itx k'aak' (son âme est en train de s'égarer dans le feu). In k'aak'ik bök' (je grille du gibier).

k'aak'bir. *fr.* rôtir, cuire au barbecue. *esp.* asar. *lit.* «faire flamber».

k'aak'naap'. *fr.* océan atlantique. *esp.* océano atlàntico. *com.* Par ext. désigne la mer.

k'aat. *fr.* vouloir, désirer. *esp.* querer, desear. *loc.* Ma in k'aat-i (je n'en veux pas). A k'aat a mök'ik bu.ur (tu veux manger des haricots). A k'aat a gwootx (tu demandes de la nourriture). In k'aat-ètx (je te veux, ç.à.d. je te désire). In k'aat in raak (j'aime ma femme). In k'aat in hurik kitaam (je veux chasser un pécari). In k'aat in hanték ts'iin (j'aimerais manger du manioc). *var.* **k'a'at**.

k'aax. *fr.* forêt, montagne. *esp.* selva, monte. *loc.* Yan txé itx k'aax (il y a des arbres dans la forêt). Binika ximbar itx k'aax (je vais marcher dans la forêt). Ka gwirik nukutx k'aax (tu vois une grande montagne). Ta yan in gwatotx itx k'aax (j'ai une maison dans la forêt).

k'aax-i-oop'. *fr.* anone sauvage. *esp.* anona salvaje. *sc.* Annona scleroderma (Annonaceae).

k'ah. *fr.* rappeler, se souvenir. *esp.* acordarse. *loc.* K'ah(t)èn ètx (je me souviens de toi).

k'ah-sah. *fr.* mémoire, souvenir. *esp.* memoria, recuerdo. *lit.* « le rappel du vide ». *cf.* sah.

k'ambur. *fr.* hocco (oiseau). *esp.* faisàn. *sc.* Crax rubra.

k'amu-k'ay. *fr.* chanson, chant public. *esp.* canción.

k'an. *fr.* hamac, corde, fil, agave, placenta. *esp.* hamaca, cuerda, pita, placenta. *sc.* Agave sisalana (Agavaceae). *loc.* Ku wénèn itx txitxin k'an (il dort dans son petit hamac).

k'an-i-rus. *fr.* fil de pêche. *esp.* hilo de pesca.

k'an-toy. *fr.* toile d'araignée. *esp.* telaraña. *lit.* « hamac d'araignée ».

k'an-txé. *fr.* siège, tabouret. *esp.* taburete. *var.* okna k'an txé.

k'anin. *fr.* encorder, mettre des cordes, filer des cordes (par retordage). *esp.* encordar, poner cuerdas, hacer cuerdas. *loc.* U k'anin u taap in txurur (il confectionne la corde de mon arc).

k'arèp. *fr.* oblong (forme), allongé (forme). *esp.* oblongo, alargado. *var.* **k'öröp**.

k'as. *fr.* mauvais, laid, affreux, mauvaise santé. *esp.* malo, feo, mala salud. *loc.* k'as-ètx (tu es mauvais, méchant, laid, tu es en mauvais état de santé). K'as saah'si tèn (je n'ai pas compris; *lit.* mauvaise est ma clarté).

k'atxo'. *fr.* perroquet vert. *esp.* loro verde. *sc.* Amazona farinosa.

k'aw. *fr.* cassidix (oiseau). *esp.* grajo. *sc.* Cassidix mexicanus.

k'axip'-urum. *fr.* dindon sauvage. *esp.* pavo de monte. *sc.* Agriocharis ocellata. *lit.* « dinde de forêt ». *com.* On le nomme aussi **k'axi-pavo** (canard de forêt), ou encore **u so.ir k'aax**.

k'axor. *fr.* moustique minuscule. *esp.* zancudo, mosquito muy pequeño.

k'axtik. *fr.* cigare. *esp.* cigarro, puro. *loc.* Kin bök a k'axtik (je roule ton cigare).

k'ay. *fr.* chanter, chant, enchantement. *esp.* cantar, canto, encanto. *loc.* U k'ay u pön (le chant du toucan). U k'ayik baatxé yéter pom (il chante l'hydromel et l'encens).

K'ay-Yum. *fr.* divinité du chant, prénom, oiseau. *esp.* dios del canto, nombre, pàjaro.

k'ayèm. *fr.* gruau de maïs. *esp.* pozol con cacao, pinole.

k'é. *fr.* ouvrir. *esp.* abrir. *loc.* In k'éik u koko (j'ouvre les noix de coco).

K'éék'èn. *fr.* constellation du pécari à joues blanches. *esp.* constelación del puerco de monte. *com.* Les quatre étoiles principales du Baudrier d'Orion (dans la constellation du même nom).

k'éék'èn. *fr.* pécari à lèvres blanches. *esp.* pecarí, puerco de monte. *sc.* Tayassu pecari.

k'éékéxan. *fr.* oiseau-fourmilier (oiseau). *esp.* pàjaro hormiguero. *sc.* Thamnophilus doliatus.

k'ér. *fr.* griller sur une plaque. *esp.* tostar. *var.* k'érir.

k'éya. *fr.* cris, aboiements. *esp.* gritos, ladridos. *loc.* U k'éya pèèk' (les aboiements du chien).

k'i'ix. *fr.* acacia tropical. *esp.* árbol de espinas. *sc.* Acacia collinsii (Mimosaceae).

k'i'ix. *fr.* épine, pointe. *esp.* espina, punta.

k'i'ix-patx. *fr.* porc-épic. *esp.* puerco espín. *sc.* Sphiggurus mexicanus. *lit.* « dos de piquants ».

k'iik'. *fr.* sang, sève. *esp.* sangre, sabia. *loc.* In k'iik'èr (mon propre sang). Txök u k'iik' (son sang est rouge). In k'iik'èr in tèt (notre propre sang vient de notre père).

k'iik'-barum. *fr.* fuchsia. *esp.* fucsia. *sc.* genre Fuchsia (Onagraceae). *lit.* « sang de jaguar ».

k'iik'-ya'. *fr.* hévéa, caoutchouc. *esp.* hevea, hule, cauchù. *sc.* Hevea (Euphorbiaceae). *lit.* « sang poisseux ».

k'iik'èr-ak'. *fr.* liane de sang. *esp.* bejuco de sangre. *sc.* Castilla elastica. *lit.* « la liane du propre sang ». *syn.* **itx'ak-oho**.

k'in. *fr.* chauffer (sur le foyer). *esp.* calentar. *loc.* In k'intik u wah (je réchauffe ses tortillas). Bin i k'inté ha' (il fait bouillir de l'eau).

k'in. *fr.* soleil de midi, jour, année, chose à venir, prénom, coucou (oiseau). *esp.* sol, sol de mediodia, dia, año, porvenir, nombre, cucu (pàjaro). *sc.* Piaya cayana.

k'inin. *fr.* temps (temporel). *esp.* tiempo (temporada).

k'iptxa. *fr.* coucou fauve (oiseau). *esp.* cucù. *sc.*

Piaya cayana. *syn.* **na' k'in**, **k'in**.

k'irik. *fr.* perruche (oiseau). *esp.* lorito. *sc.* Aratinga.

k'mas. *fr.* termite. *esp.* termita.

k'oh. *fr.* reine de la nuit (plante). *esp.* reina de la noche (planta). *sc.* Hylocereus (Cactaceae), Selenicereus (Cactaceae). *com.* Les Lacandons de Najá nomment cette plante **démo**, mais ce terme est curieux et semble avoir une origine étrangère car le son «d» est absent de la langue lacandon.

k'om. *fr.* creux, vallon. *esp.* valle. *loc.* U k'om wis (le pied de la colline, le creux où circulent les ruisseaux).

k'ootx. *fr.* cécropia. *esp.* guarumbo, guarumo. *sc.* Cecropia obtusifolia, cecropia peltata (Moraceae). *com.* **k'ootx**, ou **txök k'ootx** désigne aussi le ricin, (*sc.* Rissinus communis).

k'ootx. *fr.* gorge, larynx, pomme d'Adam. *esp.* garganta, laringe.

k'ootx-ba'atz. *fr.* orchidée. *esp.* orquídea. *sc.* Famille des Orchidaceae. *var.* k'ootx ba'ats. *com.* Toutes les orchidées épiphytes ou terrestres dont la forme du labelle rappelle le larynx du singe hurleur.

k'ootx-ba'atz. *fr.* singe hurleur mâle. *esp.* saraguato macho. *sc.* Alouatta pigra (mâle). *lit.* « singe-hurleur à pomme d'Adam ».

k'öh. *fr.* gruau de maïs grillé moulu. *esp.* pozole de maíz tostado y molido.

k'ön. *fr.* jaune (couleur), jaune d'oeuf. *esp.* amarillo, yema.

k'ön-abör. *fr.* prune d'Espagne jaune. *esp.* ciruela de monte. *sc.* genre Spondias (Anacardiaceae).

k'ön-i-bök'èr. *fr.* liane-trompette. *esp.* copa de oro. *sc.* Solandra maxima (Solanaceae). *lit.* « jaune de chair ».

k'ön-k'ootx. *fr.* cécropia. *esp.* guarumbo. *sc.* Cecropia peltata (Moraceae).

k'ön-k'ootx-ba'ats. *fr.* orchidée oncidium. *esp.* orquídea oncidium. *sc.* Oncidium (Orchidaceae). *syn.* **txu'ur**.

k'ön-tan-kux. *fr.* trogon (oiseau). *esp.* trogon (pàjaro). *sc.* Trogon violaceus, Trogon melanocephalus.

k'önté. *fr.* arbre-corail. *esp.* amapola. *sc.* Erythrina (Leguminosae). *lit.* « plante du jaune ».

k'öök. *fr.* poisson à bandes noires. *esp.* pez con bandas negras.

k'öp. *fr.* main, branche d'arbre, cinq. *esp.* mano, rama de árbol, cinco. *loc.* Ku kurur itx u k'öp txé (il se perche sur une branche d'arbre).

k'öp. *fr.* spatule. *esp.* espàtula.

k'öp-i-ruutx. *fr.* tasse *esp.* taza. *lit.* « main en calebasse ».

k'öp-ka'. *fr.* pilon de pierre à moudre. *esp.* mano de metate.

k'öra. *fr.* anhinga (oiseau). *esp.* pato aguja. *sc.* Anhinga anhinga.

k'öröp. *fr.* long. *esp.* largo. *com.* A aussi le sens de grand, comme **körim**.

k'öru. *fr.* cri (d'un oiseau). *esp.* grito de un pàjaro.

k'öt. *fr.* argile, terre sédimentaire *esp.* arcilla, sedimento.

k'öt. *fr.* marmite de terre. *esp.* marmita de barro, orza.

k'öx. *fr.* construire, édifier. *esp.* construir, edificar. *loc.* A k'öxik in gwatotx (tu construis ma maison).

k'u. *fr.* nid. *esp.* nido.

k'u-txé. *fr.* acajou noir, cèdre du Mexique. *esp.* cedro, cedro colorado. *sc.* Cedrela odorata (Meliaceae). *lit.* « arbre des nids, arbre du giron ». *var.* **k'uh txé** (arbre de Dieu).

k'ubur. *fr.* oropendola (oiseau). *esp.* oropéndola, zacua (pàjaro) *sc.* Psarocolius montezuma, Psarocolius wagleri.

k'uh. *fr.* divinité, dieux lacandons (générique). *esp.* dios, los dioses lacandones (genérico).

k'uhnè. *fr.* soigner. *esp.* curar (sanar).

k'um. *fr.* marmite de métal. *esp.* marmita metàlica.

k'um. *fr.* potiron, courge. *esp.* calabaza. *sc.* genre Cucurbita (Cucurbitaceae).

k'umutx. *fr.* loffa, louffa. *esp.* esponja. *sc.* Luffa aegyptica (Cucurbitaceae).

k'up'i. *fr.* mesure, mesurer. *esp.* medida, medir. *loc.* Kin k'up'isik in gwatotx (je mesure ma maison).

k'us. *fr.* tabac. *esp.* tabaco. *sc.* Nicotiana tabacum (Solanaceae). *loc.* In gwoor k'us (j'aime le tabac).

k'uur. *fr.* fibreux, dur. *esp.* fibroso, duro.

k'uuti. *fr.* arbre aux noix. *esp.* árbol de nuez, nogal tropical.

k'uutx. *fr.* corde de coton, utérus, former un fil, naître (au monde), arriver, surgir. *esp.* cuerda de algodón, ùtero, hilar, nacer, llegar, surgir. *loc.* Kin k'uutxik yétèr patxèètx töman (je file puis je bobine le coton). Ku k'uutxik in tiar (mon enfant surgit).

k'ux. *fr.* écraser, battre (de l'écorce), mâcher, manger en pressant le jus, manger (comme un cochon), se goinfrer. *esp.* prensar, comer (prensando el jugo), comer (como un glotón), glotonear. *loc.* In k'uxik sukar (j'écrase la canne - pour en exprimer le jus).

k'uxup'. *fr.* rocouyer, rocou. *esp.* achiote, bija, chaya. *sc.* Bixa orellana (Bixaceae).

k-. *fr.* marque du présent général et de l'hypothétique. *esp.* marqua del presente generàl y del hipotético. *loc.* Ka gwirik (tu vois, tu verras, tu sais). Saman ha wirèh (demain, tu verras). Ka wirèh (si tu le vois). Kin hantik itx in gwatotx (je mange dans ma maison [en général]). Kin hantèh maax (si je mange du singe atèle). *com.* Cet indicateur de mode est placé devant les pronoms in, a, u. Selon les locuteurs, les formes modales kin, ka, ku peuvent être comprises comme une sorte de temps présent, mais hypothétique parce que l'action n'est pas accomplie au moment où elle est énoncée. On peut donc supposer qu'elle va

s'accomplir dans un futur proche, mais il peut aussi s'agir d'une virtualité narrative ; c'est alors la marque de l'imaginaire. C'est encore plus généralement, l'indication d'une capacité, de ce que l'on fait ou sait faire sans que l'action ne soit pourtant accomplie au moment où l'on parle. Aussi, à la question Comment traduis-tu « je mange» ?, un Lacandon répond toujours **kin hantik** (je mange, sous entendu, cela fait partie de mon comportement normal, je sais manger des choses, je peux manger, il m'arrive de manger), et non **in hantik**, ou, **in hanan** (je mange, ici au moment où je parle), puisqu'on demande de décrire un état virtuel, le locuteur n'étant pas lui-même en train de manger. Combiné avec les suffixes de temporalité (-ah, -ik, -èh), il permet de décrire de subtiles configurations liant l'imaginaire et le temps. Sur un plan plus général, il faut signaler l'implication des Lacandons dans l'acte d'énonciation. Quelques exemples illustreront leur tournure d'esprit si particulière : à la question Comment traduis-tu « hier tu mangeais des haricots » ?, on peut avoir pour réponse T'in txiah köy (j'ai mangé du poisson) parce qu'hier, moi, à qui l'on s'adresse, j'ai mangé du poisson ; ou encore «l'iguane mange du poisson», devient «l'iguane mange des fruits», parce que précisément, l'iguane ne mange pas de poisson, mais des baies et des

insectes ! Cette façon très concrète qu'ont les Lacandons de manier leur langue est bien entendu tout à fait déroutante pour une mentalité occidentale, habitués que nous sommes à un regard linguistique en forme de réification du fonctionnement de nos propres langues. Un exemple suffira pour comprendre l'abîme qui nous sépare d'avec une culture orale où la parole est encore douée d'une efficacité concrète, en prise directe avec le réel : alors que je vérifiais ce lexique en mars 2000, mot après mot avec des Lacandons, ceux-ci ne cessaient de s'indigner de la suite illogique des exemples, ou tout au contraire, s'émerveillaient de la pertinence de tel ou tel enchaînement de mots et de concepts... alors que mon classement, tout à fait arbitraire, était celui de notre ordre alphabétique ! Certains allaient parfois jusqu'à construire un développement causal, qu'ils énonçaient, pour relier deux ou trois mots présentés dans l'ordre alphabétique. Voilà, s'il était besoin d'un exemple, comment la pensée symbolique lacandon se livre à un incessant bricolage intellectuel. Précisons pour clore cette note que ces stratégies cognitives (qui produisent des images et du sens, fût-il poétique, à l'intérieur des possibles d'une culture) cessent presque tout à fait lorsque l'écrit s'introduit dans la

formation intellectuelle : les enfants, presque tous scolarisés aujourd'hui (à raison de trois heures par jour et ce, jusqu'à l'âge de 13 ans environ) n'ont pas accès à ces formes et à ces tournures de la pensée ; ils en ont d'autres, que nous saisissons plus facilement, parce qu'elles sont plus semblables aux nôtres.

ka. *fr.* deux. *esp.* dos. *loc.* Katur winik (deux personnes). Kawi.ir (deuxième semis).

ka. *fr.* poche, enveloppe, matrice. *esp.* bolsa, matriz, ùtero. *loc.* U ka raak (la matrice, *lit.* la poche de la femme).

ka. *fr.* tu, toi (présent et hypothétique). *esp.* tu. *loc.* Ka gwirik (tu vois en général, tu sais). Ka gwuk'ik (tu vas boire). Ka wiréh (tu verras peut-être). *com.* Contraction de k- + a.

ka'. *fr.* grand, haut, hauteur, taille, grandeur. *esp.* altura, tamaño.

ka'. *fr.* pierre à moudre, pierre taillée. *esp.* metate, piedra trabajada.

ka'aan. *fr.* ciel, monde du dessus. *esp.* cielo, mundo de arriba. *loc.* U pixaam ku bin ka'aan (son âme va au ciel). *com.* Noter la proximité phonétique entre « kanan » (haut) et « ka'aan » (ciel).

ka-raak. *fr.* matrice, utérus. *esp.* matriz, ùtero. *lit.* « poche de femme ».

ka-wi.ir. *fr.* clorofonia (oiseau). *esp.* pàjaro de tornamíl. *sc.* Clorofonia occipitalis, Passerina caerulea.

ka-wi.ir. *fr.* deuxième semis. *esp.* tornamil. *lit.* « deuxième semis ».

kaan. *fr.* serpent. *esp.* serpiente. *com.* Terme générique désignant toutes les espèces de serpents.

kaan-i-ha. *fr.* couleuvre d'eau. *esp.* serpiente de agua, culebra. *lit.* « serpent de l'eau ».

kaan-ru. *fr.* anguille. *esp.* anguilla. *lit.* « serpent poisson sans écailles ».

kaap. *fr.* miel, liquide secrété par le corps. *esp.* miél, líquido corporal. *loc.* U kaap bor (le liquide d'abeille). U kaap in wim (le liquide de mes seins). U kaap in txi (le liquide de ma bouche). U kaap in maam (le liquide de mon mari).

kaap-yim. *fr.* lait. *esp.* leche. *lit.* « liquide corporel des seins ».

kaap-bor. *fr.* abeilles mellifères, miel. *esp.* abejas melíferas, miél.

kaap-in-maam. *fr.* sperme. *esp.* esperma. *lit.* «liquide corporel de mon mari».

kaap-k'oop. *fr.* abeille blanche. *esp.* abeja blanca «gringa».

kaap-txi. *fr.* salive. *esp.* saliva. *lit.* «liquide corporel de la bouche».

kaar. *fr.* cou. *esp.* cuello.

kaat. *fr.* plante. *esp.* planta. *com.* Désigne un arbre que l'on prélève petit dans la forêt et que l'on plante dans le jardin près de la maison.

kaax. *fr.* poulet, poule. *esp.* pollo.

kabar. *fr.* surface, sol. *esp.* suelo. *sc. loc.* Tu gworor kabar (la terre entière, toute la surface).

kah. *fr.* lorsque, quand. *esp.* cuando.

kah. *fr.* puma. *esp.* puma. *sc.* Puma concolor.

kah. *fr.* villageois, maison de pierre. *esp.* aldeano, casa de piedra.

kahan. *fr.* résider, être (en un lieu), habiter. *esp.* residir, quedarse (en un lugar).

kahar. *fr.* village, gens de village. *esp.* pueblo, aldeano, gente de pueblo.

kahbé. *fr.* après-demain. *esp.* pasado mañana. *loc.* Kahbé kin taar (je viens après-demain).

kahin. *fr.* lorsque, quand. *esp.* cuando.

Kaka. *fr.* noir, sombre. *esp.* negro. *syn.* **èèk'**.

kaka-ha'. *fr.* café (boisson). *esp.* café (bebida). *lit.* « eau noire ».

kakawaté. *fr.* cacahuète. *esp.* cacahuete.

kan. *fr.* fatigue, être fatigué. *esp.* cansancio, estar cansado. *loc.* Hatx kanèn (je suis très fatigué).

kan. *fr.* vendre. *esp.* vender. *loc.* In kanik mango (je vends des mangues).

kanan. *fr.* haut. *esp.* alto. *loc.* Xan ma' kanan muuk yaa.txé (le palmier n'est pas plus haut que le kapokier).

karibé. *fr.* indien lacandon. *esp.* indio lacandón.

katur-o. *fr.* paire. *esp.* pareja.

katx. *fr.* mouche. *esp.* mosca.

katxik. *fr.* il y a longtemps, autrefois. *esp.* hace tiempo. *loc.* Ta gwirah katxik hé ta gwohèri (si tu l'avais vu autrefois, tu le connaîtrais). *com.* contraction de Kah utxik (là autrefois). *var.* kutxik.

kay. *fr.* domestique. *esp.* doméstico.

kay-k'éék'èn. *fr.* porc. *esp.* puerco. *lit.* « pécari domestique ».

ké'èr. *fr.* rhume, frisson, coup de froid. *esp.* catarro, escalofrio, resfriado.

kékètx. *fr.* grenouille arboricole verte et bleue. *esp.* rana verde de árbol. *sc.* Agalychnis callidryas.

kèèt. *fr.* régulier (forme). *esp.* regular (forma). *loc.* Kèèt u yatotx (sa maison est de forme régulière).

kèh. *fr.* chevreuil. *esp.* venado (cola blanca). *sc.* Odocoileus virginianus.

ki. *fr.* bon, beau, suave, doux, sucré, goûteux, bien. *esp.* bueno, bonito, sabroso, bién. *loc.* Ki u mökör (goûteux sont les taros). Ki in gwoor (je me porte bien). Ki u book u top txé (la fleur de l'arbre sent très bon ; *lit.* bon elle sent sa fleur l'arbre).

kih. *fr.* agave. *esp.* pita, agava. *sc.* Agava sisalana (Agavaceae).

kik. *fr.* soeur aînée, grande cousine. *esp.* hermana mayor, sobrina mayor. *loc.* Aah, hatx kah u txiik a kik, Bor (attention Abeille, Puma mange ta soeur !).

kik-barum. *fr.* cerisier d'Amérique. *esp.* cereza de monte. *sc.* Malpighia punicifolia (Malpighiaceae).

kimi. *fr.* mort, mourir. *esp.* muerte, morir. *loc.* Ma in kimi, kuxaan-èn (je ne suis pas mort, mais vivant). Ma kim-èn (je ne suis pas mort).

kin. *fr.* je, moi (présent général et hypothétique). *esp.* yo, mi (presente general e hipotético). *loc.* Kin wiréh (je verrai peut-être). Kin gwirik (je vois - en général). *com.* Contraction de k- + in (je, moi).

kins. *fr.* tuer. *esp.* matar. *loc.* Ma tu kinsah u k'éék'èn (il n'a pas tué de pécari). Binika kinsé kaax (je m'en vais égorger un poulet). In kinsik (je tue).

kip'. *fr.* lumière, torche, flamme. *esp.* luz.

kiri. *fr.* pour. *esp.* para. *loc.* U k'öp i ruutx kiri hopik itx in gwo ha' (la tasse pour puiser dans mon pot à eau). Hatx boox kiri arayo (l'écorce est presque semblable). Ruutx kiri han (une assiette, *lit.* calebasse pour manger). In gwatotx kirin wénèn (ma chambre, ma pièce pour dormir). Yatotx kirin pökètx (la cuisine, la pièce pour faire les galettes). *com.* « Kiri + in » se concatène en « kirin ».

Kisin. *fr.* diable, démon, sorcier. *esp.* diablo, demonio, brujo.

kisnin. *fr.* esprit. *esp.* espíritu. *var.* kisni.

Kitaam. *fr.* constellation des pécaris à collier. *esp.* constelación de los pecaris. *com.* Désigne les Hyades (sous les Pléiades), et est souvent confondu avec une autre constellation de pécaris, le **K'éék'èn**, dans la constellation d'Orion. *cf.* K'éék'èn, Usèèt.

kitaam. *fr.* pécari commun (à collier). *esp.* pecarí, jabalí. *sc.* Tayassu tajacu.

ko'or. *fr.* essarts, zone cultivée dans la forêt. *esp.* milpa. *loc.* Kin béétik in ko'or (je travaille mes essarts). Binika itx in ko'or (je me rends sur mes essarts).

koa. *fr.* plantoir. *esp.* palo de plantación.

koh. *fr.* dent, graine en forme de dent. *esp.* diente, semilla. *loc.* U koh ak

barum (les dents du seigneur jaguar). U koh nörj (les grains de maïs, *lit.* « les dents du maïs »).

koh-k'ubur. *fr.* balisier. *esp.* platanillo. *sc.* Famille des Heliconiaceae. *lit.* « bec d'oropendola ».

koh-rus. *fr.* hameçon. *esp.* anzuelo. *loc.* Kin hitx'ik u koh rus (j'attache l'hameçon). *lit.* « dent de pêche ».

koh-tx'iitx. *fr.* bec (d'oiseau). *esp.* pico. *loc.* U koh-tx'iitx u k'irik (le bec de la perruche). *lit.* « dent-d'oiseau ». *syn.* **pitx**.

kokiho. *fr.* mâle. *esp.* macho. *com.* Semble ne s'appliquer qu'au paca, *cf.* haréu.

koko. *fr.* cocotier, fruit du cocotier. *esp.* coco. *sc.* Cocos nucifera (Arecaceae).

Kokotx-itx. *fr.* Vénus (matin), Jupiter à Najá selon (McGee et Reilly 1997). *esp.* Venus (por la mañana). *lit.* « le gros oeil » ou l' « oeil de Kokotx ».

kook-txan. *fr.* trogon géant (oiseau). *esp.* trogón gigante. *sc.* Trogon massena.

kootx. *fr.* large, ample. *esp.* ancho, àmplio. *loc.* Kootx itxir nah (l'intérieur de la maison est vaste). *var.* **kokotx**.

kootx-yarir. *fr.* fleuve. *esp.* río. *lit.* « grande source ».

koowo. *fr.* mygale. *esp.* taràntula.

koox. *fr.* ortalide, ou vrai pénélope (oiseau). *esp.* chachalaca. *sc.* Ortalis vetula.

kopo. *fr.* clusia (arbre). *esp.* matapalo. *sc.* Clusia (Clusiaceae).

kot. *fr.* épervier commun. *esp.* gavilàn.

kot-maax. *fr.* aigle harpie. *esp.* àguila harpía. *sc.* Harpia harpia. *lit.* « épervier-singe atèle ».

koton. *fr.* mouffette à panache blanc. *esp.* zorrillo. *sc.* Conepatus mesoleucus.

koy. *fr.* quelconque (forme), irrégulier (forme). *esp.* irregular. *loc.* Té ka gwirik u tunitx, yani koy tunitx, ma kèèt (Tu vois la pierre ici, c'est une pierre irrégulière, pas droite).

koyok. *fr.* liane d'eau. *esp.* bejuco de agua. *sc.* Beilschmedia anay.

koyor. *fr.* palmier coyor. *esp.* coyor. *sc.* Aiphanes minima (Arecaceae).

kökö̈.o. *fr.* cacao sauvage. *esp.* cacao. *sc.* Theobroma cacao (Sterculiaceae).

könaan. *fr.* garder, conserver, surveiller. *esp.* guardar, conservar. *loc.* Té in könaantik a watotx (ici je garde ta maison). Könaan xuux u ts'oon Yum i k'aax (la guêpe gardienne est le fusil du Seigneur de la forêt).

Könaan-k'aax. *fr.* gardien de la forêt profonde. *esp.* guardia de la pura selva. *lit.* «celui qui garde la forêt».

Könaan-xuux. *fr.* guêpe gardienne. *esp.* avispa mítica. *syn.* **Ah xuux**.

kör. *fr.* nu, honte, saoul, ivre. *esp.* desnudo, vergüenza, borracho.

köra. *fr.* canna jaune. *esp.* cana. *sc.* Canna com. (Cannaceae).

körim. *fr.* large (taille). *esp.* ancho (tamaño). *loc.* Hatx körim itx u hapnin (c'est très large dans la

grotte). Soy ru.um i nörj, körin u ré (c'est une bonne terre pour le maïs, les feuilles sont larges). Hatx körim yatotx sök (la large maison blanche). Tin gwirah u hor körim (j'ai vu son grand trou). *var.* **körin**.

köröx. *fr.* gâchis. *esp.* desastro. *loc.* köröx a mèntikètx (tu travailles comme un cochon ; ton travail est gâché).

köxt. *fr.* chercher. *esp.* buscar. *loc.* In köxtik u hapnin ru.um (je cherche des cavernes).

köy. *fr.* poisson à écailles (en général). *esp.* pez con escamas (en general). *com.* désigne tous les poissons qui ont des écailles.

ku. *fr.* il, lui (présent général et hypothétique). *esp.* él (presente general e hipotético). *loc.* Ku yiréh (il verra peut-être). Ku yuk'éh (il boira peut-être). Ku hantik (il va manger, il mangera). Ku yirik (il verra).

ku-matxik-u-ni. *fr.* fourmilier nain. *esp.* hormiguero dorado. *sc.* Cyclopes didactylus (Myrmecophagidae).

ku-na'akör-Ik-Na'. *fr.* lune montante. *esp.* luna creciente. *lit.* « Notre Mère va apparaître ».

ku-pèk'-Ik-Yum. *fr.* tonnerre. *esp.* trueno. *lit.* « il tonne Notre Seigneur ».

ku-pèk'-ru.um. *fr.* tremblement de terre. *esp.* terremoto, sismo, seismo.

ku-ratan-Ik-Yum. *fr.* éclair, foudre. *esp.* rayos, relàmpagos.

ku-tar-ha'. *fr.* saison humide. *esp.* temporada de

lluvias. *lit.* « lorsque vient la pluie ».

ku-wénèn-u-ré. *fr.* sensitive. *esp.* sensitiva. *sc.* Mimosa pudica (Mimosaceae). *lit.* «sa feuille dort ».

kubu'. *fr.* châtaigner de Guyane. *esp.* castaña. *sc.* Pachira aquatica (Bombacaceae).

kum. *fr.* palmier. *esp.* capulín.

kum-sèèk'. *fr.* chauve-souris vampire. *esp.* murciélago vampiro. *sc.* Desmodus rotundus.

kun. *fr.* tunique d'écorce. *esp.* tùnica de corteza.

kupurkuba. *fr.* nager. *esp.* nadar.

kur. *fr.* asseoir, branché (pour un oiseau). *esp.* sentar, sentarse.

kur-sök-txé. *fr.* chevron. *esp.* viga. *lit.* « bois blanc assis ».

kurin-txé. *fr.* palissandre. *esp.* jobillo, palisandro. *sc.* Spondias lutea (Anacardiaceae) est la principale. *lit.* «arbre pour s'asseoir».

kurix. *fr.* perruche à front rouge (oiseau). *esp.* lorito atolero. *sc.* Aratinga canicularis.

kuruk'. *fr.* asseoir, percher (oiseau), être posé, se tenir assis. *esp.* sentado, estar sentado. *loc.* Kuruk'i yétèr u xiik (il est posé puis il s'envole).

kuruk'bar. *fr.* assis, branché (pour un oiseau). *esp.* sentado. *loc.* Kuruk'barèn (je suis assis). *com.* Forme accomplie de **kuruk'**. *var.* **kurik'bar**.

kus. *fr.* canard domestique. *esp.* pato doméstico.

kus-ha'. *fr.* canard sauvage. *esp.* pato real. *sc.* Cairina moschata. *var.* **kus-ha' i ha'**.

kusam-i-ha'. *fr.* salangane (oiseau). *esp.* salangana. *sc.* Famille des Apodideae. *com.* c'est « le gardien de la cascade ».

kutx. *fr.* porter, charger, contenir. *esp.* llevar, cargar. *loc.* Saman ka kutxik tu gworor ts'iin (demain tu porteras la totalité du manioc). Yan u kutx in ta' (voici mes toilettes - *lit.* «ce qui porte mes excréments»). Turi txim kin kutxik nörj (je porte une charge de maïs, un filet de maïs).

kutx-u-ta'. *fr.* toilettes, wc. *esp.* retrete, servicios, cién. *lit.* « ce qui porte les excréments ».

kutxik. *fr.* autrefois, passé. *esp.* antes, en quel tiempo. *cf.* katxik.

kuuk. *fr.* coude. *esp.* codo.

kuuk. *fr.* écureuil. *esp.* ardilla. *sc.* Famille des Sciuridae. *com.* On distingue **hatx karèm kuuk** ou grand écureuil noir (*sc.* non id.), **sanhor kuuk** (*lit.* « écureuil tayra », *sc.* Sciurus aureogaster), et **méhèn kuuk** (*lit.* « petit écureuil », *sc.* Sciurus yuca-tanensis).

kux. *fr.* trogon (oiseau). *esp.* trogón (pàjaro).

kux. *fr.* vif. *esp.* vivo.

kuxaan. *fr.* vivant. *esp.* vivo. *loc.* Ma' kimièn, kuxaan-èn (je ne suis pas mort, je suis vivant).

kuxan. *fr.* peut-être. *esp.* quizàs. *loc.* Kin txiiké bök' kuxan (peut-être que je mangerai de la viande).

kuxtaar. *fr.* vie, vivre *esp.* vivir, vida *loc.* Kuxtaarèn (je vis), kuxaanèn (je suis vivant).

kuxum. *fr.* champignon noir de bois. *esp.* hongo negro de arból.

kuyustik. *fr.* flûte. *esp.* flauta.

ma'. *fr.* non, pas, marque de négation devant un verbe. *esp.* no. *loc.* Ahéra ma' txiik hé (celui-ci, il ne mange pas). Ma' u gwirik (il ne voit pas).

ma'ats. *fr.* gruau de maïs. *esp.* pozol.

ma-ki. *fr.* mauvais (goût). *esp.* desabrido, malo. *lit.* « pas bon ». *syn.* **k'as**.

ma-kootx. *fr.* étroit. *esp.* estrecho. *lit.* pas large. *syn.* **sèm, bir**.

ma-ts'oy. *fr.* laid, mauvais. *esp.* feo, malo. *lit.* « pas bon, pas joli ». *syn.* **k'as**.

ma-ya.ab. *fr.* peu. *esp.* poco. *lit.* « pas beaucoup ».

maak. *fr.* personne, individu. *esp.* persona, individuo. *loc.* Pim maak (beaucoup de gens). Möna'an maak (il n'y a personne).

maak-o-hor-nah. *fr.* porte de maison. *esp.* puerta. *lit.* « trou de la maison pour les personnes ».

maam. *fr.* frère de la grand-mère maternelle, mari. *esp.* tío abuelo, hermano de la abuela materna, marido.

maan. *fr.* passer, traverser. *esp.* pasar.

maaska. *fr.* lame, couteau, machette. *esp.* cuchillo, machete.

maax-ak'. *fr.* liane poison de pêche, bouillon blanc. *esp.* barbasco, veneno de pesca. *sc.* Paullina pinnata. *lit.* « liane-singe ».

maha. *fr.* petit. *esp.* pequeño. *var. dial.* à Najá **méhèn**. *syn.* **txan**.

maha-hiri. *fr.* volige. *esp.* tablilla. *lit.* « petite liaison ».

maha-otxir. *fr.* philodendron. *esp.* filodendro. *sc.* Philodendron tripartitum (Araceae). *lit.* « petit philodendron ».

maha-pitxik. *fr.* goyave. *esp.* guava, guayaba. *sc.* Psidium friedrichsthalianum (Myrtaceae).

maha-sèèk'. *fr.* chauve-souris. *esp.* murcielago. *com.* Regroupe plusieurs espèces de petites chauves-souris (*sc.* Choropterus auritus, Glossophaga soricina, Myotis keaysi).

maha-txup'. *fr.* bilbergie. *esp.* piñuela de monte. *sc.* Bilbergia nutans (Bromeliaceae). *lit.* « petite plante faite de feuilles ».

mahaas. *fr.* arbre (teck ?). *esp.* árbol.

mahan. *fr.* recevoir (de la nourriture), emprunter, passer, faire circuler. *esp.* acceptar (comida). *loc.* Wa binètx itx Palènké, kin ma.anik (ou «**mahantik**») a gwootx, mango (si tu vas à Palenque, je t'emprunte des mangues, i.e. tu me ramènes des mangues). *syn.* **ma.an**.

mahà-ha'as. *fr.* petit sapotillier. *esp.* chicozapote. *sc.* Pouteria campechiana (Sapotaceae).

mahà-sikin. *fr.* asclépiade. *esp.* mal casada. *sc.* Asclepias curassavica (Asclepiadaceae).

majoor. *fr.* couleur chair, chauve. *esp.* color carne. *lit.* « sans cheveux ».

mango. *fr.* manguier, mangue. *esp.* mango (arbol o fruta).

mas. *fr.* plus. *esp.* mas. *com.* Emprunt probable à l'espagnol.

matx. *fr.* pincer. *esp.* pellizcar. *loc.* Kin matxik in ni (je me pince le nez).

mauh. *fr.* agave sylvestre. *esp.* agave, pita. *sc.* Agave rigida (Agavaceae).

mayas. *fr.* sourcil. *esp.* cejas. *loc.* In mayas (mes sourcils).

mayas-kitaam. *fr.* casuarine. *esp.* casuarina. *sc.* Casuarina equisetifolia (Casuarinaceae). *lit.* « sourcil de pécari ».

mayas-kitaam. *fr.* russélie. *esp.* ruselia. *sc.* Russelia equisetiformis (Scrophulariaceae).

méétxètx. *fr.* lézard. *esp.* lagartija salamanquesa. *sc.* Mabuya brachypoda.

méhèn. *fr.* petit, jeune. *esp.* pequeño, jovencito. *com.* Ce terme est préféré par le nexe de Najá à **maha**.

méhèn-txup'. *fr.* tillandsia. *esp.* tilandsia. *sc.* Tillandsia balbisiana. *com.* Terme spécifique aux Hatx Winik de Najá.

mélon. *fr.* melon. *esp.* melón. *sc.* Famille des Cucurbitaceae.

mént. *fr.* faire. *esp.* hacer. *loc.* Tu méntah (il a fait). In méntik (je fais). In mééyah (mon travail). Bik kin méntik ? (comment vais-je faire ?). *com.* On entend parfois **méétik** au lieu de **méntik**. Les racines **méé~** (faire quelque chose en général) et **béé~** (travailler), ont un sens très proche et donnent lieu aux mêmes dérivés. *cf.* **mééyah** et **bééyah**.

Méntsöbök. *fr.* gardien des spectres. *esp.* guardiàn de los espectros.

mésa. *fr.* table. *esp.* mesa.

mèèh. *fr.* mouton. *esp.* cordero.

mèèk'bir. *fr.* cérémonie de l'éveil, initiation. *esp.* ceremonia del aviso, iniciación.

mèètx. *fr.* tortueux, sinueux. *esp.* tortuoso, sinuoso. *loc.* Mèètx a bèhrir tètx (vous allez sur un chemin sinueux - dans la vie-, *lit.* « sinueux ton chemin propre pour toi »).

mèèx. *fr.* barbe, mousse, étamine. *esp.* barba, etamina. *loc.* In mèèx (ma barbe). U mèèx txé (le tsilandsia, *lit.* la barbe de l'arbre). U mèèx top (les étamines, *lit.* la barbe de la fleur).

mèèx-top. *fr.* étamine. *esp.* etamina. *lit.* «barbe de fleur».

mèèx-ts'ur. *fr.* mousse espagnole, fille de l'air. *esp.* hija del aire. *sc.* Tillandsia usneoides (Bromeliaceae). *lit.* « barbe du chef, ou barbe du Blanc ».

mèèx-txé. *fr.* tillandsia. *esp.* tilandsia.

mihin. *fr.* maigre, jeune. *esp.* delgado, joven. *var.* **méhèn**, **möhèn**.

miis. *fr.* balayette, balai, balayer. *esp.* escoba, escobar, barrer. *loc.* Tan in miistik in watotx (je suis en train de balayer ma maison).

miix. *fr.* chat domestique ou sauvage. *esp.* gato. *sc.* felis communis.

mim. *fr.* grand-mère paternelle. *esp.* abuela paterna.

mix. *fr.* aucun. *esp.* ningùn. *loc.* Mix baar (aucun objet, rien du tout). Mix mak (personne). Mix bi k'in (jamais, aucun jour). Mix

baar möna itx yatotx (il n'y a rien du tout dans la maison).

mo'. *fr.* ara (oiseau). *esp.* guacamaya. *sc.* Ara macao. *cf.* (g)**wako**.

mos. *fr.* racine. *esp.* raíz. *loc.* In béétik u mos txé (je travaille les racines de l'arbre - pour faire des paniers par exemple).

mök'. *fr.* recouvrir, enfermer, manger, enfourner, couvercle. *esp.* encerrar, tapar, comer rapidamente, tapa. *loc.* Kin mök'ik ru.um (je rebouche un trou dans la terre). In mök'ik p'iix yétèr bu'ur (je mange goulûment des chayottes avec des haricots). Té ma' hin mök'èh (je ne mangerai pas cela).

mökör. *fr.* chou caraïbe, taro. *esp.* taro, malanga. *sc.* Xanthosoma sagittifolium, Colocasia esculenta (Ara-ceae).

mökör-tx'om. *fr.* alocasia. *esp.* alocasia. *sc.* Alocasia macorrhiza (Araceae). *lit.* « taro vautour ».

möna. *fr.* rien, vide, néant, terminé. *esp.* vacio, nada, acabado. *loc.* Yan p'iix ? Möna (il y a des chayottes ? il n'y a rien, il n'y en a pas). Möna tin mééyah (je n'ai rien fait, je n'ai pas travaillé).

möna'an. *fr.* il n'y a pas. *esp.* no hay. *loc.* Möna'an ts'iin (il n'y a pas de manioc). Möna'an-ètx (tu n'es pas là). Möna'an nörj itx u ko'or, ma' tsoy u ru.umi (il n'a pas de maïs dans ses essarts, sa terre n'est pas bonne). *com.* Contraction probable de **möna yan**.

möna-hunup. *fr.* un seul. *esp.* solo uno. *lit.* « rien qu'un ».

möné. *fr.* partiellement, pas totalement. *esp.* parcialmente, quasi totàl.

mönétxökinör(j). *fr.* maïs bistre (rouge et blanc). *esp.* maíz blanquirojo.

möratx. *fr.* canard à ailes bleues. *esp.* cerceta aliazul. *sc.* Anas discors.

mösan. *fr.* crevette d'eau douce. *esp.* quisquilla.

mötx'atx. *fr.* gros orteil. *esp.* pulgar.

mu. *fr.* combien. *esp.* cuanto. *loc.* Mu yaax k'in tètx (quel âge avez-vous ?), hatx nuxib èn (je suis très vieux) yaap' yaax k'in (j'ai beaucoup de printemps). Mu yan maak ? (il y a combien de gens ?). *cf.* **boon**.

muk. *fr.* inhumer. *esp.* inhumar. *loc.* Kin mukik in na' (j'inhume ma mère).

muk'. *fr.* effort. *esp.* esfuerzo.

muk'ak'. *fr.* liane d'eau. *esp.* bejuco de agua. *sc.* Vitis sp. *syn.* **yuy** dans le nexe de Najá.

muk-nah. *fr.* tombe. *esp.* tumba. *lit.* « maison de mort ».

mukbi-wah. *fr.* chaussons de maïs fourrés avec de la pâte de haricots rouges. *esp.* tamales rellenos con frijoles.

munu. *fr.* combien. *esp.* cuanto. *loc.* Munu ka... (quelle taille...). Munu boot... (combien coûte ...). Munu ka a watotx tètx? Körim in watotx (quelle taille a votre maison ? elle est grande).

murix. *fr.* citron, citronnier. *esp.* limón,

limonero. *sc.* Citrus limon (Rutaceae).

murix-ak'. *fr.* citronnelle grimpante. *esp.* bejuco de limón.

murix-bor. *fr.* abeille. *esp.* abeja.

mutx'. *fr.* champignon. *esp.* hongo.

muu. *fr.* épouse du frère du père, épouse du frère aîné, soeur de l'épouse *esp.* esposa del hermano del padre, esposa del hermano mayor, hermana de la esposa, tía cuñada.

muuk. *fr.* plus que (comparatif). *esp.* mas que (comparativo). *loc.* Txan Bor yan u ya muuk K'in (Txan Bor est plus fort que K'in). Carlitos yan txitxan muuk Txan Bor (Carlitos est plus jeune que Txan Bor). Xan ma kanan muuk yaa.txé (le palmier est plus petit que le kapokier). *com.* La langue lacandon est pauvre en constructions comparatives ; le seul appareil dont nous disposions permet simplement de rendre un « plus que ». La formulation « moins que » est rendue par **Ma' muuk** (pas plus que). Cette bizarrerie dans les moyens d'expression s'accorde parfaitement avec leur sociologie : les Hatx Winik détestent en effet la comparaison ouverte entre les membres de la communauté, surtout s'il s'agit des membres d'une même famille. De même, les enfants ne participent à aucun jeu de compétition, de concours ou impliquant une quelconque forme de classement.

muun. *fr.* suave, doux. *esp.* suave, dulce. *loc.* Muun u

book burutx (suave est le parfum de la vanille).

muur. *fr.* monticule, pyramide, tertre, divinité. *esp.* montículo, piràmide, colina artificial, divinidad. *loc.* U muur k'uh (les pyramides des dieux). U muur ah-say (le tertre des fourmis coupeuses de feuilles).

muxam. *fr.* plante à tamales. *esp.* hojas para tamales. *sc.* Famille des héliconiacées ?

muyar. *fr.* nuage. *esp.* nubes. *loc.* In gwirik èèk muyar (je vois des nuages noirs).

n

na'. *fr.* lever (astre), naître, monter dans le ciel. *esp.* levantar, nacer, subir en el cielo. *loc.* Ik Na' ku na' (la lune monte, elle naît).

na'. *fr.* mère, tante maternelle. *esp.* madre, tia.

na'-in-k'öp. *fr.* pouce (de la main). *esp.* pulgar (de la mano). *lit.* « mère de ma main ».

na'-k'in. *fr.* coucou fauve, prénom féminin. *esp.* cucu, nombre. *sc.* Piaya cayana. *lit.* «femme soleil». *syn.* **k'iptxa**.

na'-txé. *fr.* bouture, pousse d'arbre. *esp.* esqueje. *loc.* Yani pök'ik u na' txé (on plante des boutures d'arbre).

na'akör. *fr.* apparaître, se montrer. *esp.* aparecer.

na'at. *fr.* entendre, ouïr. *esp.* oir. *loc.* In na'at u t'èèr (j'entends le coq). *cf.* **wuy**.

na'nör(j). *fr.* semis premier de maïs. *esp.* semillero primero de maíz.

naaba. *fr.* baume du Pérou (arbre et résine). *esp.*

perfume de tigre (árbol). *sc.* Myroxylon balsamum.

naatx. *fr.* loin. *esp.* lejos. *loc.* Naatx yatotx (loin de la maison).

nah. *fr.* maison, foyer, grand, édifier. *esp.* casa, hogar, grande, edificar. *loc.* Nah kèn itx u patx nah (je fais le toit de la maison. *lit.* je « maisonne » dans le dos de la maison). *syn.* **atotx**.

nah-i-yootx. *fr.* cuisine. *esp.* cocina. *lit.* «maison de nourriture».

nah-i-k'uh. *fr.* temple. *esp.* templo, casa de los dioses. *lit.* « la maison des dieux ».

nah-i-ko'or. *fr.* grenier. *esp.* granero, hórreo. *lit.* « la maison des essarts ». *syn.* **nah-nör(j)** (la maison du maïs).

nah-k'ay-k'ön. *fr.* soleil voilé, halo solaire. *esp.* sol nublado. *lit.* « la maison du chant jaune ». *syn.* **u nah K'in**.

nah-wah. *fr.* chausson de maïs. *esp.* tamale. *mex.* tamale.

nah-wah. *fr.* rassasié, plein. *esp.* harto, lleno.

nak-sömöktun. *fr.* poisson à gorge rouge. *esp.* pez con garganta roja.

nanètx. *fr.* pénible, agaçant. *esp.* irritante, molesto.

nani. *fr.* avoir l'habitude de. *esp.* tener costumbre de. *loc.* Nani in hantik (g)wah (j'ai l'habitude de manger des tortillas). Nani in ximbar itx k'aax (je vais souvent en forêt).

natxir. *fr.* loin, là-bas. *esp.* allà, lejos. *loc.* Té yan-èn, tètx ta yan-ètx natxir (je suis là, et vous vous êtes là-bas).

né. *fr.* très, beaucoup. *esp.* muy, mucho. *loc.* Né txök (très rouge).

nèèk. *fr.* graine, noyau, semence (pour le jardin), testicule. *esp.* semilla, testículo. *loc.* U nèèk ha'as (le noyau de mamey). U nèèk in maam (les testicules de mon mari).

nèh. *fr.* queue, plume de queue. *esp.* cola, pluma de cola. *loc.* U nèh pèèk' (la queue du chien). U nèh t'èèr (les plumes rectrices du coq).

nèh-k'ambur. *fr.* dioon. *esp.* zamia. *sc.* Dioon edule (Zamiaceae). *lit.* «queue de l'oiseau hocco (*sc.* crax rubra)».

ni. *fr.* nez. *esp.* nariz.

ni-maax. *fr.* abeille. *esp.* abeja.

ni-nah. *fr.* pignon de maison. *esp.* pared delantera. *lit.* « nez de maison ».

ni-txé. *fr.* mur, cloison. *esp.* pared. *lit.* « arbre de bout, de nez ».

niké. *fr.* totalement, entièrement. *esp.* completamente. *loc.* U sök niké uh (un collier totalement blanc, ou, une perle entièrement blanche).

nikté. *fr.* frangipanier. *esp.* aleli. *sc.* Plumeria alba, Plumeria rubra (Apocynaceae).

nikté-ak'. *fr.* plante des origines. *esp.* planta primogénita.

no'oh. *fr.* droit. *esp.* derecha. *loc.* U no'oh yok (son pied droit). *cf.* iknoh, s'iik.

no'oh-K'in. *fr.* sud, sud-est. *esp.* sur, sur-este. *lit.* « à droite du soleil » (sous entendu, lorsqu'il se lève).

noké. *fr.* colombe grise. *esp.* paloma gris.

nokoor. *fr.* tinamou rouge. *esp.* tinamù rojo, perdiz. *sc.* Crypturellus cinnamomeus (Gallinaceae). *com.* Seuls les Lacandons du nexe de Najá la nomment ainsi ; ceux de Lacanjá la nomment **txirup**.

nook'. *fr.* vêtement, tunique, robe. *esp.* vestido, tùnica. *loc.* Sök u nook' u Hatx Winik (le vêtement des Lacandons est blanc). Nukutx nook' Winik (les gens à longues tuniques, les Lacandons orientaux).

nook'èr. *fr.* ver de bois, chenille. *esp.* gusano de madera.

noy. *fr.* grain, débris, petit morceau. *esp.* pedacito. *loc.* U noy ru.um (les grains de terre).

nök. *fr.* bord, limite. *esp.* bordo, orilla, limite.

nök'. *fr.* estomac, ventre. *esp.* estómago, barriga. *loc.* Ma u nök' tan tik yah (que son estomac ne soit plus malade, prière, in Tozzer 1907).

nök'-nah. *fr.* façade de la maison. *esp.* fachada de la casa. *lit.* « ventre de la maison ».

nök'-txé. *fr.* tronc. *esp.* tronco. *lit.* « estomac de l'arbre ».

nör(j). *fr.* maïs. *esp.* maíz. *sc. Zea maïz.*

nuk. *fr.* grand. *esp.* grande. *cf.* **nunk, nukuk**.

nuk. *fr.* répondre. *esp.* contestar. *loc.* In nukik ... (je réponds). Tan u nuk (il est en train de répondre). *cf.* **a'ar**.

nukutx. *fr.* grand. *esp.* grande. *loc.* Nukutx yahaw tx'ihii (il croît vieux et grand). Nukutx winik (les

grands hommes, les grands ancêtres).

nukutx-ba'atz. *fr.* dieffenbachia. *esp.* dieffenbachia *sc.* Dieffenbachia (Araceae). *com.* Terme de Najá. *cf.* **p'hö-k'oor**.

nukutx-hu'. *fr.* iguane grise à bandes. *esp.* iguana rayada. *sc.* Ctenosaura similis.

nukutx-hunk'uk. *fr.* milan. *esp.* milano. *sc.* Rostrhamus sociabilis. *lit.* « gros aigle ».

Nukutx-nook'-Winik. *fr.* Longues Tuniques (ethnonyme). *esp.* Tunicas largas (etnónimo).

nukutx-pitxik. *fr.* goyave. *esp.* guava, guayaba. *sc.* Psidium guajava (Myrtaceae).

nukutx-saak'. *fr.* criquet vert. *esp.* grillo. *lit.* « grosse sauterelle ».

nukutx-sömat'. *fr.* bambou (géant). *esp.* bambù (gigante). *sc.* Dendrocalamus giganteus (Poaceae).

nukutx-tus. *fr.* cocotier. *esp.* coco. *sc.* Cocos nucifera (Arecaceae).

Nukutx-Winik. *fr.* ancêtres, grands hommes. *esp.* ancianos, antepasados.

nukutx-xa.an. *fr.* chou palmiste. *esp.* palmeto. *sc.* Sabal palmetto (Arecaceae). *lit.* «grand palmier à sel».

nunk. *fr.* fille aînée, prénom. *esp.* hija mayor. *com.* Parfois prononcé **nuk** (la nasalisation du son «**u**» diffère d'un locuteur à l'autre). Prénom féminin très commun, il signifie « la grande » et désigne l'aînée.

nup'. *fr.* couple, compagnon. *esp.* pareja. *loc.* Yan u

nùp (il a un compagnon, ils forment un couple, ils sont deux). *com.* Désigne autant la paire elle-même, que le compagnon qui fait la paire.

nup'kö. *fr.* quatre. *esp.* cuatro. *var.* **nup'ka**. *lit.* «paire de 2».

nuxib. *fr.* vieux, vieillir, ancien, personne âgée. *esp.* viejo, envejecer, anciano. *loc.* Mu ya.ax-k'in ètx ? ééh, nuxib-èn (quel âge as-tu ? je suis vieux !). Té ka gwirik u nuxib txé ? (tu vois là le vieux arbre ?). *com.* Les Lacandons du nexe de San Quintín prononcent **nuxip'**.

nuxibtar. *fr.* vieillir. *esp.* envejecer. *lit.* « venir à la vieillesse ».

O

o. *fr.* pot, canari. *esp.* jarra, jarrito, canàrio. *loc.* U köbi ruutx kiri hopiki in gwo ha' (la tasse pour puiser dans mon pot à eau).

oér. *fr.* connaître, connaissance, savoir collectif, culture symbolique. *esp.* saber, sabiduria. *loc.* In gwoér (je sais, mon savoir propre). U yoèr u hatx t'an (le trésor de la vraie langue). U hatx yoér (le savoir lacandon). Mön in gw(o)ér i (je ne le sais plus).

oj. *fr.* canne d'Amérique, herbe des pampas. *esp.* caña brava. *sc.* Gynerium sagittarium (Poaceae).

ok. *fr.* pied, contrefort (arbre), marcher, déambuler. *esp.* pié, raíz, andar. *loc.* In gwok (mon pied). U yok txé (les contreforts de l'arbre). Kin waysik asta ku hook'ak u k'up', yétèr kin béétik yok (je façonne jusqu'à ce que la main

apparaisse, puis je travaille le pied).

ok'ar. *fr.* pleurer. *esp.* llorar. *loc.* U yok'ar (il pleure, ses pleurs). In gwok'ar (je pleure). *com.* Du fait de sa grande proximité avec son équivalent castillan, ce mot est peut être d'origine espagnole (mais cette coïncidence peut aussi provenir d'une même appréciation de la musique des sanglots).

ok'at. *fr.* danse, danser. *esp.* danza, bailar. *loc.* Tan in gwok'at (je suis en train de danser). *lit.* « faire du pied, remuer du pied ».

ok'hor. *fr.* entrée, mettre le pied, entrer, voler. *esp.* entrada, entrar, robar. *lit.* « trou pour le pied ».

ok'or. *fr.* dans, à l'intérieur. *esp.* dentro, en. *loc.* Ti'an i yok'or u yatotx (il est dans sa maison). Yan tunitx itx u yok'or (la pierre est à l'intérieur).

okman. *fr.* pilier, poteau. *esp.* pilar, poste, orcón. *loc.* Ku mentik u yokman yatotx (il fait les piliers de la maison). *lit.* « pied + fabriqué ».

oktan. *fr.* devant. *esp.* delante de. *loc.* Oktan in watotx (devant ma maison).

onèn. *fr.* onèn. *esp.* onèn. *loc.* Maax in wonèn, u yonèn k'éék'èn (mon onèn est le singe araignée, le sien est le pécari à lèvres blanches).

oon. *fr.* avocat. *esp.* aguacate. *sc.* Persea americana, Persea gratissima.

oop. *fr.* servir. *esp.* servir.

oop'. *fr.* anone (arbre ou fruit). *esp.* chirimoya, anona (arbol o fruta). *sc.* Annona cherimoya (Annonaceae), Annona reticulata

(Annonaceae), Annona squamosa (Annonaceae).

oop'-ak'. *fr.* liane-anone. *esp.* bejuco-anona.

oop'-maax. *fr.* anone-marron. *esp.* anona falsa.

oop-txé. *fr.* sapotillier blanc. *esp.* zapote blanco. *sc.* Casimiroa edulis (Rutaceae).

oor. *fr.* rond, circulaire (forme), plein, santé, content, sensation, se sentir. *esp.* redondo (forma), lleno, salud, sentido, sentir. *loc.* Ti'an ètx, tarètx, ki a gwoor ? tarèn, ki in gwoor (tu es là, tu es venu, tu vas bien ? je suis venu, je vais bien ; *lit.* « bonne est ta rondeur ? »). U yoor (la santé). U yoor i ka'aan (Dieu, *lit.* la plénitude du ciel). Né ts'oy in gwoor (je suis très content). In gwoor yahèn (je suis malade, *lit.* ma rondeur est malade pour moi). In gwoor k'us (j'aime le tabac, j'aime fumer, lit. fumer est ma santé).

oorir. *fr.* forme, apparence. *esp.* forma. *loc.* K'as in gwoorir, txitxin'èn (mon apparence est affreuse, je suis maigre). Gwoor a gwoorir (sa forme est pleine).

ooris. *fr.* rond, circulaire. *esp.* redondo, circular.

ooror. *fr.* ensemble, tout, tous, totalité. *esp.* conjunto, todo, todos, totalidad. *loc.* Turi u gwooror (il n'y en a qu'un seul, *lit.* «un seul pour l'ensemble»). *com.* Provient de **oor**, le cercle, la rondeur, la plénitude, auquel est adjoint un suffixe de généralisation (**-or**).

oot'. *fr.* peau. *esp.* piel. *loc.* In (g)woot'èr (ma propre peau).

ooté. *fr.* écorce (d'arbre). *esp.* corteza (de arbol). *loc.* U yooté txé (l'écorce de l'arbre).. *lit.* « la peau végétale ». *com.* Contraction de **oot' té**.

ootx. *fr.* nourriture. *esp.* comida. *loc.* In hantik a (g)wootx (je mange ta nourriture). Ma' u yootx winik (ce n'est pas une nourriture pour les humains). Hin béétik a (g)wootx (je vais te préparer ta nourriture). Hatx ki u yootx (c'est un très bon repas).

ootx. *fr.* opossum, sarrigue, bébé. *esp.* zarigüeya, zorrito, tlacuache, bebé. *sc.* Didelphis marsupialis, Caluromys derbianus, Philander opossum, Marmosa mexicana (Opossum).

ootx-kaan. *fr.* boa constrictor. *esp.* boa. *sc.* Boa constrictor.

oox. *fr.* arbre à pain. *esp.* arbol de pàn. *sc.* Artocarpus altilis (Moraceae).

oox. *fr.* ramon (arbre et fruit). *esp.* ramón (arbol y fruta). *sc.* Brosimum alicastrum (Moraceae).

otx'ir. *fr.* ombre. *esp.* sombra. *loc.* Té ka gwirik u yootx'ir Txan Bor (tu vois l'ombre de Txan Bor ici).

otxir. *fr.* grâce, clémence, compassion. *esp.* gracia, clemencia, compasion. *loc.* Otxir ! (expression pour demander compassion ou grâce).

otxir. *fr.* philodendron. *esp.* mano de tigre. *sc.* Monstera deliciosa (Araceae).

oxpé. *fr.* trois. *esp.* très.

oy. *fr.* excédé, fatigué. *esp.* cansado. *loc.* Oy in gwoor (mon âme est excédée, je n'en puis plus).

oy. *fr.* philodendron. *esp.* filodendron. *sc.* Philodendron (Araceae).

ök. *fr.* venin, envenimer. *esp.* veneno, envenenar. *loc.* U yökèr u hanaarun kaan (le venin du serpent fer de lance). Kuts ökik u p'akat (il envenime sa pointe de bois). *com.* La forme **ökèr** ou **ökir** est utilisée pour qualifier un venin possédé par un animal ou une plante (**ök-èr**, *lit.* le venin « de soi »).

p'aak. *fr.* tomate mexicaine. *esp.* jitomate. *sc.* Lycopersicon esculentum (Solanaceae).

p'akat. *fr.* pointe de flèche en bois *esp.* punta de flecha de madera

p'atuhorir. *fr.* blessure. *esp.* herida. *loc.* Yanèn p'atuhorir, ku yéman in k'iik'èr (j'ai une blessure et mon sang coule). *com.* Extension de **hor** (trou) et **ir** (partie de).

p'èèk. *fr.* détester, haïr, avoir en ennemi. *esp.* detestar, odiar. *loc.* U ya'aarikètx : « Né p'èèkèn ti K'in Bor » (il t'a dit : « je haïs K'in Bor », *lit.* grande haine pour K'in Bor). Hatx p'èèk ètx us (tu détestes fort les moustiques).

p'iis. *fr.* tige, canon, mesure de longueur. *esp.* medida, vara de medir. *loc.* U p'iis txé txitxin (un petit canon - pour la construction d'une maison).

p'iix. *fr.* chayotte, cristophine, chouchou. *esp.* chayote. Sechium edule (Cucurbitaceae).

p'ik'. *fr.* casser, briser. *esp.* romper, quebrar. *loc.* Bin in p'ik'é, kin p'ik'ik (je vais briser).

p'ikan-putz. *fr.* gecko. *esp.* salamanquesa. *lit.* « casse-aiguille ».

p'irir. *fr.* lever, se lever, monter. *esp.* levantar, subir. *loc.* Hé u p'irir u K'in saman (demain, le soleil se lève).

p'iris. *fr.* marbré de noir et blanc, moiré. *esp.* dominó, blanquinegro.

p'ook. *fr.* chapeau. *esp.* sombrero.

p'öt. *fr.* s'éloigner. *esp.* alejarse.

p'u'k. *fr.* joue. *esp.* mofletes, carrillo. *loc.* Sök u p'u'k u k'ék'èèn (blanches sont les joues du pécari).

p'u'k-ru.um. *fr.* tertre. *esp.* montículo. *lit.* « joue de la terre ».

p'uk-sup. *fr.* tomate d'agouti. *esp.* tomate de agutí.

p'uputx. *fr.* lézard skink. *esp.* esquinco. *sc.* Mabuya brachypoda et Spheno-morphus cherriei (Scinci-dae).

p'uputx. *fr.* sorsal taché (oiseau). *esp.* zorzal maculado. *sc.* Hylocichla mustelina (Turdidae).

p'urux. *fr.* moustique (gros), anophèle. *esp.* mosquito (gordo).

p'us. *fr.* puer, empester, puanteur. *esp.* heder. *loc.* Hatx p'us u book u barum (le jaguar pue très fort). Ku p'us (il pue).

p'uuna'. *fr.* acajou. *esp.* caoba. *sc.* Swietenia

macrophylla King (Meliaceae).

p'uyutx. *fr.* perroquet à front blanc. *esp.* loro cabeza blanca. *sc.* Pionus senilis.

pa'at. *fr.* attendre un peu. *esp.* esperar un poco.

pa'atx. *fr.* ananas. *esp.* piña. *sc.* Ananas comosus (Bromeliaceae).

paam. *fr.* creuser, mettre en terre, planter. *esp.* ca*var. loc.* Kin paamik ru.um (je creuse la terre). Ku paamik u txé in nah (il plante les montants de ma maison).

paap. *fr.* piquant, brûlant. *esp.* piquante.

paar. *fr.* enfant, progéniture. *esp.* niño, hijo. *com.* Terme utilisé par un locuteur masculin. *cf.* aar, parar, tiaar.

paay. *fr.* empester, calomnier. *esp.* heder, calumniar. *loc.* Ta paaytah a tèt (tu as calomnié ton père ; in Bruce 1974a:265).

paay. *fr.* mouffette grise. *esp.* zorillo listado. *sc.* Mephitis macroura.

pahé. *fr.* partiellement, à moitié. *esp.* parcialmente. *loc.* U sök pahé uh (une perle à moitié blanche).

pahor. *fr.* palmier argenté. *esp.* guatapíl. *sc.* probablement Coccothrinax argentata (Arecaceae).

pak. *fr.* propre, dégagé. *esp.* limpio.

Pak. *fr.* site de Bonampak. *esp.* sitio de Bonampak.

pak-txé-ko.or. *fr.* friche, essarts en régénération. *esp.* acahual.

pak-yoom. *fr.* palmier prestoa. *esp.* palmito. *sc.* Prestoea acuminata.

papa. *fr.* pomme de terre. *esp.* papa, patata.

parar. *fr.* enfant, progéniture. *esp.* niño. *loc.* In parar (mes enfants). *var.* **paraar**. *com.* Ce terme ne peut être utilisé que par un locuteur masculin. *cf.* tiaar, aar, paar.

pasak. *fr.* canne d'eau. *esp.* caña amarga. *sc.* Costus spicatus (Costaceae).

patx. *fr.* dos, derrière. *esp.* espalda, detràs. *loc.* Binika itx u patx in gwatotx (je vais derrière ma maison. *lit.* je vais dans son dos ma maison). Nah kèn itx u patx nah (je fais le toit de la maison).

patx-nah. *fr.* toit de maison. *esp.* techo de la casa. *lit.* «dos de la maison». *cf.* joor-nah.

patxèètx. *fr.* fuseau, filer, retordre (le coton). *esp.* huso, hilar. *loc.* Kutxik tin patxèètx töman (autrefois je filais le coton).

patxir. *fr.* après, ensuite, derrière. *esp.* luego, después. *lit.* « dans le dos ».

péépèn. *fr.* papillon (générique). *esp.* mariposa.

pésah. *fr.* fièvre, bouillonnement. *esp.* fiebre.

Pésah-Kisin. *fr.* Sirius. *esp.* Sirius. *lit.* « le bouillonnement du Maître de la mort ». *var.* **pésah saap'** (étoile bouillonnante).

pésah-txé. *fr.* poivre de Jamaïque. *esp.* canela de monte, pimiento *sc.* Pimenta dioica Merril (Myrtaceae).

pèèk'. *fr.* chien. *esp.* perro. *loc.* U k'éya pèèk' (les aboiements).

pèèk'. *fr.* tonner, faire trembler, frapper de

l'éclair. *esp.* tronar, relampaguear, relàmpago. *loc.* Ku pèèk' ru.um (la terre bouge, le tremblement de terre). Ku pèèk' K'in (les éclairs).

pèèk'-i-ha'. *fr.* loutre. *esp.* nutria. *sc.* Lontra longicaudis. *lit.* «le chien de l'eau». *var.* **sura-i-ha'**.

pèèk-i-k'aax. *fr.* coyote. *esp.* coyote. *lit.* «chien de forêt». *cf.* bobotx-pèèk.

pèt. *fr.* plat, libre, lisse. *esp.* plano, libre. *com.* S'applique à une surface, à une étendue, une aire dégagée. *cf.*

pèt-ha'. *fr.* lac, lagune, étang. *esp.* lago, laguna, estanque. *lit.* « eau plate ».

pèts'. *fr.* aplati, écrasé. *esp.* aplanado, aplastado.

pèts'k'in. *fr.* césalpinia. *esp.* guanacaste. *sc.* Caesalpinia eriostachys et Schizolobium parahybum Blake (Cesalpiniaceae). *lit.* « soleil applati ».

pi. *fr.* éteindre. *esp.* apagar. *loc.* Tu pi k'aak' (le feu s'est éteint).

piik. *fr.* robe, tailleur. *esp.* ropa, vestido.

piik-ts'unuk. *fr.* colibri à ventre blanc (oiseau). *esp.* chupaflor. *lit.* « colibri à tailleur ».

piixtik. *fr.* bobine de coton, embobiner (former une bobine). *esp.* ovillo.

pim. *fr.* beaucoup, nombreux. *esp.* mucho, numeroso. *loc.* Hatx pim u ré (il y a beaucoup de feuilles). Yan pim winik, pim maax (il y a beaucoup d'humains et beaucoup de singes atèles).

pimtaar. *fr.* descendance nombreuse, multiplication. *esp.* descendencia numerosa, multiplicación. *lit.* « devenir nombreux ».

pitx. *fr.* bec d'oiseau *esp.* pico (de pàjaro). *loc.* U pitx pön (le bec du toucan).

pitxik. *fr.* goyave. *esp.* guava, guayaba. *sc.* Eugenia stipitata (Myrtaceae).

pitxik. *fr.* toucanet à collier. *esp.* tucancillo de collar. *sc.* Pteroglossus torquatus.

pitxik-oox. *fr.* tangara cardinal (oiseau). *esp.* cardena avispero. *sc.* Pirangra rubra.

pix. *fr.* recouvrir. *esp.* tapar, cubrir. *loc.* In pixik ha' (je recouvre l'eau).

pixaam. *fr.* coeur, centre. *esp.* corazón, centro. *loc.* Ku txiik u joor u pixaam (il mange la pointe du coeur; rituel de vaillance pour le chasseur). Tu ham pöytah, tu txi'ah u pixaam K'aak'. Tu böhah tu txi' K'aak', ku hok'or u t'an barum tu txi' (Alors K'aak' arracha et mangea le coeur. Puis K'aak' le mit dans sa bouche, et la parole du jaguar sorti de la bouche. in Bruce 1974a:58).

poh. *fr.* réchauffer, cuire doucement. *esp.* calentar. *loc.* Kin pohkik (g)wah itx xömötx (je réchauffe les tortillas sur le foyer). Bin i pohké iis (faire cuire des patates douces sous la cendre). *com.* Réchauffer un aliment, ou encore, le faire cuire doucement «sous la cendre».

poh-txé. *fr.* foyer surélevé. *esp.* cocina, hogar.

pok-böh. *fr.* cérémonie. *esp.* ceremonia. *com.* Terme générique de Najá. La construction de ce mot est peu claire. Selon Bruce (1974a:89), il s'agit de « prier+ensemble », ou « prier+identique ».

pom. *fr.* encens, copal, pin. *esp.* copal, pino. *sc.* Protium copal, Protium heptaphyllum (Meliaceae), aussi Bursera simaruba, selon (Boremanse 1986:56).

pook-soos. *fr.* papillon morpho. *esp.* mariposa morfo.

poop. *fr.* éternité, temps long. *esp.* eternidad, tiempo largo. *sc. loc. com.*

poop-txé. *fr.* tabébuia. *esp.* guayacàn. *sc.* Tabebuia ochracea (Bignoniaceae). *lit.* « arbre du temps, arbre éternel ».

pot'. *fr.* toupet, huppe. *esp.* plumero, tupé.

potx. *fr.* vouloir, volonté, désir, désirer. *esp.* querer, desear. *loc.* Né potx in bin in wiréh (je veux beaucoup aller le voir). Potx in wénèn (j'ai envie de dormir).

potxir. *fr.* arbre à fruits oranges. *esp.* árbol de fruta naranja.

pöh. *fr.* acide (goût). *esp.* àcido.

pöh'-koox. *fr.* corossol épineux (arbre et fruit). *esp.* corosól (arbol y fruta). *sc.* Annona muricata (Annonaceae). *lit.* « faisan acide ». *com.* Autre nom du **pöpöh'-oop'**.

pöh-gwootx. *fr.* tamarin. *esp.* tamarindo, guapaque. *sc.* Dalium guianense Sandw. (Caesalpinioideae), aussi Tamarindus indica (Mimosaceae). *lit.* « nourriture acide ».

pöh-ko'or. *fr.* dieffenbachia. *esp.* hoja de puerco. *sc.* Dieffenbachia (Araceae). *lit.* « essarts acides ».

pöhpöh. *fr.* très acide (goût). *esp.* muy àcido.

pöhpöh'-oop'. *fr.* corossol épineux (arbre et fruit). *esp.* corosól (arbol y fruta). *sc.* Annona muricata (Annonaceae). *lit.* « anone très acide ». *syn.* **pöh-koox**.

pök'. *fr.* semer, planter. *esp.* sembrar, plantar. *loc.* In pök'ik bu'ur itx in ko.or (je plante des haricots dans mon jardin). Kin pök'ik ts'iin (je planterai des boutures de manioc). Bin pök'é yok (on plante le pied - du poteau de la maison). *com.* Mettre en terre, enfoncer, enfouir. *cf.* böh.

pökètx. *fr.* faire des galettes de maïs. *esp.* hacer tortillas. *loc.* Binika pökètx (je vais faire des galettes de maïs).

pön. *fr.* toucan. *esp.* tucàn. *sc.* Ramphastos sulfuratus, Aulacorhynchus prasinus.

pös-kanin. *fr.* liane aux cochons. *esp.* bejuco de puerco.

pösa'. *fr.* bégonia. *esp.* begonia. *sc.* genre Bégonia (Begoniaceae).

pötam. *fr.* bananier (plante), banane. *esp.* plàtano (planta y fruta). *sc.* Musa sp. (Poaceae). *com.* Mot d'origine espagnole.

pötx. *fr.* donner (quelque chose). *esp.* dar (algo). *loc.* Rahi u k'aaba u tèt, tin pötx-ah u k'aaba u tèt (« d'abord le nom du père, j'ai donné le nom de son père » - il s'agit d'une coutume qui veut que le premier enfant né porte, s'il s'agit d'un garçon, le nom du père).

pötxir. *fr.* habile, capable. *esp.* hàbil, capaz. *loc.* Pötxir k'öp (la main droite,

la main habile). *lit.* « qui donne ».

pöx. *fr.* jouer d'un instrument, faire de la musique. *esp.* tocar (de un instrumento de mùsica). *loc.* In pöxik (je fais de la musique).

pöytan. *fr.* d'abord, pour commencer, au commencement. *esp.* a principios de. *com.* Correspond à notre « au commencement » ; introduit un état du monde différent de celui du narrateur ; c'est typiquement la formule d'entrée pour les mythes de fondation (cosmologie, ontologie).

puhuy. *fr.* engoulevent. *esp.* tapacaminos, chotacabras. *sc.* Chordeiles acutipennis, Caprimulgus arizonae.

puk. *fr.* mélanger, dissoudre dans quelque chose. *esp.* mezclar.

pukté. *fr.* mauricif. *esp.* nance. *sc.* Byrsonima crassifolia (Malpighiaceae). *loc.* U witx pukté (les fruits du mauricif). *syn.* **txi**, **txi-txé**, « l'arbre-bouche ». *com.* Le mauricif est nommé **xinitx** par les Lacandons du nexe de Najá (Nations et Nigh 1980).

pur. *fr.* jeter, laisser, mettre à terre, déposer. *esp.* tirar, dejar, echar por tierra. *loc.* Binika purik ètx (je vais te mettre à terre).

purin'wèèr. *fr.* colombe rousse. *esp.* paloma rojiza. *sc.* Columbina talpacoti. *com.* On la nomme **tutx** dans le nexe de Najá.

putz. *fr.* aiguille, piquant. *esp.* aguja, pincho.

puut'. *fr.* papaye, papayer. *esp.* papaya. *sc.* Carica papaya.

puuts'. *fr.* s'enfuir, s'échapper. *esp.* escaparse, huir.

r

ra-kaan. *fr.* couleuvre d'eau *esp.* culebra de agua.

Ra-kaan-ha'. *fr.* rivière Lacanjá. *esp.* rio Lacanjá.

Ra-kaan-ha'-txan-sayab'. *fr.* Lacanjá-Chansayab. *esp.* Lacanjá-Chansayab.

raak. *fr.* épouse, femme. *esp.* esposa, mujer. *loc.* In k'aat (t)in raak (je désire ma femme). *var.* **laak**.

raap. *fr.* pourri, putréfaction. *esp.* podrido, putrefacción. *com.* Catégorie du pourri, de la putréfaction, des chairs corrompues. On utilise en particulier ce terme pour qualifier la décomposition du cadavre.

rahi. *fr.* premièrement, d'abord. *esp.* primero, en principio.

rakam. *fr.* plume. *esp.* pluma.

rapkö. *fr.* cinq. *esp.* cinco. *syn.* **k'öp**.

ratan. *fr.* lancer des traits, tirer, projeter, faire des étincelles. *esp.* flechar, echar rayos. *cf.* Ku ratan Ik Yum.

rati. *fr.* à lui, pour lui. *esp.* a él, para él. *com.* Les Lacandons de Najá prononcent **lati**.

ré. *fr.* feuille. *esp.* hoja.

ré-top. *fr.* pétale. *esp.* pétalo. *lit.* « feuille de fleur ».

rérèk. *fr.* grenouille arboricole. *esp.* rana de arból *sc.* Hyla, Smilisca.

rét'. *fr.* tortue de terre. *esp.* tortuga.

rèèk. *fr.* courge (générique), récipient réalisé avec l'écorce de son fruit. *esp.* calabaza, taza hecha con la corteza de la fruta. *sc.* Famille des Cucurbitaceae.

rèh. *fr.* piège. *esp.* trampa.

rihé. *fr.* différent. *esp.* diferente.

rik'ir. *fr.* se lever, se soulever, advenir. *esp.* levantarse.

rikbèn. *fr.* neuf, nouveau *esp.* nuevo. *loc.* In rikbèn ko.or (ma nouvelle milpa).

ro'ro'. *fr.* champignon en massue à lames. *esp.* hongo de árbol.

rokor. *fr.* cire. *esp.* cera. *loc.* U rokor kaap' (la cire d'abeille; *lit.* sa cire le miel).

rootx. *fr.* naissance, naître, accoucher. *esp.* nacimiento, nacer, parto. *loc.* Ku rootxik u tiiar (elle met au monde son enfant).

rootxpö'i. *fr.* naissance. *esp.* parto. *com.* C'est précisément l'accouchement, la naissance pour un être placentaire.

rorotx. *fr.* scorpion. *esp.* escorpión. *lit.* « l'accoucheur », peut-être en raison de ses nombreux enfants qu'il porte sur le dos en mars.

rowir. *fr.* plante arbustive, savane. *esp.* arbustos, savana.

röh. *fr.* vidé, épuisé, usagé, usé. *esp.* vacío, usado, cansado. *loc.* T'in ts'a.ah röh (j'ai tout donné). Kin röh mök'ik mökör (je mangerai le taro jusqu'à épuisement du stock). U röh K'in (le soir, *lit.* l'épuisement de Soleil). U röh nook' (sa vieille tunique). *com.* Au sens

abstrait, c'est liquider, vider, épuiser, emporter en totalité. *cf.* sah, haban.

röh-K'in. *fr.* soir. *esp.* anochecer.

rök. *fr.* jarre de terre, encensoir, crâne (métaphore). *esp.* jarra de barro, incensario.

rök'in. *fr.* lilas des Indes. *esp.* lilas de las Indias. *sc.* Lagerstroemia speciosa (Lythraceae). *com.* Terme de Najá ; les gens du nexe de Lacanjá nomment cet arbre **xinitx**.

röx. *fr.* frapper du pied. *esp.* golpear (con pié), patalear.

ru'. *fr.* poisson sans écaille (générique). *esp.* pez sin escamas (genérico).

ru.um. *fr.* terre (étendue), terre (substance). *esp.* tierra, barro. *loc.* Ma' soy ru.um i nör(j), k'an u ré. Körin ya.ax u ré nör(j) itx soy ru.um (cette terre n'est pas bonne pour le maïs, ses feuilles sont jaunes. Grandes et vertes sont les feuilles du maïs (qui croît) en une bonne terre).

ru.um-o. *fr.* terrestres, mortels. *esp.* mortales.

ruk'. *fr.* avaler, manger goulûment (sans mâcher), gober, avaler son gruau d'un trait. *esp.* echarse comida, hartarse de comer. *loc.* Kin ruk'ik in ma'ats (j' «enfourne» mon gruau). Kin gwirik u yéruk i rérèk kaan (je vois le serpent mangeur de grenouilles arboricoles). Ku ruk'ik bu'ur yét p'iix yét ts'in ; ts'imini ! (il bâffre des haricots puis des patates douces puis du manioc ; c'est une brute épaisse). *com.* Terme typique pour décrire la manière dont on absorbe le

gruau de maïs : celui-ci n'est pas bu, mais littéralement enfourné, ou jeté dans le gosier (*mex.* hecharse pozol) ! Concernant des aliments solides, le terme qualifie les brutes qui bâfrent et s'en mettent « plein la panse » (ce qui est extrêmement mal vu). *cf.* mök', txi, k'ux.

ruk'um. *fr.* ver de terre. *esp.* gusano de tierra. *loc.* Ruk'um ku ruk'ik ru.um, u ruk' i ru.um, ruk'um (le ver de terre avale la terre). *com.* Comme souvent en maya, le nom composé de cet animal est un mot-valise fait de ruk' (enfourner, manger goulûment) et ru.um (terre).

ruk'um-kaan. *fr.* caecilien. *esp.* culebra de dos cabezas. *sc.* Dermophis mexicanus (Caeciliae).

ruk'ur. *fr.* enlever, absorber. *esp.* quitar. *loc.* Ma u rukur u book (il n'enlève pas le parfum, il ne masque pas son parfum).

rum. *fr.* dinde, dindon. *esp.* pavo.

rus. *fr.* pêcher (du poisson). *esp.* pescar. *loc.* Kin rusik köy (je pêche des poissons à écailles). Binika in rusèh köy (je vais aller pêcher).

ruub. *fr.* tomber. *esp.* caer.

ruuk'. *fr.* boue. *esp.* lodo.

ruumin. *fr.* espace libre, terre découverte, cour. *esp.* espacio vacío, terreno.

ruutx. *fr.* calebassier (arbre), calebasse (fruit), récipient. *esp.* cabaca, tecomate, jícara, cucharo. *sc.* Crescentia alata, Crescentia cujete (Bignoniaceae) et Cucurbitacées diverses.

ruutx-kiri-han. *fr.* assiette. *esp.* plato. *lit.* « calebasse pour manger ».
ruutxup'. *fr.* cuiller. *esp.* cuchara.
ruutxup'-p'uuna. *fr.* cuiller en fruit d'acajou. *esp.* cuchara de fruto de caoba. *lit.* « calebasse en acajou ». *var.* **ruutx p'uuna**.

s'hèm. *fr.* toux. *esp.* tos. *loc.* In k'aat u ts'aak s'hèm (je veux un médicament contre la toux).
s'iik. *fr.* féroce, violent. *esp.* bravo, violento. *var.* **(t)s'iik**, avec un **(t)** très atténué.
s'iik. *fr.* gauche (opposé à droit). *esp.* izquierda. *loc.* U s'iik yok (son pied gauche) *com.* Partie gauche du corps. *cf.* no'oh, no'oh K'in.
s'ikin. *fr.* carapate. *esp.* garrapata.
s'oy. *fr.* beau, joli. *esp.* hermoso, bonito. *var.* **ts'oy**.

sa'. *fr.* gruau de maïs fermenté. *esp.* pozol fermentado.
sa'am. *fr.* sable. *esp.* arena. *loc.* Tin gwirah ayim itx sa'am (je vis le crocodile dans le sable).
saabin. *fr.* belette. *esp.* comadreja. *sc.* Mustela frenata.
saah'si. *fr.* aube, clarté, entendement. *esp.* alba. *loc.* K'as saah'si tèn (je ne comprends pas ; *lit.* mauvaise est ma clarté).
saah'si-pom. *fr.* apomo *esp.* apomo. *sc.* Brosinum utile (Moraceae).
saak'. *fr.* piquant, irritant. *esp.* piquante, irritante.

saak'. *fr.* sauterelle. *esp.* saltamontes.

saak'ak'. *fr.* liane irritante. *esp.* bejuco. *sc.* non id.

saan. *fr.* mollet, avant-jambe. *esp.* pierna.

saap'. *fr.* étoile (générique). *esp.* estrella (genérico).

saar. *fr.* léger. *esp.* lígero. *loc.* Ma' aar i, saar i yét saar sèb u bin (il n'est pas lourd, il est léger et puis celui qui est léger va vite).

saat. *fr.* sembler. *esp.* parecer.

saats-k'ubur. *fr.* oro-pendola (oiseau). *esp.* zacua montañera. *sc.* Psarocolius wagleri.

sah. *fr.* vide, sans habitants ni choses. *esp.* vacio. *loc.* U sah nah (la maison vide).

sah'at. *fr.* perdre, se perdre. *esp.* perder, perderse. *loc.* sa'at-èn (je me suis perdu !).

sah-k'aap. *fr.* Vénus. *esp.* Venus. *com.* Nom de la Vénus du soir, chez les Lacandons de Najá (Bruce 1974a :107, Bruce et alii 1974 :85). *cf.* Kokotx itx, U yéétsir Pèt Ha'.

sahkir. *fr.* angoisse, être angoissé *esp.* angustia, miedo, tener miedo. *loc.* Kin sahkir (j'ai peur). *cf.* ha'ats.

sakas. *fr.* faux sapotier (arbre). *esp.* sapote false (arbol). *sc.* non id.

saman. *fr.* demain. *esp.* mañana. *loc.* Saman kin bin (je viens demain). Möna'an asta saman (il n'y en a plus jusqu'à demain).

sandia. *fr.* pastèque. *esp.* sandía. *com.* Le mot est espagnol, signalant une plante d'importation récente.

sanhor. *fr.* tayra. *esp.* cabeza de viejo. *sc.* Eira barbara.

sap. *fr.* disparaître. *esp.* desaparecer.

sayab. *fr.* ru, ruisseau. *esp.* riito, riachuelo.

séboya. *fr.* oignon. *esp.* cebolla. *sc.* Allium cepa. *com.* Les oignons étaient inconnus des Lacandons avant l'arrivée des Espagnols.

séés. *fr.* peler, découper. *esp.* pelar, cortar. *loc.* In séésik bök' (je découpe la viande).

sèb. *fr.* vite, rapide *esp.* ràpido. *loc.* Ma' aar i, saar i yét saar sèb u bin (il n'est pas lourd, il est léger et puis celui qui est léger va vite).

sèèk'. *fr.* chauve-souris (générique). *esp.* murciè-lago (genérico).

sèm. *fr.* maigre, fin, étroit. *esp.* delgado, estrecho. *com.* Utilisé pour qualifier la forme effilée, étroite. *cf.* mihin, txitx, t'in.

sèykèn. *fr.* suivre, traquer. *esp.* seguir, perseguir. *loc.* Ku sèykèn bök' (il traque le gibier).

si.ik. *fr.* offrir, donner. *esp.* ofrecer.

siinik. *fr.* fourmi venimeuse. *esp.* hormiga venenosa.

siipir. *fr.* péché, faute. *esp.* pecado, falta.

siir-tx'om. *fr.* vautour royal. *esp.* zopilote real. *sc.* Sarcoramphus papa.

siis. *fr.* froid. *esp.* fresco, frio.

siis-tar. *fr.* refroidir, refroidissement. *esp.* co-ger frío. *lit.* « venir à froid ».

siits. *fr.* plante crevette. *esp.* carpintero. *sc.* Justicia brandegeana.

sikbar. *fr.* parole, discussion, discuter. *esp.* palabra, discutir. *loc.* Xuupi möna sikbar (c'est fini, il n'y a plus de chose dite ; formule de conclusion des mythes).

sikir. *fr.* cougourde. *esp.* cugurda. *sc.* genre cucurbita (Cucurbitaceae).

sikir-té. *fr.* faux ananas. *esp.* piñoncillo. *sc.* Jatropha curcas.

sikitam. *fr.* chenille blanche. *esp.* oruga blanca.

siské. *fr.* violet, plante tinctoriale. *esp.* violàceo, planta tinctorial. *sc.* Famille des Cannaceae.

so.ir-k'aax. *fr.* dindon sauvage. *esp.* pavo de monte. *sc.* Agriocharis ocellata. *syn.* **k'axip-urum**.

sojom. *fr.* poisson mojarra. *esp.* mojarra rayada. *sc.* Petenia splendida, ou, Ictiobus meridionalis selon (Nations et Nigh 1980).

soor. *fr.* coquille (d'oeuf), enveloppe, épluchure, peau (végétale), cadavre. *esp.* càscara (de huevo), envuelto, piel (de un fruto), cadaver.

soor-hi. *fr.* sortir de l'enveloppe, éplucher, muer. *esp.* salir, pelar. *loc.* Tu soor-hi(t)-ah u bök'èr (« il éplucha son corps », pour signifier que son âme partit. *in* Boremanse 1986:77).

soos. *fr.* poil, plume. *esp.* pelo, pluma. *sc. loc.* U soos'èr pèèk' (les poils du chien).

soot'. *fr.* souffle, respiration, hochet cérémoniel. *esp.* soplo, sonajero (maraca).

soot'ot. *fr.* poumon. *esp.* pulmón. *lit.* « ce qui souffle ».

söbök. *fr.* suie. *esp.* tizne.

söh. *fr.* frire. *esp.* freir. *loc.* Kin söhik köy (je fris du poisson). Bin i söhè (faire frire).

sök. *fr.* blanc. *esp.* blanco.

sök'bir. *fr.* tige. *esp.* tallo. *sc. loc.* U sök'bir nör(j) (la tige du maïs). *var.* **sök'öp'**.

sök-aak. *fr.* arbre aux figues. *esp.* higuero falso. *sc.* non id.

sök-bara-èèk'. *fr.* gris, à moitié noir. *esp.* gris. *com.* Entre blanc et noir.

sök-bok. *fr.* échassier. *esp.* garza. *sc.* genres Egretta, Ardea.

sök-bok-i-Pèt-ha'. *fr.* aigrette noire. *esp.* candelero. *sc.* Himantopus mexicanus. *lit.* « aigrette du lac Pèt-ha' ».

sök-hunk'uk. *fr.* autour commun. *esp.* àguila. *lit.* « aigle blanc ».

sök-iis. *fr.* igname. *esp.* camote blanco, boniato. *sc.* Dioscorea sp. (Convolvulaceae).

sök-k'ootx. *fr.* liquidambar. *esp.* liquidambar. *sc.* Liquidambar styraciflua.

sök-niké-uh. *fr.* larmes de Job (plante). *esp.* làgrimas de Job (planta).

sök-nör(j). *fr.* maïs blanc à gros grains. *esp.* maíz blanco gordo, choclo. *sc.* Zea mais.

sök-pahé-uh. *fr.* larmes de Job (plante). *esp.* làgrimas de Job (planta).

sök-sèèk'-i-txé. *fr.* arbre aux chauves-souris. *esp.* arbol de murciélago. *sc.* non id.

sök-sup'. *fr.* agouti. *esp.* agutí, guaqueque. *sc.* Dasyprocta punctata.

sök-took. *fr.* obsidienne claire, pointe de flèche de cette matière. *esp.* obsidiana clara, punta de obsidiana.

sök-ts'ura-i-ha'. *fr.* amarillis blanc. *esp.* amarilis blanco, lirio blanco. *sc.* Hymenocallis caribaea (Amaryllidaceae). *lit.* « amarillis blanc de l'eau ».

sök-tx'itx. *fr.* épervier blanc. *esp.* gavilàn blanco.

sök-txö'-ak'. *fr.* passiflore. *esp.* granadilla. *sc.* Passiflora ligularis (Passifloraceae).

sök-wis. *fr.* épervier gris. *esp.* gavilàn gris.

sökan. *fr.* pâte de maïs. *esp.* masa de maíz, pasta de maíz.

sökör. *fr.* tisser (un vêtement). *esp.* tejer. *loc.* Tan in sökör in nook' (je tisse ma tunique). *com.* Probablement, le terme vient de « faire un blanc », c'est à dire « faire une tunique ». *cf.* horöp-té.

sökré. *fr.* balisier jaune. *esp.* platanillo. *sc.* Famille des Heliconiae.

söktan. *fr.* poisson blanc. *esp.* pez « sardina ». *sc.* Astyanax faciatus. *lit.* « alevin blanc ».

sömat'. *fr.* bambou grimpant, harpon de pêche. *esp.* bambù, arpón.

söt. *fr.* craindre, crainte. *esp.* tener miedo, atemorizar. *loc.* In sötik barum (je crains le jaguar).

söts'. *fr.* découper, parer (la viande). *esp.* cortar, preparar la carne. *loc.* Kin söts'ik bök' (je découpe le gibier).

su'us. *fr.* fumer (du tabac). *esp.* fumar.

su.uk. *fr.* herbe (générique). *esp.* yerba (genérico).

su.uk-nör(j). *fr.* cheveux du maïs. *esp.* cabello del maíz.

su.ut'. *fr.* revenir. *esp.* volver a visitar. *loc.* Turi ya.ax k'in in su.ut' ètx (dans une année, dans un printemps, je reviens te voir).

suburir. *fr.* baril. *esp.* baril. *sc.* Calophyllum (Guttiferae).

suhuy. *fr.* vierge, neuf, nouveau. *esp.* virgen, nuevo. Particulièrement utilisé pour qualifier un feu nouveau (de cuisine, de brûlis) et non un objet « neuf ». *cf.* rikbèn.

suhuy-k'aak'-ak'. *fr.* liane à feu. *esp.* bejuco para fuego.

sukar. *fr.* canne à sucre, sucre. *esp.* caña dulce, azucar. *sc.* Saccharum officinarum (Poaceae).

sukun. *fr.* frère aîné, aîné, grand-père paternel. *esp.* hermano mayor, mayor. *com.* C'est un terme de déférence, désignant un frère plus âgé que ego auquel on doit le respect, en général, il s'agit de l'aîné. Le même terme désigne un grand-père paternel.

sup'. *fr.* agouti. *esp.* agutí, guaqueque. *sc.* Dasyprocta mexicana et Dasyprocta punctata. *var.* **tsup'**.

sura-i-ha'. *fr.* loutre. *esp.* nutria. *sc.* Lontra longicaudis. *var.* **pèèk-i-ha'**.

suri'. *fr.* yam. *esp.* yam. *sc.* *Dioscorea sp.*

susu-i-pèt-ha'. *fr.* mycteria (oiseau). *esp.* cigueña americana. *sc.* Mycteria.

susuy. *fr.* colombe. *esp.* paloma.

sutar. *fr.* honte, indécent, obscène. *esp.* vergüenza, indecente, obsceno.

suuk. *fr.* animal apprivoisé. *esp.* mascota.

suut'. *fr.* crapeau marbré. *esp.* sapo jaspeado. *sc.* Bufo marmoreus.

T

t'a. *fr.* tu, toi (au passé). *esp.* tu, tuyo (al pasado). *loc.* T'a wir-ah (tu voyais). Ba ta txi.ah ? (qu'as-tu mangé ?). *com.* Marque du passé pour la deuxième personne du singulier (**t'** + **a**). Se transforme souvent en **ta**.

t'an. *fr.* parler, demander, supplier, penser, parole, langue. *esp.* hablar, idioma, pensar. *loc.* In t'anik (je parle). Tan in t'an, ou, Tin t'an (je crois, j'en dis, je pense que). U hatx t'an (la vraie langue, désigne la langue lacandon).

t'ap. *fr.* bouter le feu, allumer, faire des étincelles. *esp.* encender, hacer chispas, chisporrotear. *loc.* Tu ku tar iik', té kin t'abik (là-bas vient le vent, ici je boute le feu). Kin t'öbik k'aak' itx k'aax (je fais du feu en forêt). *var.* **t'öb**.

t'èèr. *fr.* coq, crête. *esp.* gallo, cresta. *com.* Le coq est identifié à sa crête, elle-même conçue comme une « plume » particulière.

t'in. *fr.* fin, maigrelet. *esp.* fino, delgado. *cf.* mihin, txitx, sèm.

t'in. *fr.* je, moi (au passé). *esp.* yo, mio (al pasado). *loc.* T'in gwirah (je l'ai vu). T'in t'anah (je disais..). T'in tsa.ah (j'ai donné). *com.* Formé de **t'** (marque

du passé) + **in** (moi). Souvent prononcé **tin**.

t'iu. *fr.* grenouille de Forrer. *esp.* rana del zacate. *sc.* Rana forreri.

t'ön. *fr.* saluer, appeler. *esp.* saludar, llamar. *loc.* U t'önik u sukun (il appelle son frère aîné). T'in t'önah in tèt (je saluais mon père).

t'u. *fr.* il, elle (au passé). *esp.* el, ella (al pasado).

t'u'ur. *fr.* lièvre. *esp.* lievre. *sc.* Sylvilagus brasiliensis.

t'uk. *fr.* suspendre, pendre. *esp.* colgar.

t'ukè. *fr.* suspendu, pendu, en suspension. *esp.* suspendido. *loc.* A wirik u t'ukè witx itx u k'ö murix txé ? (tu vois le fruit suspendu sur la branche de citronnier ?).

t'unuk'. *fr.* escargot de rivière. *esp.* caracól de rio. *sc.* Pachychilus indiorum.

t'uruk. *fr.* dessus. *esp.* sobre.

t'urukbar. *fr.* être dessus, se tenir dessus. *esp.* estar sobre algo. *loc.* T'urukbarèn (je suis dessus).

t'uub. *fr.* oublier. *esp.* olvidar. *loc.* T'uub(t)èn (j'oublie). U t'uub (il oublie, ou, son oubli). *var.* **t'uup**. *cf.* sah.

t'uut'. *fr.* perroquet vert. *esp.* loro verde *sc.* Amazona farinosa, Amazona oratrix, Aratinga nana. *loc.* Ya.ax u xiik t'uut' (les plumes du perroquet sont vertes, *lit.* « vertes ses plumes le perroquet »).

t-. *fr.* pour, de. *esp.* por, para, de. *com.* placé devant un

pronom (**èn, ètx, i**). *cf.* tèn, tètx, ti.

ta. *fr.* là, voilà, bientôt. *esp.* allí, ahorita, enseguida, dentro de poco. *loc.* Ta yanèn itx tankap (je suis là, dehors). Ta ha', ta yarir (il va pleuvoir, voilà l'eau). *com.* Les intervalles temporels sont rendus par des expressions spatiales, aussi **ta** (là) exprime un intervalle de temps ou d'espace un peu important séparant le locuteur de l'objet ou de l'action.

ta'. *fr.* excrément, fèces. *esp.* excremento. *loc.* U kutx u ta' (les toilettes, *lit.* ce qui porte les excréments).

ta'k'in. *fr.* or, argent (monnaie). *esp.* oro, dinero.

ta'k'in-txé. *fr.* arbre d'or. *esp.* arbol de oro. *sc.* non id. **ta'miis**. *fr.* balayures. *esp.* basuras. *loc.* U ta' miss (les excréments du balai).

ta-baarèn. *fr.* bientôt. *esp.* enseguida. *loc.* In yaha ka bin ta baarèn (j'ai de la peine que tu nous quittes bientôt). *lit.* « là se tient pour moi ». Où l'on voit comment les intervalles de temps sont rendus en lacandon par des expressions spatiales.

ta-ts'ur. *fr.* étranger. *esp.* estranjero.

ta.an. *fr.* cendre, soude, chaux. *esp.* cenizas, sosa, cal.

taak. *fr.* cacher (quelque chose). *esp.* esconder. *loc.* Kin taakik u maaska (je cache sa machette). Tan u taak Ik Yum (il y a une éclipse de soleil, *lit.* le soleil est en train de se cacher). Tu taakah u bèhr (il a dissimulé son chemin - un topos maya !). *com.* Il

s'agit moins de la « cachette » que du fait de dérober, de soustraire à la vue.

taak-Ik-Yum. *fr.* éclipse de soleil. *esp.* eclipse solar. *loc.* Taak Ik Yum ku tu taar k'um yét oon (lors d'une éclipse de soleil les potirons et les avocats ne viennent plus). *lit.* « notre seigneur se cache ».

taamèn. *fr.* foie. *esp.* hígado.

taap. *fr.* corde, racine aérienne. *esp.* cuerda, raíz. *loc.* U k'anin u taap in txurur (il file la corde de mon arc).

taar. *fr.* venir. *esp.* venir. *loc.* Taak Ik Yum ku tu taar k'um yét oon (lors d'une éclipse de soleil les potirons et les avocats ne viennent plus). Taarèn in wirètx Txan K'in (je suis venu te voir Txan K'in). Tu tuus.ah, ma' u taar.éh (il a menti, il ne viendra pas). Tan in taar itx Palènké (je viens d'arriver de Palenque). Tu ku taar Txan Bor ? (d'où vient Txan Bor ?). *var.* **tar**. *com.* Lié à l'idée de déplacement mais aussi à l'engendrement (venue des fruits ou des fleurs sur les plantes par exemple). Suffixé à un verbe, il indique une action en progression ou en devenir.

taas. *fr.* apporter, amener. *esp.* traer. *loc.* In taasik ... (j'apporte). *var.* **taax**.

taasi-pom. *fr.* arbre à copal. *esp.* cedrillo. *sc.* Guarea glabra Vahl, Protium copal (Meliaceae).

taau. *fr.* balsa. *esp.* mahagua, majahua, corcho, balsa. *sc.* Genre balsa, Famille des Bombacaceae

(Belotia mexicana ?). *syn.* **sök-txé**.

tah. *fr.* droit, en ligne, fonceur. *esp.* recto, alineado. *com.* Désigne également celui qui fonce, qui a du courage, qui va droit au devant.

taham. *fr.* aligné, dans le prolongement de. *esp.* alineado.

tak. *fr.* être sur le point de, avoir l'intention de. *esp.* a punto de. *loc.* Tak in wénèn (j'ai envie de dormir, je dors debout). Ka tak u txi-bir a kik, Bor (Bor, tu fais manger ta soeur). Tak in taar (j'arrive, je suis sur le point d'arriver).

Tak-u-taar-k'in. *fr.* Est (direction). *esp.* Este.

tan. *fr.* être en train de (marque du progressif). *esp.* estar haciendo algo (progresivo). *loc.* Tan u bin Ik-Na' (lune descendante). Tan u bin (il s'en va, ou, il voyage). *com.* Souvent composé avec les pronoms **in**, **a** , **u**. cf. tin, ta, tu.

tan. *fr.* milieu de quelque chose, centre, maintenant. *esp.* medio, centro, ahora. *loc.* U tan txurur (le milieu de l'arc, où l'on place la main). U tan txé (la poutre faîtière). U tan nah (la façade).

tan-in-t'an. *fr.* je crois que, je pense que. *esp.* pienso que. *lit.* « en en parlant » ou « je dis maintenant ». *var.* **tin-t'an**.

tan-k'öp. *fr.* paume de la main. *esp.* palma de la mano. *lit.* « milieu de la main ».

tan-nah. *fr.* façade, devant de la maison. *esp.* fachada, delante de la casa. *com.* C'est le grand

côté latéral (et non le pignon).

tan-txé. *fr.* poutre faîtière, tirant. *esp.* viga principal, viga. *lit.* « bois du milieu ».

tan-txurur. *fr.* face de l'arc. *esp.* cara del arco.

tan-u-bin. *fr.* voyager, s'en aller. *esp.* viajar, irse. *loc.* Tan in bin (je voyage; *lit.* je suis en train d'aller).

Tan-u-bin-Ik-Na'. *fr.* lune presque noire. *esp.* luna casi negra. *lit.* « Notre Mère s'en va ».

Tan-u-bin-Ik-Yum. *fr.* coucher de soleil. *esp.* ocaso. *lit.* « notre père s'en va ». *com.* Les Lacandons de Najá disent **u yokor K'in** (« son entrée le soleil », sous-entendu, dans le monde du dessous) (Boremanse 1986:192).

Tan-u-bin-K'in. *fr.* Ouest. *esp.* Oeste. *lit.* « il s'en va le soleil ». *syn.* **Ku bin K'in** (il va le soleil), **Yaran K'in** (sous le soleil).

Tan-u-pèk'-k'uh. *fr.* tonnerre. *esp.* trueno. *lit.* « le dieu est en train de frapper, de tonner ».

Tan-u-xup'ur-Ik-Na'. *fr.* lune presque noire. *esp.* luna de cuarto menguante. *lit.* « la lune est en train de terminer-abandonner ».

tanin. *fr.* pollen. *esp.* polen. *loc.* U tanin u top (le pollen de la fleur).

tankap. *fr.* dehors, extérieur. *esp.* fuera, afuera. *loc.* Itx tankap yani (il est à l'extérieur).

tap'. *fr.* enveloppe, sépale, envelopper, cocon, protéger, protection. *esp.* envuelto, envolver, sépalo, proteger, protección, nido. *loc.* Tan in tap'ik u muk gwah (j'enveloppe ses chaussons de maïs). U tap

mön u bök' nook' (le cocon est enroulé sur le corps de la chenille).

tap'-nook'èr. *fr.* cocon. *esp.* cocón.

tap'an. *fr.* enveloppé. *esp.* envuelto.

tap-top. *fr.* sépale. *esp.* sépalo. *lit.* « protection de fleur ».

tatap-took. *fr.* manakin à tête rouge. *esp.* saltarín cabecirojo. *sc.* Pipra mentalis.

tats. *fr.* droit, linéaire (forme). *esp.* recto (forma). *com.* Tel un arc, une flèche, une tige droite, toute structure rectiligne et régulière.

tayo. *fr.* bouillir. *esp.* hervir. *loc.* In tayo mökör (je fais bouillir des ignames).

té. *fr.* ici, maintenant, bientôt. *esp.* aquí, ahorita, en unos minutos, ahora mismo, en seguida. *loc.* Tètx ka wénèn té (toi, tu dors ici). Té yanèn itx u hapnin in watotx (ici je suis à l'intérieur de ma maison). Ti'an sup (voilà l'agouti, contraction de Té yan sup). Té yanèn, tètx yanètx natxir (je suis là, et vous vous êtes là-bas). Té ka bin (vas par ici). Ti'an ètx, ki a gwor? (tu es ici, tu te portes bien ?). Ti'an in tèt ? (mon père est-il là ?). Binika ti ximbar itx k'aax (je vais là, maintenant, marcher en forêt). *com.* **Té**, «ici», signifie à la fois « un peu en avant », « par ici », mais également « maintenant », ou « dans quelques instants ». Comme tous les locatifs lacandons, on peut l'utiliser sous le registre du temps. *var.* **té** se transforme parfois en

ti (en général lorsque placé devant **i** ou **y**).

tèèx. *fr.* pour vous. *esp.* para vosotros, para ustedes.

tèn. *fr.* pour moi, de moi. *esp.* para mi, por mi, de mi. *loc.* Tèn ti mentik.. (je suis fait pour .., *lit.* pour moi il me fit ...).

tèt. *fr.* père, papa. *esp.* padre, papa. *loc.* Nuxib in tèt (mon père est âgé). Rahi Txan K'in, u k'aaba u tèt (d'abord on lui donne le nom de son père, Petit Soleil).

tètx. *fr.* pour toi, à toi *esp.* para tí. *loc.* Tètx a kaaba Nunk (tu t'appelles Nunk, *lit.* pour toi ton nom Nunk). Tètx ti mentik.. (toi tu es fait pour..). *com.* Forme contractée de **té** + **ètx** (ici + toi), à ne pas confondre avec la marque du pluriel **tètx**. C'est le contexte de l'énonciation ainsi que la position de ce marqueur (généralement placé après le « verbe ») qui permet d'établir la différence de signification.

tètx. *fr.* vous, votre. *esp.* vosotros, vuestro. *loc.* Ahéra a watotx tètx (celle-ci est votre maison, la vôtre). Tètx ka txiikéh (vous mangerez). *com.* Forme plurielle désignant les interlocuteurs.

ti. *fr.* pour. *esp.* para. *loc.* Yan ts'on ti Txan Bor (voilà un fusil pour Txan Bor). *com.* Exprime un rapport de dépendance entre deux termes qui ne sont pas liés par une possession habituelle. Dans l'exemple, on sous-entend que Txan Bor n'a pas de fusil habituellement et que la situation implique de lui

en céder un (temporairement ou de façon permanente). Si on avait dit «Yan u ts'on Txan Bor», on sous-entendait que Txan Bor possède un fusil et que les circonstances font qu'on l'a là sous les yeux.

ti-an-étx. *fr.* bonjour, salutation. *esp.* buenos días. *loc. com.* La formule de salutation, complexe, est toujours construite sur le dialogue suivant : Ti an étx ? (tu es venu, *lit.* ici il y a toi, contraction de Té yan étx), Ti an èn (je suis venu), Ki a gwoor ? (tu vas bien ?, *lit.* bien ta rondeur), Ki in gwoor (je vais bien). Ensuite peuvent s'échanger des présents, de la nourriture, de quoi fumer, puis la discussion peut commencer.

tiaar. *fr.* enfant, progéniture. *esp.* niño. *loc.* In tiaar (mes enfants). Möna'an u tiaar (elle n'a pas d'enfants). *com.* Ce terme ne peut être utilisé que par un locuteur féminin. *cf.* aar, paar, parar.

tihir. *fr.* sécher, sec. *esp.* secar. *loc.* Tihir txé (un arbre sec, du bois mort). In tihir (g)wah (je sèche des tortillas). *var.* **tihi**.

tikin. *fr.* épi de maïs. *esp.* mazorca de maïs.

tikin-txé. *fr.* bâton à feu. *esp.* palo de fuego.

tin-t'an. *fr.* je crois, je pense, je dis. *esp.* pienso, lo pienso, lo creo, creo que. *com.* Contraction de **tan in t'an**.

titxkat. *fr.* luminaire, qui émet de la lumière. *esp.* lumbrera, luminoso.

toan. *fr.* où est ? *esp.* donde está ? *loc.* Toan u nör(j) Txan Bor ? (où est le maïs de Txan Bor ?). *com.* contraction de **tu** (où) + **yan** (il y a).

toh. *fr.* droit, rectiligne. *esp.* recto. *loc.* Toh u bèhrir (un chemin tout droit). *com.* A également un usage métaphorique : **toh winik**, c'est l'homme droit, juste, celui qui ne ment pas et est de bon conseil. *cf.* tohir.

tohir. *fr.* conseiller, sage. *esp.* consejero. *loc.* Hatx né tohir (c'est un vrai sage). *var.* **toho**.

ton. *fr.* mâle, testicule. *esp.* macho, testículo. *loc.* Ton ts'imin (un arbre très commun produisant de gros fruits, *lit.* couille de tapir). *com.* Plutôt utilisé pour qualifier le genre d'un humain ou d'un singe. *cf.* kokiho.

ton-ts'imin. *fr.* arbre non id. *esp.* arbol. *sc.* non id.

took. *fr.* silex, pointe de pierre, brûler, brûlé. *esp.* punta de flecha, quemar, quemado. *loc.* In took'ik bök' (je brûle la viande).

took-bir-ko.or. *fr.* brûlage des essarts. *esp.* quema de la milpa. *loc.* Bini took in ko.or (il brûle mes essarts).

tookèn. *fr.* brûlé. *esp.* quemado. *loc.* U tookèn ko.or (la milpa brûlée).

top. *fr.* fleur, fleurir. *esp.* flor, florecer.

top'hi. *fr.* éclosion, naissance. *esp.* nacimiento. *loc.* U top'hi kuh (la naissance des dieux). *com.* Naissance par éclosion d'une structure ovoïde (oeuf, bourgeon, bouton de fleur).

top-txéèr. *fr.* jardin de fleurs. *esp.* jardín de flores. *lit.* «mes propres arbres à fleur».

torok. *fr.* lézard basilic. *esp.* turipache (lagartija). *sc.* Corytophanes hernandezii.

toy. *fr.* araignée à toile (générique). *esp.* araña de tela (genérico).

töh. *fr.* prêt, fait, terminé. *esp.* presto, hecho. *loc.* Töhi ? töhi (c'est prêt ? oui).

töhté. *fr.* pin ocote *esp.* pino ocote, cipres. *sc.* Pinus pseudostrobus, et Pinus caribaea (Pinaceae).

töman. *fr.* coton. *esp.* algodón. *sc.* Gossypium (Malvaceae), et famille des Cochlospermaceae.

tömni. *fr.* hibiscus piment. *esp.* amapola. *sc.* Malva-viscus arboreus (Malvaceae).

tu. *fr.* là-bas. *esp.* allí.

tu. *fr.* où ? *esp.* donde ? *loc.* Tu ka binètx ? Binika itx in watotx (où vas tu ? je vais chez moi). Tu yan a watotx ? (où est ta maison ?) Té yan in gwatotx (ma maison est ici).

tu. *fr.* plus, fini. *esp.* no màs. *loc.* Taak Ik Yum ku tu tar k'um yét oon (lors d'une éclipse de soleil les potirons et les avocats ne viennent plus). Ku tu t'anik (il ne parle plus). *com.* Particule indiquant une négation permanente du verbe.

tu'. *fr.* charogne, puanteur, puer. *esp.* heder, mal oler. *loc.* Hatx tu' (ça pue fort). U tu' (la puanteur, il pue). Tu' xikin (oreille qui pue, c'est l'aristoloche, une plante étrange).

tu'-xikin. *fr.* aristoloche. *esp.* bejuco del diablo. *sc.* Aristolochia grandiflora (Aristolochiaceae).

tu-gworor. *fr.* tous, totalité. *esp.* todos, totalidad.

tu-gworor-ru.um. *fr.* monde, la terre. *esp.* mundo. *syn.* **Tu gworor kabar**.

tu-k'in. *fr.* quand, à quelle « heure ». *esp.* cuando. *lit.* « où le soleil ».

tu-kotor-u-kahar. *fr.* humanité. *esp.* humanidad. *com.* Littéralement, c'est la « totalité des villages », tous et tout le monde.

tubok. *fr.* blatte, cafard. *esp.* cucaracha.

tuhna. *fr.* seul. *esp.* solo. *loc.* Tuhna ku bin (il va seul).

tuk'. *fr.* disque d'arrêt pour le filage. *esp.* disco de madera.

tukin. *fr.* poser, laisser là. *esp.* dejar, poner. *loc.* In tukintik in maska (je pose ma machette).

tukur. *fr.* penser, avoir l'intention de, raisonnement. *esp.* pensar, pensamiento. *loc.* Tan in tukur (je pense, maintenant, là). In tukrik... (je pense que ...). Hatx tukur (un beau raisonnement). *com.* Désigne l'intentionnalité, le fait de construire un projet ou un plan, de se projeter dans ce qui va advenir. Noter la forme **tukrik** qui est la contraction de **tukurik**.

tumbèn. *fr.* nouveau. *esp.* nuevo.

tumèn. *fr.* par le fait de, à cause de, parce que. *esp.* porque. *loc.* kuxanèn ti'anèn tumèn ti'anètx (je suis vivant grâce à toi).

tun. *fr.* grotte. *esp.* gruta, cueva. *loc.* U winik Ak Tun (le maître des grottes; *lit.*

l'homme de Notre Caverne). U hapnin Tun (l'intérieur de la Caverne; il s'agit d'une caverne mythique située sous la surface, vers l'infra-monde).

tunitx. *fr.* pierre. *esp.* piedra. *loc.* Yan tunitx itx u yok'or (la pierre est à l'intérieur).

tunsèr. *fr.* pic (oiseau). *esp.* carpintero copetón. *sc.* Dryocopus lineatus, Campephilus guatemalensis, Celeus castaneus.

Tunsèr. *fr.* Rigel (étoile). *esp.* Rigel (estrella). *com.* Spécifique aux Lacandons de Najá (Bruce 1974a: 107).

tup. *fr.* lancer, jeter, verser. *esp.* lanzar, arrojar, vertir. *loc.* In tupik ha' itx k'aak' (je lance de l'eau sur le feu). Bin tupéh yéh ha' (il va jeter de l'eau).

tup'. *fr.* boucle d'oreille. *esp.* arete, pendiente. *lit.* « enfilée, passée au moyen d'une pointe ».

tup'. *fr.* perforer, enfiler, piquer. *esp.* perforar, picar, pinchar, traspasar. *loc.* Kin tup'ik bök' (je pique la viande - pour la mettre en brochettes).

tup'ba(a)r-yootx. *fr.* fourchette. *esp.* tenedor. *lit.* « chose qui enfile la nourriture ».

tur. *fr.* indicateur de compte. *esp.* indicación de cuento. *com.* Les langues mayas comportent toutes des marqueurs de catégories (classificateurs) permettant d'indiquer le type de chose dont on parle (des gens, des plantes, des choses construites, des conte-

nants, etc.). Ces classificateurs sont souvent présents lors de l'énonciation d'une numération ; ainsi «trois Espagnols» est généralement traduit dans toutes les langues mayas par « trois + ‹class. des humains› + Espagnols » ; « trois paniers/filets de maïs » par « trois + ‹class. des contenants de charge› + filet + maïs ». Si ces marqueurs sont bien présents dans la langue parlée par les Lacandons occidentaux de Najá (*cf.* Bruce, 1968), ils sont en revanche inconnus des Lacandons de Lacanjá. Pour les chiffres un et deux, et uniquement ceux-là, on note la présence du marqueur **tur** (être vivant), utilisé pour n'importe quel objet (huntur winik, katur txim, katur txé ; un humain, deux paniers, deux arbres) : il ne s'agit donc pas, ou plus, d'un classificateur, mais plutôt d'un marqueur de compte, indication d'une procédure de numération. Un observateur impatient pourrait interpréter cette absence comme le signe patent d'une décadence linguistique à Lacanjá, alors que la communauté de Najá résisterait mieux à l'acculturation. Mais nous sommes très prudents dans nos interprétations : examinons plus attentivement le système de numération présent à Lacanjá. Celui-ci est très peu développé au plan symbolique ; il n'existe que six mots spécifiquement dédiés au compte (**tur**, **hun**, **ka**, **opé**, **nupkö**, **rapkö** ;

marqueur de compte, un, deux, trois, quatre et cinq). Peu de Lacandons, en particulier les femmes, connaissent ces termes au delà de trois ; quatre c'est «beaucoup» (**yaap**), cinq est souvent «plus que beaucoup» (**mas yaap**) ; à partir de cinq, les nombres sont indiqués en s'appuyant sur la structure corporelle, en base vingtgésimale : trente-huit est ainsi « une personne, une demi-personne, une main, trois ». Pourquoi s'étonner de ce système ? En forêt, il est bien assez performant pour évaluer des paniers de récoltes, un troupeau de pécaris, ou une «main» d'ennemis ! C'est plutôt la sophistication du système présent à Najá (tel que Bruce le décrit, in Bruce 1968), qui pose problème : tout donne l'impression que ces procédures proviennent d'un fonds (probablement yucatèque) étranger, comme si la langue avait été « régénérée » relativement récemment. Nous laissons aux linguistes le soin d'examiner ces bizarreries qui ne sont pas sans conséquences au plan identitaire. *cf.* hun, ka, opé, nupkö, rapkö, k'öp, winik, yaap', möna.

turi. *fr.* un. *esp.* uno. *lit.* «un élément numéral de...». *cf.* huntur, tur.

turix. *fr.* libellule. *esp.* libélula.

turup'. *fr.* lézard fouette-queue. *esp.* lagartija verdiazul. *sc.* Cnemidophorus peppii.

tus. *fr.* palmier corosse. *esp.* corozo, yagua. *sc.*

Orbigyna cohune, Attalea butyracea, Scheelea liebmannii, Acrocomia aculeata (Arecaceae).

tuts-k'öröp. *fr.* ellipsoïde (forme). *esp.* elipsóido (forma). *lit.* « figure régulière de cordon ».

tutuy-tx'iitx. *fr.* oiseau nocturne. *esp.* pàjaro nocturno.

tutx. *fr.* colombe inca. *esp.* paloma inca. *sc.* Columbina inca. *com.* Terme propre au nexe de Najá.

tutx. *fr.* cordon, cordon ombilical, ombilic. *esp.* cordón umbilical. *var.* **tuts**.

tuus. *fr.* mentir, mensonge, fausseté. *esp.* mentir, mentira. *loc.* Tan u tuus, ma u taar (il ment, il ne viendra pas). *com.* Tout ce qui est affirmé verbalement par quelqu'un et que la collectivité considère comme faux est tout de suite qualifié de « u tuus » (il ment, c'est un mensonge).

tr'

tr'an-Ik-Na'. *fr.* pleine lune. *esp.* luna llena.

ts'

ts'a. *fr.* donner. *esp.* dar. *loc.* Hé in ts'a.ik ètx, saman, a ta' k'in (je te donnerai peut-être demain ton argent). T'in ts'aha (j'ai donné). *var.* **ts'a-bir** (*lit.* « faire donner »).

ts'a-yok'. *fr.* plante à volige. *esp.* bayo. *sc.* Aspidoderma megalocarpon.

ts'aapi. *fr.* sauteur à tête noire (oiseau). *esp.* saltador cabecinegro. *sc.* Saltator atriceps.

ts'ak. *fr.* médicament. *esp.* medicina.

ts'ak-s'hèm. *fr.* turnéra. *esp.* manzanilla. *sc.*

Turnera ulmifolia (Turneraceae).

ts'ak-txök-ak'. *fr.* liane contre-poison. *esp.* bejuco.

ts'an. *fr.* fusil, tirer (au fusil). *esp.* disparar. *loc.* Kin ts'anik bök' (je tire le gibier). In ts'on (mon fusil). *var.* **ts'on**.

ts'au. *fr.* poisson tenguayaca. *esp.* pez tenguayaca. *sc.* Petenia splendida.

ts'é. *fr.* quasi, presque. *esp.* casi.

ts'é-na'. *fr.* deuxième épouse du père, marâtre, épouse du fils du frère aîné, épouse du fils. *esp.* segunda esposa del padre, esposa del hijo del hermano mayor, esposa del hijo, madrasta. *lit.* « presque mère ».

ts'é-yum. *fr.* époux de la soeur de la mère, époux de la soeur du père. *esp.* esposo de la hermana de la madre, esposo de la hermana del padre, tío, tía. *sc. loc. com.*

ts'érèm. *fr.* guêpe. *esp.* avispa.

ts'ibina. *fr.* canard sauvage. *esp.* pato salvaje.

ts'iik. *fr.* féroce, batailleur. *esp.* bravo. *var.* **s'iik**. *com.* Prompt à l'affrontement. Signifie aussi ironiquement « soupe au lait ! ».

ts'iik-ta(a)r. *fr.* disputer, bagarer. *esp.* disputar, pelear. *loc.* Ts'iiktarèn (je me dispute). *lit.* « faire venir la dispute ».

ts'iin. *fr.* manioc. *esp.* yuca. *sc.* Manihot dulcis (Euphorbiaceae). *loc.* Yanèn ts'iin itx in ko'or (j'ai du manioc dans mon jardin).

ts'ik. *fr.* offrir, donner. *esp.* ofrecer, dar. *loc.* In ts'ikètx (je t'offre

(quelque chose)). *com.* Contraction de **ts'a**.**ik**.

ts'imin. *fr.* tapir, cheval, brute. *esp.* tapír, danta, caballo, bruta. *sc.* Tapirus bairdii. *var.* **tsimin**.

ts'iin-kaan. *fr.* serpent-manioc. *esp.* serpiente de la yuca. *sc.* prob. un Caecilien.

ts'ok. *fr.* fini, terminé, achevé. *esp.* hecho, acabado. *loc.* Ts'ok in bééyah (mon travail est terminé). Ts'ok in béétik u yootx (j'ai fini de préparer le repas). Ts'o'ok u hanan (il a fini de manger). Ts'oki (c'est fini). *var.* **Ts'o'ok**.

ts'omèn. *fr.* cervelle, cerveau. *esp.* sesos, cerebro. *loc.* In tukrik itx in ts'omèn (je pense dans ma cervelle).

ts'oy. *fr.* joli, beau. *esp.* bonito, bello. *loc.* S'oy a (g)u (ton collier est joli). *var.* **s'oy**.

ts'ömak. *fr.* bas, de petite taille. *esp.* bajo.

ts'ömak-rowir. *fr.* brous-saille, pâturage naturel. *esp.* llanos, pastizo natural.

ts'u-took. *fr.* balsa. *esp.* balsa. *sc.* Ochroma pyramidale (Bombacaceae).

ts'unu-tx'iitx. *fr.* cya-nerpes (oiseau). *esp.* mielero azul. *sc.* Cyanerpes cyaneus. *lit.* « bec de colibri ».

ts'unuk. *fr.* colibri. *esp.* chupaflor. *sc.* Famille des colibris.

ts'ur. *fr.* chef, guide, danger, dangereux. *esp.* jefe, guía, peligro, peligroso. *loc.* U tèt in tèt, K'in Obregón, kuxiik tu yan tah nukutx hatx ts'ur (autrefois, le père de mon père, Kin Obregón, était un grand et valeureux chef).

Té yan i u hatx ts'urir kaan (voici un serpent très dangereux). *var.* **ts'urir**.

ts'ur-uuk'. *fr.* spathiphyllum. *esp.* spatófilo. *sc.* Spathiphyllum paco.

ts'ura. *fr.* amaryllis. *esp.* amarilis. *sc.* Amaryllidaceae.

ts'urir. *fr.* guide de la communauté. *esp.* jefe de la comunidad.

ts'us'u. *fr.* côté, de côté. *esp.* lado, al lado de, por el lado. *loc.* Ts'us'u yani kurik (il est assis de côté). *com.* Le terme est probablement à rapprocher de **tx'utx'u** (la poitrine ou le sein en langage enfantin).

ts'uts'u. *fr.* coati. *esp.* coatí, pisote. *sc.* Nasua narica. *syn.* **txök k'éék'èn** (selon Nations et Nigh 1980).

ts'uuki. *fr.* pourri, décomposé, putréfié. *esp.* podrido. *com.* Désigne le pourri, ce qui est pourri, il s'agit d'une catégorie (*cf.* raap, tu').

ts'uukur. *fr.* pourrir. *esp.* podrir. *loc.* Ts'iin ku ts'uukur (le manioc pourrit bientôt).

tx'

tx'a.ah. *fr.* salé, sel. *esp.* salado, sal.

tx'a.ak'. *fr.* plante à bulbe. *esp.* planta con bulbo. *sc.* non id.

tx'a.tx'a'. *fr.* héron nocturne. *esp.* garza nocturna. *sc.* Nycticorax violaceus.

tx'ak. *fr. lit. esp.* cama. *loc.* Binika wénèn itx tx'ak (je vais dormir dans le lit).

tx'apa. *fr.* palmier desmoncus. *esp.* palmero bayal. *sc.* Desmoncus orthacanthos (Arecaceae).

tx'èns'é. *fr.* tangara (oiseau). *esp.* tàngara. *sc.* Thraupis episcopus, Ramphocelus sanguinolentus, Ramphocelus passerinii.

tx'ib. *fr.* écriture, dessin, écrire, dessiner. *esp.* escritura, dibujo, escribir, dibujar. *loc.* In ts'ibtik u siikbaar (je note la discussion). *var.* **ts'ip**.

tx'ihir. *fr.* grandir, croître. *esp.* crecer. *loc.* In gwèr ma' hu tx'ihir (je sais qu'il ne va pas grandir). Nukutx yahaw tx'ihii (il croît vieux et grand).

tx'iip'. *fr.* palmier tige. *esp.* palmito, palmilla. *sc.* Palmae.

tx'iitx. *fr.* femelle. *esp.* hembra.

tx'iitx. *fr.* oiseau (petit). *esp.* pàjaro (pequeño). *com.* Générique.

tx'iitx-i-ka'. *fr.* corbeau chanteur. *esp.* tordo cantor. *sc.* Dives dives.

tx'iitx-i-pèt-ha'. *fr.* polioptila (oiseau). *esp.* perlita comùn *sc.* Polioptila caerulea. *lit.* « petit oiseau de la lagune Pèt-ha' ».

tx'iitx-i-suuk. *fr.* poule naine. *esp.* gallineta rojiza. *sc.* Laterallus ruber.

tx'ikbuih. *fr.* pic (oiseau). *esp.* carpintero. *sc.* Melanerpes formicivorus.

tx'itx. *fr.* ébouriffé, en désordre. *esp.* alborotado, desordenado.

tx'itx'. *fr.* attraper. *esp.* cojer. *loc.* Kin tx'itx'ik Txan Bor, bin in tx'itx'é (j'attrape Txan Bor).

tx'itx-mam. *fr.* calliandre. *esp.* caliandra. *sc.* Calliandra portoricensis (Mimosaceae).

tx'o. *fr.* souris. *esp.* ratoncito.

tx'om. *fr.* vautour (oiseau). *esp.* zopilote. *sc.* Cathartes aura, Coragyps atratus, Sarcoramphus papa.

tx'ot. *fr.* poisson à taches bleues. *esp.* pez con puntos azùl.

tx'otx'. *fr.* sel (de potasse). *esp.* sal. *com.* Terme propre au nexe de Najá.

tx'owèn. *fr.* tache. *esp.* mancha. *loc.* Barum ? Eèk' yan u tx'owèn (le jaguar ? ses taches sont noires).

tx'ök. *fr.* coup, frapper, couper, éclair, foudre, foudroyer. *esp.* golpe, golpear, cortar, trueno, quebrar (por rayos). *loc.* Wirèn tx'ök (je vois la foudre). Bin in tx'ök'è txé (je vais couper du bois). Tx'ök a gwok (frappe toi le pied ! formule de conjuration des accidents lorsqu'on part au jardin avec une machette). Saman kin tx'ökik txé (demain, j'abattrai des arbres).

tx'ökör. *fr.* poisson macabil. *esp.* macabíl. *sc.* famille des Atherinidae (Nations et Nigh 1980).

tx'öra. *fr.* martin pêcheur. *esp.* martín pescador. *sc.* Ceryle torquata, Chloroceryle amazona.

tx'örat. *fr.* côte. *esp.* costilla.

tx'örat-nah. *fr.* mur latéral. *esp.* pared lateral.

tx'u. *fr.* sucer, téter. *esp.* chupar.

tx'u-txé. *fr.* pic rayé. *esp.* carpintero listado. *sc.* Picoides scalaris. *lit.* «suce bois».

tx'uk. *fr.* attendre. *esp.* esperar. *loc.* Tx'uktèn (attends !).

tx'ur. *fr.* sacré, précieux, religieux. *esp.* sagrado, precioso, religioso.

tx'ur-ha'. *fr.* gruau cérémoniel. *esp.* pozol para ceremonias. *lit.* « eau sacrée ».

tx'urum. *fr.* pic (oiseau). *esp.* carpintero. *sc.* Melanerpes aurifrons, Centurus pygmaeus.

tx'utx'u. *fr.* sein, téter. *esp.* seno, chupar, mamear. *com.* Désigne les seins en langage enfantin. Lorsque l'enfant veut téter, il dit (ou on lui propose), « **tx'utx'u** » !

tx'utx'ubi. *fr.* naranjilla. *esp.* naranjilla. *sc.* Solanum quitoense (Solanaceae).

tx'uur. *fr.* ananas marron. *esp.* piña de monte. *sc.* fam. Bromeliaceae.

tx'uur. *fr.* arbre. *esp.* árbol. *sc.* non id.

tx'uur. *fr.* tillandsia. *esp.* agave de palo. *sc.* Tillandsia recurvata (Bromeliaceae).

tx'uy. *fr.* verser, retourner. *esp.* vertir.

tx'uy-txé. *fr.* verse-bois (oiseau). *esp.* trepador. *sc.* Xiphorhynchus flavigaster, Lepidocolaptes affinis (Dendrocolaptidae). *lit.* « retourne-bois ».

tx

txa'. *fr.* prendre, épouser. *esp.* coger, tomar, casar. *loc.* In txa'ik möna-unup (je n'en prends qu'un). T'in txa'ah Txan Koh (j'ai épousé Petite Dent). Ma' in k'aat in txa'ik ètx (je ne veux pas t'épouser).

txa'ir-kaan. *fr.* serpent arboricole. *esp.* culebra mica. *sc.* Spilotes pullatus.

txa's'hèm. *fr.* fatigue, fatigué. *esp.* cansancio, cansado. *lit.* « donne la toux, le rhume ».

txaap'. *fr.* fourmilier tamanoir. *esp.* oso hormi-

guero. *sc.* Tamandua mexicana (Myrmecophagidae).

txaatxip'. *fr.* passer un aliment, passoire pour le gruau de maïs. *esp.* pasadera para atole de maíz. *loc.* Binika in txaatxip ma'ats (je vais passer le gruau de maïs).

txak-kap. *fr.* palmier chonta. *esp.* palmero chonta.

txan. *fr.* petit. *esp.* pequeño.

txan-bor. *fr.* abeille noire des bananiers (mélipone). *esp.* abeja negra.

txan-hunk'uk. *fr.* caracara (oiseau). *esp.* caracara. *sc.* Polyborus plancus.

Txan-k'aak'-naap'. *fr.* lac Miramar. *esp.* laguna Miramar. *lit.* « le petit océan ».

txan-k'ayum. *fr.* petit oiseau chanteur (générique). *esp.* pajarito que canta (genérico).

txan-koh. *fr.* dent (petite). *esp.* dientecito.

txan-maam. *fr.* fils des filles de ego, grand-père maternel. *esp.* hijo de las hijas, abuelo materno, nieto.

txan-na'. *fr.* soeur de la mère, soeur de la mère de l'épouse. *esp.* hermana de la madre, hermana de la madre de la esposa, tía.

txan-ootx. *fr.* bébé, nouveau né. *esp.* nene, recièn nacido. *lit.* « petit opossum ».

txan-puriwèr. *fr.* colombe commune. *esp.* paloma. *sc.* Columbina passerina.

txan-uuk'. *fr.* colombe à ventre blanc. *esp.* paloma. *sc.* Zenaida asiatica.

txanix. *fr.* cigale tropicale, criquet. *esp.* chicharra.

txarak. *fr.* sous, dessous. *esp.* debajo. *loc.* In wirik txarak ba.ar (je vois quelque chose au dessous).

txaror. *fr.* toupie sifflante, rhombe. *esp.* peón, peonza.

txatar. *fr.* coucher. *esp.* acostarse. *loc.* In yah txatar (je me couche, *lit.* je ressens de me coucher).

txatar. *fr.* pratiquer le commerce. *esp.* tratar, hacer comercio, negociar. *com.* Le terme provient sans doute de « tratar » à l'époque des échanges avec les chicleros au début de ce siècle.

Txax-mukuy. *fr.* étoiles non identifiées. *esp.* estrellas (sin identificación).

txé. *fr.* bois, arbre, tronc, branche, partie ligneuse et droite d'une plante, poteau et poutre de maison, bois de chauffe. *esp.* palo, árbol, tronco, orcón, leña.

txé'èh. *fr.* rire. *esp.* reir. *loc.* Ka txé'èh (tu ries).

txé-i-txanix. *fr.* cassia. *esp.* mocote. *sc.* Cassia alata. *com.* Dénomination propre aux Lacandons de Najá (la plante se nomme **U txé i txutx** à Lacanjá).

txé-i-txaror. *fr.* anacardier, toupie. *esp.* espavél, peón. *sc.* Anacardium excelsum. *lit.* « arbre du rhombe ».

txé-i-txutx. *fr.* cassia. *esp.* mocote. *sc.* Cassia alata. *lit.* « plante du pédoncule ». *com.* A Najá cette plante se nomme **U txé i txanix**.

txé-tx'ur. *fr.* pénis. *esp.* penis. *com.* Bruce soutient que tx'ur signifie « qui urine ou, qui mouille » (Bruce 1974a :259), mais nous n'avons jamais

rencontré cette signification ; précisons en outre qu'uriner se dit **wiix** et non **tx'ur** ! Nous penchons pour une étymologie très différente : **txé** (bâton, pièce droite) + **tx'ur** (précieux, sacré).

txéér. *fr.* arc-en-ciel. *esp.* arco iris.

txéèr. *fr.* jardin, le jardin dans la clairière près de la maison. *esp.* jardín. *lit.* « les propres arbres ».

txétxèm. *fr.* arbre au diable. *esp.* chechen. *sc.* Hura crepitans (Euphorbiaceae).

txèm. *fr.* canoé. *esp.* canoa. *loc.* T'in wéyaak-ha (t)a txèm itx pèt-ha (j'ai rêvé de ton canoé dans la lagune).

txèm. *fr.* seul, uniquement, seulement, il y a seulement, mais. *esp.* solo, unicamente, pero, màs. *com.* Parfois utilisé dans le sens de « mais » pour juxtaposer deux propositions dont la seconde infirme légèrement la première. Les Hatx Winik de Najá prononcent **txèn**.

txi. *fr.* bouche, lèvres, manger. *esp.* boca, labios, comer. *loc.* In txi (ma bouche, mes lèvres). Ahéra ka txiik ? (cela, tu le manges ?). Ayim, u txiik köy (le crocodile mange le poisson).

txi. *fr.* mauricif. *esp.* nance. *sc.* Byrsonima crassifolia (Malpighiaceae). *syn.* **pukté**. Il est nommé **xinitx** à Najá.

txi'ba.ar. *fr.* mouche piqueuse, moustique (petit), maringouin. *esp.* mosco, mosquito (pequeño).

txi-u-raak. *fr.* marier. *esp.* casar.

txibu. *fr.* chèvre. *esp.* cabra.

txih. *fr.* ferme, raide, dur, grandi, mûr (pour une personne). *esp.* firme, tieso, duro, agrandado, maduro.

txihtx. *fr.* grand-mère maternelle. *esp.* abuela materna.

txik'baar. *fr.* debout, se tenir debout. *esp.* de pié, quedarse en pié. *loc.* Txik'ik baarèn (je me tiens debout).

txim. *fr.* besace. *esp.* mochila. *com.* Elle se nomme **böy** à Najá.

txim-susuy. *fr.* raisin marron. *esp.* uva salvaje.

tximon. *fr.* arbre à papier. *esp.* amate. *sc.* genre Ficus.

txina. *fr.* mandarine. *esp.* mandarina *sc.* Citrus reticulata (Rutaceae). *com.* Le terme vient probablement de l'espagnol «China» en raison de la provenance de l'arbre.

txir. *fr.* loin. *esp.* lejos.

txirup. *fr.* tinamou rouge (oiseau). *esp.* tinamù rojo, perdiz. *sc.* Crypturellus cinnamomeus (Gallinaceae). *com.* Se nomme **nokoor** à Najá.

txitx. *fr.* fin, maigre. *esp.* delgado. *syn.* **mihin, sèm, t'in**.

txitxan. *fr.* jeune (humain), enfant, petit. *esp.* joven (humano), pequeño. *loc.* Txitxan winik (un jeune). U txitxan in tèt (le « petit » de mon père).

txitxin. *fr.* petit (adjectif), petit (d'un animal ou d'une plante), maigre. *esp.* pequeño, nene, delgado, poco. *loc.* Txitxin u bök'èr (il est maigre de corps). U txitxin bök' (le petit d'un animal). Txitxin txé (un petit arbre).

txitxin-ha'. *fr.* ruisseau. *esp.* riachuelo.

txitxin-u-k'anir. *fr.* berceau, hamac de bébé. *esp.* cuna, hamaca de niño.

txitxin-u-maako-hor-nah. *fr.* fenêtre. *esp.* ventana. *lit.* « petit trou de la maison pour les personnes ».

txiwi. *fr.* goût. *esp.* sabor. *loc.* Hatx ki u txiwi u k'ambur (Le goût du faisan hocco est très bon). Ma' in k'aatik u txiwi, k'a.ahi, ma' ki (je n'aime pas son goût, il est amer, ce n'est pas bon).

txkik. *fr.* femme, fille nubile. *esp.* mujer, moza. *var.* **xkik**.

txok. *fr.* triste. *esp.* triste. *loc.* Txok a gwoor (tu est triste).

txop. *fr.* baie (générique). *esp.* frutilla (genérico).

txö'-ak'. *fr.* passiflore rouge. *esp.* granadilla. *sc.* Passiflora coccinea (Passiflorae).

txök. *fr.* cuire, griller. *esp.* cocer. *loc.* Tan in txökik kaax (je suis en train de griller du poulet). Kin txökik köy (je grille du poisson). *lit.* «rougir».

txök. *fr.* rouge, rouille, brun clair. *esp.* rojo. *sc.* *loc.* In txök bök'èr (ma cuisse ; *lit.* ma propre « viande » rouge). U txök turix (la libellule rouge ; nom d'une constellation). Txök u top (la fleur est rouge ; à propos d'un hibiscus carmin). Txök u t'èèr (le coq est rouge; pour désigner le plumage brun-rouille des gallinacés). Txök u sup (l'agouti est rouge ; au sujet de sa robe acajou).

txök-aax. *fr.* bois de brésil. *esp.* chacavante.

txök-ak'. *fr.* liane du « petit piment ». *esp.* chilillo.

txök-boox. *fr.* plantain rouge. *esp.* plàtano. *sc.* Musa.

txök-bök'èr. *fr.* cuisse, jambon. *esp.* pierna, jamón. *lit.* « propre viande rouge », ou « corps rouge ».

txök-hu'un. *fr.* papier rouge, bandeau cérémoniel. *esp.* papel rojo, ceñidor.

txök-k'i'ix. *fr.* zamia. *esp.* zamia. *sc.* Zamia skinneri.

txök-k'ootx. *fr.* ricin. *esp.* ricino aceite. *sc.* Rissinus communis.

txök-kaan. *fr.* serpent corail. *esp.* Coralillo *sc.* Micrurus diastema.

txök-kah. *fr.* gommier d'Amérique. *esp.* Palo mulato. *sc.* Bursera simaruba (Burceraceae).

txök-kap'. *fr.* liane à crochets. *esp.* bejuco con garras.

txök-kör. *fr.* nu, nudité, écorché, dépouillé. *esp.* desnudo, despojado, herido. *loc.* Txök körèn (je suis tout nu). *lit.* « honte rouge ».

txök-köra. *fr.* canna. *esp.* cana. *sc.* Canna coccinea (Cannaceae).

txök-muk'ak'. *fr.* liane colorín. *esp.* bejuco colorín.

txök-nör(j). *fr.* maïs rouge. *esp.* maíz rojo. *sc.* Zea mais.

txök-p'ookin. *fr.* oiseau joueur. *esp.* pàjaro jugador. *sc.* Pipra mentalis. *syn.* **tataptook**.

txök-pot'ho(r). *fr.* cardinal de Virginie. *esp.* cardenal. *sc.* Cardinalis cardinalis.

txök-rau. *fr.* poisson rouge. *esp.* boca de fuego. *sc.* Chichlasoma meecki.

txök-top. *fr.* flamboyant. *esp.* clavellina, arból de fuego. *sc.* Caesalpina pulcherrima, Delonix regia (Cesalpiniaceae).

txök-top. *fr.* hibiscus. *esp.* clavel, amapola. *sc.* Hibiscus rosa sinensis (Malvaceae).

txök-torok. *fr.* lézard basilic à bandes jaunes. *esp.* basilisco rayado. *sc.* Basiliscus vittatus.

txök-ts'ura. *fr.* amarillis rouge. *esp.* amarilis. *sc.* Hippeastrum puniceum (Amaryllidaceae).

Txök-turix. *fr.* constellation de la libellule rouge (Orion). *esp.* constelación de la libélula roja (Orión).

txök-turix. *fr.* libellule rouge. *esp.* libélula roja.

txök-tx'ènс'é. *fr.* tangara rouge (oiseau). *esp.* tàngara rouge. *sc.* Ramphocelus sanguinolentus et Ramphocelus passerinii.

txök-txé. *fr.* tulipier du Gabon. *esp.* tulipàn. *sc.* Spathodea campanulata.

txök-txina. *fr.* oranger. *esp.* naranja. *sc.* Citrus sinensis (Rutaceae). *lit.* « mandarine rouge ».

txök-txop. *fr.* agératum. *esp.* agerato. *sc.* Ageratum conyzoides (Composées, sous-fam. Asteraceae).

txök-txop. *fr.* lantanier, verveine. *esp.* camara, verbena. *sc.* genre Lantana, genre Stachytarpheta (Verbenaceae).

txök-txotx. *fr.* oesophage. *esp.* esófago.

Txök-Winik. *fr.* nains rouges. *esp.* enanos rojos.

txök-wir. *fr.* rougeole. *esp.* sarampión. *lit.* « la vision rouge, le regard rouge ».

txökö. *fr.* chaud. *esp.* caliente.

txökö-u-sökan. *fr.* gruau de maïs en eau chaude. *esp.* pozol caliente. *lit.* « lait de maïs chauffé ».

txökun. *fr.* peindre en rouge (au roucou). *esp.* pintar en rojo (con achiote). *loc.* U txökuntik u nah (il décore sa maison avec du roucou). *lit.* « mettre des papiers rouges ». *com.* Terme de Najá.

txömak'. *fr.* renard gris. *esp.* zorro gris. *sc.* Urocyon cinereoargenteus.

txu'ur. *fr.* orchidée oncidium. *esp.* orquidea amarilla. *sc.* genre Oncidium. syn. **k'ön k'ootx baats**.

txu-kibir. *fr.* pigeon. *esp.* paloma escamosa. *sc.* Columba speciosa.

txuhuk. *fr.* miellé, sucré *esp.* azucarado, mieloso. *loc.* Hatx txuhuk a kaap ! (ton miel est très sucré, très fort).

txuhum. *fr.* balsa. *esp.* flor de la manita. *sc.* Chirantodendron pentadactylon.

txui. *fr.* coudre. *esp.* coser.

txuk. *fr.* prendre. *esp.* cojer. *loc.* txuktèèni (je le lui prends).

txukun. *fr.* plante anesthésiante. *esp.* chimón. *sc.* peut-être Croton draco ?

txukutx. *fr.* long jusqu'aux pieds. *esp.* largo hasta los pies. *com.* contraction probable de **txun kutx** (qui arrive à la base).

txukutx-nèh. *fr.* quetzal (oiseau). *esp.* quetzal. *sc.*

Pharomachrus mocinno. *lit.* « longue-queue ».

Txukutx-Nook'. *fr.* Longues Tuniques. *esp.* Tùnicas Largas. *com.* Désignation des Lacandons orientaux par ceux de Najá.

txumuk. *fr.* moitié, demi, partie centrale. *esp.* mitad, parte central. *loc.* A gwirik u txumukir in nah, hatx nukutx u txé (tu vois la poutre faîtière de ma maison - *lit.* « sa moitié propre de ma maison »-, c'est une grosse pièce de bois). Txumuki kin kutxik nörj (je ne me charge qu'à moitié de maïs). Turi winik txumuk winik (trente, *lit.* une personne et une demi-personne).

txumuk-hörör. *fr.* instant, seconde. *esp.* instante, secundo.

txumukir-nah. *fr.* faîtage. *esp.* techumbre. *lit.* «la propre partie centrale de la maison».

txumukir-sök-txé. *fr.* poinçon. *esp.* punzón. *lit.* « le bois blanc de la partie centrale ».

txumukir-u-yok-u-jarir. *fr.* poteau central. *esp.* pilar centràl. *lit.* « le pied de la partie centrale ».

txun. *fr.* milieu de quelque chose disposé de façon verticale, base. *esp.* parte media de una cosa, base. *com.* Comparer avec **tan**, qui désigne le milieu d'un objet horizontal.

txun-ak'. *fr.* passiflore. *esp.* pasiflora, granadilla. *sc.* Passiflora ciliata et edulis (Passifloraceae). *lit.* « liane-base ». Désigne aussi tout simplement le pied renflé des lianes.

txun-k'in. *fr.* midi, milieu de journée. *esp.* medio dia. *lit.* « milieu du jour».

txun-ka'aan. *fr.* confins du ciel. *esp.* base del cielo.

txun-pèts'k'in. *fr.* salamandre. *esp.* salamandra. *sc.* Bolitoglossa. *lit.* « soleil écrasé en bas ». Terme générique pour toutes les salamandres.

txun-top. *fr.* calice de fleur. *esp.* càliz.

txun-txé. *fr.* pied de l'arbre, base de l'arbre, contreforts de l'arbre, racines apparentes. *esp.* pié del árbol.

txun-txurur. *fr.* base de l'arc. *esp.* base del arco.

txup'. *fr.* broméliacées. *esp.* bromeliàceas. *sc.* famille des Bromeliaceae (sous fam. Tillandsiae, Bilbergiae, Vriesea).

txup'. *fr.* chenille. *esp.* oruga.

txup'-i-k'aax. *fr.* tillandsia. *esp.* agave de palo. *sc.* Tillandsia recurvata (Bromeliaceae). *lit.* « plante faite de feuilles, de la forêt ».

txur. *fr.* arriver, se produire. *esp.* ocurrir, acontecer. *loc.* U txur t'èn (ça m'est arrivé). *com.* Il s'agit ici d'une notion d'événement. *cf.* kutx, kutxik.

txur. *fr.* flûte. *esp.* flauta.

txurur. *fr.* arc. *esp.* arco. *loc.* U ni txurur (le nez de l'arc, c'est à dire, sa partie haute).

txutx. *fr.* pédoncule, queue (d'un fruit) *esp.* pedùnculo, cola. *loc.* U txutx top, u txutx witx (le pédoncule de la fleur, la queue du fruit).

txuup. *fr.* plein. *esp.* lleno. *loc.* Txuup kin kutxik nörj, txuupi in txim (je charge beaucoup de maïs, je fais le plein de ma besace). *ant.* **xuup**.

U. *fr.* il, lui, son, marque de nom collectif. *esp.* èl, suyo, indicación del colectivo. *loc.* U hantik (il mange). U p'iix (les patates douces). U txitxin in tèt (l'enfant de mon père, *lit.* son enfant mon père). U txi (il mord, ou, sa bouche). U ré txé (les feuilles de l'arbre, *lit.* ses feuilles l'arbre).

U-bèh(r)-Ik-Yum. *fr.* chemin du soleil, course solaire. *esp.* carrera del sol. *lit.* « le chemin de notre Ancien ».

U-bèhr-k'uh. *fr.* chemin du paradis. *esp.* camino del paraiso. *lit.* « le chemin de Dieu ».

u-haban-tunitx. *fr.* gouffre, grotte. *esp.* cueva. *lit.* « le vide de la pierre ».

u-haban-txé. *fr.* creux d'arbre ou de souche. *esp.* hueco (de arbol).

u-joor-ru.um. *fr.* caverne, trou. *esp.* hueco.

U-k'aak'-k'uh. *fr.* nébuleuse d'Orion. *esp.* nébulosa de Orión. *lit.* « le feu de Dieu ».

u-k'om-wis. *fr.* talweg, pied de colline. *esp.* base de colina. *lit.* le creux de colline.

u-nah-Ik-Na'. *fr.* halo lunaire. *esp.* aureola de la luna. *lit.* « la maison de Lune ».

u-nah-Ik-Yum. *fr.* halo solaire. *esp.* aureola del sol. *lit.* « la maison de Soleil ». *syn.* **nah k'ay k'ön**.

u-ni-wis. *fr.* sommet (de colline, de montagne). *esp.* cima. *lit.* « nez de la colline ».

u-nök'-wis. *fr.* pente. *esp.* cuesta. *lit.* « estomac de colline ».

u-p'u'k-ru.um. *fr.* tertre, petite colline. *esp.* montículo. *lit.* « la joue de la terre ».

U-sèèt. *fr.* Pléiades. *esp.* Pléyades.

u-Sukun-Ik-Yum. *fr.* maître du dessous, oiseau nocturne, jaguar à deux têtes. *esp.* maestro del mundo inferior, pàjaro nocturno, tigre de dos cabezas.

u-ta.an-i-u-k'uh-saap'. *fr.* étoile filante. *esp.* estrella fugaz. *lit.* « étoile des cendres de Dieu ».

u-tup'-ba.ar-yootx. *fr.* fourchette. *esp.* tenedor. *lit.* « la chose pointue pour la nourriture ».

U-txurur-ka'aan. *fr.* voie lactée. *esp.* via làctea (camino de Santiago). *lit.* « l'arc du ciel ».

u-ya.ax-txu-u-joorar-ko.or. *fr.* milpa adulte. *esp.* sembrado antiguo.

U-yaram-i-u-yatotx-Ik-Yum. *fr.* Yaxchilan. *esp.* Yaxchilàn. *lit.* « le dessous de la maison de notre Seigneur ». *syn.* **Ya.ax-Txilam**.

U-yétsir-Pèt-ha. *fr.* Vénus. *esp.* Venus. *lit.* « le reflet de l'eau plane ».

u.ur. *fr.* rester, demeurer, habiter, résider. *esp.* quedarse. *loc.* Ma' hin gwu.ur ti saman, kin wénèn itx Palènké (je ne serai pas ici demain, je dormirai à Palenque). Taarètx ? U.urèn (tu es venu ? je demeure - échange lors d'une arrivée).

uh. *fr.* collier, perle. *esp.* collar, perla. *loc.* Tan in gwirik u txök (g)uh, s'oy u

(g)uh ! (je regarde son collier rouge, et il est beau !).

uhèr. *fr.* encore, de nouveau. *esp.* màs, de nuevo, otra vez. *loc.* Uhèr in taar itx Lakanja (je viens de nouveau à Lacanjá).

uk'. *fr.* blanc cassé. *esp.* blancucio. *loc.* Uk' u t'èèr (le coq a un plumage blanc cassé).

uk'. *fr.* poux. *esp.* piojo.

uk'. *fr.* soif, boire. *esp.* sed, beber. *loc.* Uk'èn (je bois). Binika in gwuk'ik (je vais boire). Uk'hèn (j'ai soif). Ka gwuk'ik (tu as soif, *lit.* tu bois bientôt). Tin gwuk'ah ha' (j'ai bu de l'eau, *lit.* j'ai eu soif d'eau). In k'aat uk'èn (je veux boire).

up'. *fr.* casser en deux, couper, partager. *esp.* romper, partir. *loc.* Tan u yup'ik u yok (il se casse le pied). Ma' a gwup'ik (ne te coupe pas !). *com.* On entend aussi **k'upik**, **k'up'é** au lieu de **up'ik**, **up'é**.

up'ur-yarir. *fr.* bruine. *esp.* nieblina.

us. *fr.* moustique. *esp.* mosquito.

uts. *fr.* acceptable, valable, correct, utilisable *esp.* vàlido, correcto, utilizable, aceptable. *loc.* Ma' uts a èyiik (ta respiration est difficile ; *lit.* pas correctement ton air). Ku uts öké (*var.* kuts ökik) itx u hörör (il met du venin sur sa flèche). Ma' uts u hanan (la nourriture n'est pas bonne).

utsir. *fr.* bonté, bien, en bon état. *esp.* bondad, bueno.

utx. *fr.* autrefois. *esp.* antes. *com.* Ce marqueur modal est «conjugué» de

diverses manières. *cf.* les formes **utxbèn**, **utxik**, **kutxik**.

utx. *fr.* caimitier. *esp.* caimito. *sc.* Chrysophyllum caimito (Sapotaceae).

utxbèn. *fr.* longtemps, il y a longtemps. *esp.* mucho tiempo, antiguo. *loc.* Hatx utxbèn tin hurah kitaam (il y a très longtemps, je chassais le pécari). In utxbèn ko.or (mes anciens essarts, mes essarts d'il y a longtemps). *com.* Situe une action loin dans le passé.

utxik. *fr.* autrefois, avant. *esp.* antes. *loc.* Utxik tin gwirah ètx (je t'ai vu il y a très longtemps). T'in patxèètxah utxik (autrefois je filais).

uuk'. *fr.* colombe rousse. *esp.* paloma morada. *sc.* Columba flavirostris. *syn.* On la nomme **ts'uur uuk'** dans le nexe de Najá.

uur. *fr.* gruau de maïs de lait. *esp.* pozol de maïz jóven.

ux. *fr.* crabe d'eau douce. *esp.* cangrejo de rio.

uy. *fr.* faim, appétit, avoir de l'appétit. *esp.* hambre, apetito. *loc.* Ki in gwuyik ahéra in hantik (j'ai de l'appétit pour manger cela, *lit.* bon mon appétit cela que je mange).

uy. *fr.* entendre, sentir quelque chose. *esp.* oir, sentir algo. *loc.* Ka gwuyik wah ? kin gwuyik t'an (tu as faim de maïs ? j'écoute – j'ai faim de- ta parole).

Wwa. *fr.* si... alors... *esp.* si... entonces... *loc.* Wa ya.ab a mééyah, ya.ab a hanan (si tu travailles beaucoup tu mangeras beaucoup). Wa möna'an-

ètx, möna'an-èn (c'est grâce à toi que je suis là ; *lit.* si tu n'y es pas, je n'y suis pas).

waak. *fr.* langue (organe), articuler. *esp.* lengua, hablar.

waar. *fr.* baigner, laver, bain. *esp.* bañar, lavar. *loc.* Ka gwirik u hor in waar itx ha' (tu vois ma vasque de bain dans la rivière). Kin waarik (je me lave).

wah. *fr.* galette de maïs. *esp.* tortilla.

wakap'. *fr.* courir. *esp.* correr.

wako. *fr.* ara, arara (oiseau). *esp.* guacamaya. *sc.* Ara macao. *var.* **gwako**.

wan. *fr.* tinamou (oiseau). *esp.* tinamù, perdiz. *sc.* Crypturellus (Gallinaceae). *com.* Terme du nouveau nexe de Bethel (à cinq kilomètres de Lacanjá !), et de Metzabok (près de Najá). On la nomme **aax** à Lacanjá.

warkan. *fr.* fougère. *esp.* helecho. *sc.* Familles des Selaginellae, Lephrolepis, Gleichenias, Cyatheae.

wax. *fr.* rayé, à bandes. *esp.* rayado.

wax-köy. *fr.* poisson à bandes noires. *esp.* macabíl. *sc.* Brycon guatemalensis.

way. *fr.* créer, inventer, façonner, forme, métamorphose, transformer, muer, sorcier. *esp.* crear, inventar, forma, metamórfosis, transformar, brujo. *loc.* Ku waysik (il va créer quelque chose). Kin waysik asta ku hook'ak u k'öp', yétèr kin béétik yok (je façonne jusqu'à ce que la main apparaisse, puis je travaille son pied).

way. *fr.* ici. *esp.* aquí. *loc.* In wilik way babor (ici je

vois un escargot). Tu ka bin ? Wayètx (Où es-tu ? tu es ici).

way. *fr.* lieu, forme, place d'un corps. *esp.* lugar, forma de un cuerpo.

way. *fr.* poudre de sapote. *esp.* polvo de semilla de mamey.

way-wétx. *fr.* tatou à queue nue. *esp.* tatù de cola pelada. *sc.* Cabassous centralis.

waya. *fr.* kénépier. *esp.* grosella. *sc.* Melicoccus bijugatus (Sapindaceae). *lit.* «le transformé» (?!).

Wayantéko. *fr.* divinités de la pluie. *esp.* dioses de la lluvia. *lit.* «ceux qui se transforment».

wénèn. *fr.* dormir, sommeil. *esp.* dormir, sueño. *loc.* U wénèn (le sommeil, ou, il dort). In wénèn (je dors) Binika wénèn (je vais dormir). Tètx ka wénèn té (vous, vous dormez ici).

wérak'up'. *fr.* dimension, taille. *esp.* tamaño. *loc.* Borèn, txan xuux, txan u wérak'up' (le margay est un petit ocelot, sa taille est petite).

wéxèp. *fr.* poisson mojarra. *esp.* pez mojarra.

wéyaak. *fr.* rêver, rêve. *esp.* soñar, sueño. *loc.* In wéyaak ta txèm itx ha' (je rêve d'un canoë sur l'eau).

wèètx. *fr.* tatou à neuf bandes. *esp.* armadillo, tatù (de nueve bandas). *sc.* Dasypus novemcinctus.

wih. *fr.* faim, avoir faim. *esp.* hambre, tener hambre. *loc.* Wih-i (il a faim). Wihèn (j'ai faim). cf. **uy**.

wiix. *fr.* uriner, urine. *esp.* orinar, orina. *loc.* Tak u wiix (il veut uriner, il a l'intention d'uriner).

winik. *fr.* personne, humain, vingt. *esp.* persona, humano, veinte. *loc.* Hatx Winik (les vraies personnes, les Lacandons). Txök Winik (les personnes rouges, des êtres mythologiques). Turi winik yaaru k'öp (vingt et un, *lit.* une personne et un doigt de main).

wirir. *fr.* colombe. *esp.* palomita.

wis. *fr.* colline, tertre. *esp.* cerro. *var.* **wits**.

witx. *fr.* fruit, graine. *esp.* fruta, grana.

witx. *fr.* oeil, visage. *esp.* ojo, rostro. *com.* La racine véritable de ce mot est **itx** mais en raison d'une exception phonétique le terme se prononce toujours «witx» quelque soit le possesseur. **witx** désigne par métonymie, tout le visage.

wixam-barum. *fr.* troglodyte (oiseau). *esp.* saltapared (pàjaro). *sc.* Thryothorus maculipectus, Henicorhina leucosticta, Campylorhynchus zonatus (Troglodytidae).

wixkit. *fr.* motmot (oiseau). *esp.* momoto (pàjaro). *sc.* Momotidae (famille), Hylomanes momotula, Momotus momota, Eumomota superciliosa.

wo'. *fr.* crapaud noir à bandes rouges. *esp.* sapo borracho. *sc.* Rhinophrynus dorsalis. *com.* Les Lacandons de Najá le nomment **go'**.

wuyuk. *fr.* cacomistle. *esp.* cacomixtle. *sc.* Bassariscus sumichrasti. *com.* Terme propre au nexe de Najá. *syn.* **jayook'**.

xa.an. *fr.* palmier, palme, sel. *esp.* palmeto, palmero,

guano, sal. *sc.* Sabal mexicana Mart. (Palmae), aussi les genres Sabal et Brahea.

xa.anin. *fr.* salé, cendré. *esp.* salado, ceniciento.

xaak. *fr.* compter, dénombrer. *esp.* contar.

xaak. *fr.* panier. *esp.* cesto.

xamakan. *fr.* nord. *esp.* norte.

Xamakan-saap. *fr.* Polaris. *esp.* Polaris, estrella polar. *lit.* « étoile du nord ».

xanap. *fr.* sandale de cuir. *esp.* sandalia, huarache.

xat. *fr.* découper, tailler. *esp.* cortar, talar, tallar.

xaté. *fr.* palmier camedor. *esp.* chate. *sc.* Chamaedorea elegans, Chamaedorea pumila (Arecaceae).

xèh. *fr.* vomi, vomir. *esp.* vómito, vomitar.

xèn. *fr.* va ! (aller). *esp.* vete ! (ir). *loc.* Binèn (je m'en vais). Xèn (va !). *com.* Formule pour donner son accord à quelqu'un qui s'en va.

xèx. *fr.* crevette d'eau douce de couleur noire. *esp.* quisquilla negra.

xibu. *fr.* marante. *esp.* amaranta. *sc.* Maranta arundinacea (Marantaceae).

xiik. *fr.* plume, aile, voler, graine. *esp.* pluma, ala, volar, semilla.

xiik-ba.ar. *fr.* insecte, chose volante. *esp.* insecto, cosa volante. *lit.* « petite chose avec des ailes ».

xiip. *fr.* homme (masculin), garçon. *esp.* hombre, macho.

xiitx'èr. *fr.* veine (où passe le sang). *esp.* vena (de sangre).

xiiuh. *fr.* herbe (générique). *esp.* yerba (genérico).

xikam. *fr.* jicama. *esp.* jícama. *sc.* Pachyrrhizus erosus.

xikar. *fr.* plaque rituelle. *esp.* bandeja rituàl.

xikin. *fr.* oreille. *esp.* oreja. *loc.* In xikin (mes oreilles). U xikin pèèk' (l'oreille du chien).

xikin-txé. *fr.* champignon. *esp.* oreja de palo (hongo). *lit.* « oreille de bois ».

xikur. *fr.* blouse. *esp.* huipil, blusa.

ximbar. *fr.* marcher. *esp.* andar. *loc.* Binika ximbar itx k'aax (je m'en vais marcher dans la forêt).

xinitx. *fr.* Lilas des Indes. *esp.* lilas de Indias. *sc.* Lagerstroemia speciosa (Lythraceae). *com.* Les gens du nexe de Najá nomment cet arbre **lok'in**. Curieusement, selon Nations et Nigh 1980, **xinitx** est un autre nom du Mauricif (*lac.* **Pukté**, **txi**, voir à ces mots) pour les gens du nexe de Najá.

xir. *fr.* pénétrer sexuellement. *esp.* penetración.

xirar. *fr.* mari. *esp.* marido. *com.* Terme propre aux Lacandons de Najá.

xnuk. *fr.* ancienne, vieille femme. *esp.* vieja. *com.* Littéralement, c'est la « femme aînée ». On trouve ce terme dans quelques mythes pour désigner une femme des temps anciens, généralement l'épouse d'un héro.

xok. *fr.* lire. *esp.* leer.

xok'or. *fr.* près de. *esp.* cerca de.

xook. *fr.* monstre aquatique. *esp.* monstruo acuàtico.

Xook-ha'. *fr.* rivière Jataté. *esp.* rio Jataté. *lit.* « eau des Xook ».

xöhkut. *fr.* points cardinaux. *esp.* puntos cardinales. *com.* Cette dénomination semble ne survivre qu'à Najá.

xömötx. *fr.* plaque de cuisson. *esp.* comàl. *loc.* In pohkik (g)wah itx xömötx (je réchauffe les tortillas sur la plaque du foyer).

xu'. *fr.* détruire, effacer, erradiquer. *esp.* destruir, borrar, erradicar.

xunam. *fr.* femme blanche, occidentale. *esp.* mujer blanca. *com.* C'est le féminin de **ts'ur**.

xurup'. *fr.* scarabée. *esp.* escarabajo.

xut'. *fr.* grenouille. *esp.* rana. *sc.* Leptodactylus.

xuup'. *fr.* terminé, rien, fini. *esp.* acabado, nada. *loc.* Xuupi mönaan (c'est fini, il n'y en a plus). Xuupi möna sikbaar (ainsi s'achève la parole; lit; «fini plus de parole». formule de conclusion des mythes). Tan u xuup'ur Ik Na' (la lune se termine).

xuur. *fr.* bâton à fouir. *esp.* bastón para hundir el grano.

xuux. *fr.* guêpe. *esp.* avispa.

Xuux. *fr.* Mars, Vénus à Najá selon (Bruce 1974a:80 et 1974b:85). *esp.* Marzo.

xuxu'buh. *fr.* faucon. *esp.* halcón. *lit.* « hibou de la destruction ».

xuxup-torok. *fr.* lézard basilic casqué. *esp.* turipache de monte. *sc.* Corytophanes hernandezii.

Yya'. *fr.* collant, poisseux. *esp.* pega-joso.

ya'. *fr.* fort, costaud. *esp.* fuerte.

ya'. *fr.* sapotillier, colle, poisseux. *esp.* chicle, chicozapote. *sc.* Manilkara sapota (Sapotaceae), Pouteria campechiana (Sapotaceae).

ya.ab. *fr.* beaucoup. *esp.* mucho. *loc.* Ya.ab ts'iin (beaucoup de manioc). Wa ya.ab a mééyah, ya.ab a hanan (si tu travailles beaucoup, tu manges beaucoup - proverbe-). *var.* **ya.ap**.

ya.atx. *fr.* petit. *esp.* pequeño.

ya.ax. *fr.* bleu, vert, nouveau. *esp.* azul, verde, nuevo.

ya.ax-ak'. *fr.* liane setcréasa. *esp.* bejuco setcreasa. *sc.* setcreasea pallida (Commelinaceae). *lit.* « liane bleue ».

ya.ax-bök-txé-kaan. *fr.* serpent arboricole vert. *esp.* culebra ranera *sc.* Leptophis ahaetulla.

ya.ax-hu'. *fr.* iguane verte. *esp.* iguana verde. *sc.* Iguana iguana.

ya.ax-k'in. *fr.* printemps, année. *esp.* primavera, año. *loc.* Turi ya.ax k'in in su.ut'ètx (dans une année, je reviens te voir). Mu ya.ax k'in tètx (quel âge avez-vous ?). *lit.* « soleil vert ».

ya.ax-katx. *fr.* mouche verte. *esp.* mosca verde.

ya.ax-mao. *fr.* sonde (plante). *esp.* almeja. *sc.* Rhoeo spathacea (Commelinaceae).

ya.ax-pön. *fr.* toucanet vert. *esp.* tucanito verde. *sc.* Aulacorhynchus prasinus.

ya.ax-took. *fr.* obsidienne sombre, pointe de flèche

de cette matière. *esp.* obsidiana, punta de flecha.

ya.ax-tx'èns'é. *fr.* tangara bleu (oiseau). *esp.* tàngara azùl. *sc.* Thraupis episcopus. *syn.* **tx'èns'é** (sans qualificatif de couleur).

Ya.ax-Txilam. *fr.* Yaxchilan. *esp.* Yaxchilan. *lit.* « le devin vert, ou, le jade qui parle ».

ya.ax-un. *fr.* geai bleu à tête noire (oiseau). *esp.* chara yucateca. *sc.* Cyanocorax yucatanicus.

Ya.ax-Winik. *fr.* divinités des arbres. *esp.* divinidades de los árboles.

yaa.txé. *fr.* kapokier. *esp.* ceiba. *sc.* Ceiba pentandra Gaertn. (Bombacaceae), Bombacopsis quinatum (Bombacaceae).

yaakir. *fr.* liane du petit piment. *esp.* chilillo. *loc.* Hatx èèk' u yaakir (la liane du petit piment est bien noire). *syn.* **txök ak'**.

yaar-k'öp. *fr.* doigt de la main. *esp.* dedo (de la mano). *loc.* Ka gwirik u yaar in k'öp (tu peux voir mes doigts).

yaar-txé. *fr.* bouture. *esp.* esqueje. *loc.* Yan i pökik u yaar txé (il plante une bouture).

yaax-baa.txé. *fr.* plante non id. *esp.* planta.

yah. *fr.* ressentir, souffrir, douleur, maladie, amour, aimer. *esp.* enfermo, enfermedad, amor, amar. *loc.* Yahèn in raak (j'aime ma femme). Ki a gwor ? ma' ki in gwor, yahèn (tu vas bien ? je ne suis pas bien, je suis malade). Yahèn in joor (j'ai mal à la tête). Hatx kanèn, in yah hérar (je suis très fatigué).

yahaw. *fr.* vieux. *esp.* viejo.

Yahaw-ha'. *fr.* fleuve Usumacinta. *esp.* rio Usumacinta. *lit.* « eau vaste ».

yan. *fr.* avoir, être, il y a. *esp.* tener, ser, hay. *loc.* Yanèn in nah (j'ai une maison, voilà ma maison). Yan a gwatotx tètx (c'est votre maison). Ti'an-ètx ? (comment vas-tu ? *lit.* « ici il y a toi ? »). Yan txé (il y a des arbres). Yan köy yétèr iis (il y a du poisson et puis des patates douces). Ti'anèn itx u hapnin ru.um (je suis là dans la grotte). *com.* Ne désigne pas la possession mais plutôt la constatation d'une existence (laquelle peut néanmoins être liée à un possesseur, ex. **Yanèn** «il y a pour moi»). La forme **Té yan**, «ici/maintenant il y a» est généralement contractée en **Ti'an**.

yaram. *fr.* sous, dessous. *esp.* debajo. *loc.* Yaram tarèn (je suis dessous). U yaram u yatotx Ik Yum (le dessous de la maison de notre Seigneur).

Yaram-k'in. *fr.* point de localisation Est. *esp.* localización Este. *lit.* « sous le soleil ».

Yaram-ru.um. *fr.* monde du dessous. *esp.* mundo de abajo.

yarir. *fr.* eau, jus, pluie, source, sève (d'arbre), sperme (métaphore). *esp.* agua, jugo, lluvia, manantial, sapo, esperma (metàfora). *loc.* Ta ha', Ta yarir (il pleut, il « sève »). U yarir txé (la sève de l'arbre). U yarir in xirar (la sève de mon mari !). Tan u tan yarir (il est train de pleuvoir).

yatotx-kirin-pökètx. *fr.* cuisine. *esp.* cocina. *lit.*

« maison pour tortiller (faire des galettes de maïs) ».

yatotx-kirin-wénèn. *fr.* chambre. *esp.* càmara, habitación. *lit.* maison pour dormir.

yéét. *fr.* et, avec. *esp.* y, con. *loc.* In txiik bök yéétèr iis (je mange de la viande avec des patates douces). *com.* On rencontre aussi **yéétèr** (avec), **yéétèrtèn** (avec moi), **yéétèrtètx** (avec toi).

yéétèr. *fr.* et puis, plus tard, avec, au moyen de. *esp.* y, después. *com.* Ici encore, on remarque combien le temps est rendu par le moyen d'expressions spatiales.

yéruk'-i-rérèk-kaan. *fr.* serpent arboricole vert et marron. *esp.* culebra ranera. *sc.* Leptophis mexicanus. *lit.* « le serpent gobeur de grenouilles arboricoles ».

yéruk'i-rorotx-kaan. *fr.* serpent mangeur de scorpions. *esp.* culebra alacranera. *sc.* Stenorrhina freminvillei.

yétsir. *fr.* signal, reflet, image, photographie. *esp.* señal, reflejo. *lit.* « ce qui vient avec, ce qui est concomitant ».

yèh. *fr.* il (mode hypothétique). *esp.* él (modo hipotético). *loc.* Bin tupéh yéh ha' (il va jeter de l'eau). *com.* Forme particulière de la troisième personne lorsqu'elle est placée après le verbe en mode hypothétique (« futur »).

yiitx-torok-ak'.*fr.* griffes de chat (liane). *esp.* uña de gato. *sc.* Macfadyena unguis cati (Bignoniaceae).

lit. « liane aux griffes de lézard ».

yok-txé. *fr.* poteau. *esp.* poste. *lit.* « pied de bois ». *var.* **yoknah**, «pied de la maison».

yokman-took. *fr.* pierre magique. *esp.* piedra màgica.

yoom. *fr.* écume, éclat, éclaboussure. *esp.* espuma. *loc.* U top u aak' yoom txé (la fleur de l'arbre écume de nuit).

yoom-Kisin. *fr.* arbre écume de nuit. *esp.* arbol espuma de noche. *lit.* « écume du diable ».

yootx-t'ur. *fr.* securidaca. *esp.* bejuco anisillo. *sc.* Securidaca diversifolia (Polygalaceae).*lit.* « aliment de lièvre ».

yootx-ts'unuk. *fr.* jasmin. *esp.* jazmin. *sc.* Jasminum (Oleaceae).*lit.* « nourriture de colibri ».

yootx-ts'unuk. *fr.* plante crevette jaune. *esp.* candela amarilla. *sc.* Pachystachys lutea.

yubik. *fr.* crevette d'eau douce (petite). *esp.* quisquilla.

yuk. *fr.* cerf mazama, antilope de forêt. *esp.* venado mazama, temazate. *sc.* Mazama americana.

yum. *fr.* frère du père, frère du grand-père paternel, fils du frère aîné, fils de la soeur, mari, seigneur, ancêtre. *esp.* anciano, tío.

Yum-i-k'aax. *fr.* Seigneur de la forêt. *esp.* dueño de la selva. *com.* Nommé aussi **Könön k'aax** (gardien de la forêt) par les Lacandons de Najá.

yus. *fr.* essaim d'abeilles. *esp.* enjambre.

yuy. *fr.* liane à eau. *esp.* bejuco de agua. *sc.* Vitis.

com. Terme de Najá, *cf.* **muk'ak'**.

yuyum. *fr.* oriole (oiseau). *esp.* calandria *sc.* genre Oriolae (Icteridae).

yuyur-kaan. *fr.* serpent ruban. *esp.* culebra de agua. *sc.* Thamnophis proximus.

Formes suffixes

-a. *fr.* celui-ci. *esp.* éste. *loc.* Pèèk'-a (ce chien-ci). In gwatotx-a (ma maison qui est ici).

-ah. *fr.* marque du passé. *esp.* indicación de tiempo pasado. *loc.* Ba ta txi.ah ? (qu'as-tu mangé ?).

-bar. *fr.* marque de forme accomplie. *esp.* marqua de forma realizada. *loc.* Kuruk'èn (je m'assois). Kuruk'barèn (je suis assis).

-bir. *fr.* indique un état en cours. *esp.* indicación de progreso. *loc.* Aak'bir (la nuit vient, il fait nuit, la nuit tombe).

-é. *fr.* marque de l'effectué. *esp.* marqua del realizado. *loc.* mök'é (enfermé, quelque chose d'enfermé). haré (défriché). k'éié (ouvert). hanté (mangé). *com.* Correspond à notre participe passé ; l'action a été effectuée et on confond le résultat de cette action avec le processus qui l'a engendré.

-èèx. *fr.* vous. *esp.* vosotros, vos, usted, ustedes. *loc.* Té a gwatotx tèèx (voici votre maison, pour vous). Tèèx a gwatotx (votre maison). Ka tèèx txiik bök' (vous mangez du gibier). In gwirik a gwatotx tèèx (je vois votre maison). *com.* Le

«vous» est un collectif construit sur le même modèle que la deuxième personne du singulier, mais dans une forme «pluralisée». Est utilisé parfois dans l'adresse de déférence pour une personne que l'on estime, que l'on respecte. Ce vouvoiement est assez commun entre individus sans liens de parenté et ne se «connaissant» donc pas.

-èh. *fr.* marque du futur. *esp.* indicación del futuro. *loc.* Ba ha txi.èh ? (que mangeras-tu ?). Saman kin gwir-èh (je le verrai sans doute demain). Bin tupèh yèh ha' (il jettera de l'eau).

-èn. *fr.* je, moi, mien. *esp.* yo, mi, mio. *loc.* Ma' kimèn (ou Ma' èn kimi ; je ne suis pas mort; contraction de kimi + -èn). Winikèn (je suis un être humain). Ti'anèn ? (Comment vais-je ? *lit.* « ici il y a moi »). *com.* Forme suffixe de « in » (moi, je).

-èn. *fr.* marque de l'impératif *esp.* marqua del imperativo. *loc.* Xèn (vas !). Ko'otèn (allons !). *com.* L'impératif est fonctionnellement lié à des « mots-formules », très récurrents, peu nombreux et qui semblent des formes archaïques figées dans ce seul usage (car on ne les rencontre pas de façon conjuguée au quotidien).

-èno. *fr.* nous exclusif. *esp.* nosotros (exclusivo). *com.* Nous, mais pas vous. *lit.* «je, collectif».

-èr. *fr.* propre, de soi, *esp.* propio, mío. *loc.* A baak'èr (ton squelette, *lit.* «tes os propres»). In k'iik'èr (mon

propre sang). *com.* Suffixe possessif réflexif.

-ètx. *fr.* tu, toi. *esp.* tù, te. *loc.* Sökètx (tu es blanc). Ti'anètx ? (tu es venu ?). Tan u gwirikètx (il est en train de te regarder). *com.* Forme suffixe de « a » (toi, tien, tu).

-hi. *fr.* hors de, qui sort de. *esp.* fuera de, que sale de. *loc.* Soor-hi (se dépouiller, sortir de l'écorce). Top-hi (éclore, sortir d'une fleur). Ru.um-hi (sortir de terre).

-i. *fr.* il, lui, elle. *esp.* el, ella, ello. *loc.* Wih-i (il a faim). Yir-i (il voit). Tsimin-i (c'est une brute). Bin tupèh yèh ha' (il jetera de l'eau). *com.* Forme suffixe de « u » (il, lui, sien).

-ik. *fr.* marque du présent. *esp.* indicador del presente. *loc.* Ka (g)wirik (tu vois - de façon générale-). Tan in hantik (g)wah (je suis en train de manger des tortillas). Tin (g)wuk'ik (je suis en train de boire). *com.* Cette forme est souvent présente dans un contexte transitif ; l'objet est alors toujours énoncé juste après. Ainsi Ku yirik Txan Bor Juan signifie que Juan voit Txan Bor (*lit.* sa vision en général de Txan Bor, Juan ; autre construction, moins ambiguë : Juan, ku yirik Txan Bor).

-ir. *fr.* partie de. *esp.* genitivo de propriedad. *com.* U k'önir tunsèr (*lit.* « son jaune le pic », pour désigner le «jaune» - la partie jaune de la robe - du pic). U sökir ts'unuk (le blanc du colibri). Il semble que cette particule toujours exclusivement

suffixée à un mot soit généralement liée à une description méronomique (liens en forme de « partie de ») à la différence de la particule -èr. Ainsi *le jardin de ma maison*, se dit « in-txé-èr-ir-in-nah » (mes/ arbres/ propres/ demoi/ ma/ maison).

-o. *fr.* indication de collectif. *esp.* indicación de colectivo. *loc.* Winik-o (mes gens, les miens). *com.* Il ne s'agit pas d'un pluriel de nombre (inexistant en lacandon, à la différence du yucatèque -oob), mais de la désignation d'un collectif.

-on. *fr.* indication du dual. *esp.* dual. *com.* Cette forme, peu utilisée à Lacanjá, est plus commune à Najá.

-onèèx. *fr.* nous inclusif. *esp.* nosotros (inclusivo). *com.* Il existe deux forme de « nous » en lacandon. Le « nous » exclusif (**-èno**, « les miens ») suppose que dans une assemblée, le locuteur se désigne avec un ou plusieurs compagnons par opposition au reste du groupe. Dans le cas du nous inclusif, toute l'assemblée se trouve désignée.

-tar. *fr.* marque du progressif. *esp.* indicación del progresivo. *com.* Placé après le « verbe » indique un état en progrès («venir à», «devenir»). Indique aussi parfois la répétition d'une action.

-té. *fr.* marqueur de catégorie végétale. *esp.* indicación de categoria vegetal. *com.* Comme beaucoup de langues maya, le lacandon comprend certains marqueurs classificatoires qui

découpent le monde en catégories. Généralement, les langues du groupe maya-yucatèque font usage de ces classificateurs en particulier dans le cadre de la numération ; curieusement le lacandon, qui fait partie de cette famille, semble avoir presque « oublié » les classificateurs de numération (cf. tur). Le classificateur té (toujours lié en forme suffixe, pour désigner certains végétaux), semble une réminiscence d'un système autrefois plus développé.

-*-

Lexique Français/Lacandon.

à : itx.
à bandes : wax.
à cause de : tumèn.
à destination de : itx.
à l'intérieur : ok'or.
à l'intérieur de : itxir.
à lui : rati.
à moitié : pahé.
à moitié noir : sök-bara-èèk'.
à toi : tèn.
abaissement, abaisser : èm.
abattre (des arbres) : hénèn.
abeille (générique) : bor.
abeille blanche : kaap-k'oop.
abeille citron : murix-bor.
abeille mellifère (générique) : kaap-bor.
abeille nez de singe : ni-maax.
abeille noire des bananiers (mélipone) : txan-bor.
aboiements : k'éya, awat.
aboyer : awat.
absorber : ruk'ur.
acacia à fruit : 'aköm-té.
acacia haricot : bu'ur-txé.
acacia tropical : k'i'ix.
acajou : p'uuna'.
acajou noir : k'u-txé.
acceptable : uts.
accoucher : rootx.
achevé : ts'ok.
acide (goût) : pöh.
acide (très acide) : pöhpöh.
advenir : rik'ir.
affaissement : èm.
affreux : k'as.
agaçant : nanètx.
agave : k'an, kih.
agave sylvestre : mauh.
agératum (plante) : txök-txop.
agouti : sup'.
agouti punctata : sök-sup'.
aide, aider : an.
aigle harpie : kot-maax.
aigle noir : hunk'uuk.
aigrette noire : sök-bok-i-Pèt-ha'.
aiguille : putz.
aile : xiik.
aimer (qu.chose) : bay.

aimer : yah.
aîné : sukun.
aînée : nunk.
air : iik.
aligné : taham.
allant, aller : bin.
allongé (forme) : k'arèp.
allumer : t'ap.
alocasia (plante) : mökör-tx'om.
amaryllis : ts'ura.
amaryllis blanc : sök-ts'ura-i-ha'.
amaryllis rouge : txök-ts'ura.
âme : hatx-pixaam.
amener : taas.
amer : k'a.ah.
amour : yah.
ample : kootx.
anacardier : txé-i-txaror.
ananas : pa'atx.
ananas marron : sikir-té.
ananas marron : tx'uur.
ancêtre : yum.
ancêtres : Nukutx-Winik.
ancien : nuxib.
ancienne : xnuk.
angoisse : sahkir.
anguille : kaan-ru.
anhinga (oiseau) : k'öra.
animal : bök'.
animal apprivoisé : suuk.
année : k'in, ya.ax-k'in.
anone (arbre ou fruit) : oop'.
anone sauvage : k'aax-i-oop'.
anone sombre : boox-oop'.
anone-marron : oop'-maax.
antilope de forêt : yuk.
anus : it.
apeurer : ha'ats.
aplati : pèts'.
apomo (arbre) : saah'si-pom.
apparaître : na'akör.
apparence : oorir.
appeler : t'ön.
appétit : uy.
apporter : taas.
apprivoiser : érök.
après : patxir.
après-demain : kahbé.
ara (oiseau) : mo', wako.
araignée : toy.
arbre (générique): txé.
arbre à copal : taasi-pom.
arbre à pain : oox.
arbre à papier : hu'un.
arbre à papier : tximon.
arbre au diable : txétxèm.

arbre aux noix : k'uuti.
arbre de l'ombre : bo'oy.
arbre du sommeil : bo'oy.
arbre écume de nuit : 'aak'-yoom-txé.
arbre écume de nuit : yoom-Kisin.
arbre-corail : k'önté.
arbres non id. : mahaas, potxir, sakas, sök-aak, sök-sèèk'-i-txé, ta'k'in-txé, tx'uur, ton-ts'imin.
arc : txurur.
arc-en-ciel : txéér.
arête (de poisson) : baak'.
argent (monnaie) : ta'k'in.
argile : k'öt.
aristoloche (plante) : tu'-xikin.
arriver : k'uutx, txur.
articuler : waak.
asclépiade (plante) : mahà-sikin.
asseoir, assis : kur, kuruk', kuruk'bar.
assiette : ruutx-kiri-han.
attacher : hitx'.
attendre : tx'uk.
attendre un peu : pa'at.
attraper : tx'itx'.
au commencement : pöytan.
au même instant : böhé.
au moyen de : yéétèr.
aube : hatska, saah'si.
aucun : mix.
authentique : hatx.
autour commun (oiseau) : sök-hunk'uk.
autre : huntur.
autrefois : katxik, kutxik, utx, utxbèn, utxik.
avaler, avaler son gruau d'un trait : ruk'.
avant : utxik.
avec : yéét, yéétèr.
avocat : oon.
avoir : yan.
avoir de l'appétit : uy.
avoir en ennemi : p'èèk.
avoir faim : wih.
avoir l'habitude de : nani.
avoir l'intention de : tukur.
bagarrer : ts'iik-tar.
baie (de plante, générique) : txop.
baigner, bain : waar.
baisser : èm.
balai, balayer, balayette : miis.
balayures : ta'miis.

balché vert (plante) : yaax-baa.txé.
balisier : koh-k'ubur, sökré.
balle : ba.ar-ts'oon.
balsa : taau, ts'u-took, txuhum.
bamach (plante) : bambax.
bambou (géant) : nukutx-sömat'.
bambou (générique) : hörör.
bambou grimpant : sömat'.
banane, bananier (plante) : pötam.
bande culotte : éex.
bandeau cérémoniel : txök-hu'un.
barbe : mèèx.
bari (arbre) : babà.
baril : suburir.
bas : ts'ömak.
base : txun.
base de l'arbre : txun-txé.
base de l'arc : txun-txurur.
batailleur : ts'iik.
bâton à feu : tikin-txé.
bâton à fouir : xuur.
battre (de l'écorce) : k'ux.
baume du Pérou (arbre et résine) : naaba.
beau : ki, s'oy, ts'oy.
beaucoup (action, aspect) : né.
beaucoup (choses) : ya.ab.
beaucoup (gens, animaux) : pim.
bébé : ootx, txan-ootx.
bec (d'oiseau) : koh-tx'iitx, pitx.
bégonia : pösa'.
belette : saabin.
berceau : txitxin-u-k'anir.
besace : böy.
besace : txim.
bien : ki, utsir.
bientôt : ta, ta-baarèn, té.
bilbergie (plante) : maha-txup'.
blaireau : 'aak'-bibök'.
Blanc : Hatx-Ts'ur.
blanc : sök.
blanc cassé : uk'.
blatte : tubok.
blessure : p'atuhorir.
bleu : ya.ax.
blouse : xikur.
boa constrictor : ootx-kaan.
bobine de coton : piixtik.
bobo (poisson) : bayok.
boire : uk'.
bois : txé.
bois de Brésil : txök-aax.
bois de chauffe : txé.

bois-lait (arbre) : hon-k'i'ix.
bon (c'est bien) : bay.
bon : ki.
bon état : utsir.
Bonampak : Pak.
bonjour : ti-an-étx.
bonté : utsir.
bord : nök.
bouche : txi.
boucle d'oreille : tup'.
boue : ruuk'.
bouillir : tayo.
bouillonnement : pésah.
bourrer : buut'.
bouter le feu : t'ap.
bouture : aar, na'-txé, yaar-txé.
bouturer : böh.
brailler : awat.
branché (pour un oiseau) : kur, kuruk'bar.
branche : txé, k'öp.
briser : p'ik'.
broméliacées : txup'.
broussaille : ts'ömak-rowir.
bruine : up'ur-yarir.
bruit : hum.
brûlage des essarts : took-bir-ko.or.
brûlant (goût) : paap.
brûlé : tookèn.
brûler : took.
brûlure : èrèr.
brun clair : txök.
brute : ts'imin.
bubo (oiseau) : ikim.
cacahuète : kakawaté.
cacao : barum-té.
cacao sauvage : kököö.o.
cacher (quelque chose) : taak.
cacomistle (animal) : jayook', wuyuk.
cadavre : soor.
caecilien (animal) : ruk'um-kaan.
cafard : tubok.
café : kaka-ha'.
caimitier (plante) : utx.
calebasse (fruit), calebassier (arbre) : ruutx.
calice de fleur : txun-top.
calliandre (plante) : tx'itx-mam.
calomnier : paay.
camaron (de grande taille) : jiit.
canard à ailes bleues : möratx.
canard domestique : kus.

canard sauvage : kus-ha', ts'ibina.
canari (grand pot à eau) : o.
canna jaune : köra.
canna rouge : txök-köra.
canne à sucre : sukar.
canne d'Amérique : oj.
canne d'eau : pasak.
canoë : txèm.
canon (mesure) : p'iis.
caoutchouc : k'iik'-ya'.
capable : pötxir.
caracara (oiseau) : txan-hunk'uk.
carapace : boox.
carapate : s'ikin.
cardinal de Virginie (oiseau) : txök-pot'ho(r).
carquois : hopat.
casser : p'ik'.
casser en deux : up'.
cassia (plante) : txé-i-txanix, txé-i-txutx.
cassidix (oiseau) : k'aw.
cassuarine (plante) : mayas-kitaam.
caverne : u-hor-ru.um.
ceci : 'ahé.
cécropia (plante) : k'ootx.
cécropia jaune : k'ön-k'ootx.
cèdre du Mexique : k'u-txé.
cela, celle-là, celui-là : 'ahéra.
celui-ci (forme suffixe déïctique) : -a.
celui-ci, celle-ci : 'ahé.
cendre : ta.an.
cendré : xa.anin.
centre (corporel) : pixaam.
centre : tan.
cérémonie de l'éveil : mèèk'bir.
cérémonie religieuse : pok-böh.
cerf mazama : yuk.
cerisier d'Amérique : kik-barum.
cerveau, cervelle : ts'omèn.
césalpinia (plante) : pèts'k'in.
c'est bien : bay.
ceux-ci : 'ahé.
ceux-là : 'ahéra.
chair : bök', bök'èr.
chambre : yatotx-kirin-wénèn.
champignons non id. : mutx', ro'ro', xikin-txé, kuxum.
chanson, chant public : k'amu-k'ay.
chant, chanter : k'ay.
chapeau : p'ook.
charger : kutx.

charogne : tu'.
chasse, chasser (du gibier) : hur.
chasser ("voir" le gibier) : ir.
chat domestique ou sauvage : miix.
châtaigner de Guyane : kubu'.
chaud : txökö.
chauffer (sur le foyer) : k'in.
chausson de maïs : nah-wah.
chaussons de maïs aux haricots rouges : mukbi-wah.
chauve-souris (générique) : sèèk'.
chauve-souris (petite) : maha-sèèk'.
chauve-souris vampire : kum-sèèk'.
chaux : ta.an.
chayotte : p'iix.
chef : ts'ur.
chemin : bèh(r).
chemin du paradis : U-bèh(r)-k'uh.
chemin du soleil : U-bèh(r)-Ik-Yum.
chenille : nook'èr, sikitam, txup'.
chercher : köxt.
cheval : ts'imin.
cheveux : joor.
cheveux du maïs : joor-nör(j), su.uk-nör(j).
chèvre : txibu.
chevreuil : kèh.
chevron (charpente) : kur-sök-txé.
chien : pèèk'.
chien sauvage : bobotx-pèèk'.
chose : ba.ar, uy.
chose volante : xiik-ba.ar.
chou caraïbe : mökör.
chou palmiste : nukutx-xa.an.
chouchou (légume) : p'iix.
chouette : buh.
ciel : ka'aan.
cigale tropicale : txanix.
cigare : k'axtik.
cinq : k'öp, rapkö.
circulaire (forme) : oor, ooris.
cire : rokor.
citron : murix.
citronnelle : 'aak-su.uk.
citronnelle grimpante : murix-ak'.
citronnier : murix.
clarté : saah'si.

clémence : otxir.
cloison : hit-txé, ni-txé.
clorofonia (oiseau) : ka-wi.ir.
clouer : böh.
clusia (plante) : kopo.
coati : ts'uts'u.
cocon : tap', tap'-nook'èr.
cocotier : koko, nukutx-tus.
co-épouse : its'in.
cœur (métaphore) : hatx-pixaam.
coeur (organe) : pixaam.
colibri : ts'unuk.
colibri à ventre blanc : piik-ts'unuk.
collant, colle : ya'.
collier : uh.
colline (petite) : u-p'u'k-ru.um.
colline : wis.
colombe : susuy, wirir.
colombe à ventre blanc : txan-uuk'.
colombe commune : txan-puriwèr.
colombe grise : noké.
colombe inca : tutx.
colombe rousse : purin'wèèr, uuk'.
colorin (arbre) : 'aam.
combien : boon, mu, munu.
comment : baax, bakil, bik, bix.
compagnon : böhop, nup'.
compassion : otxir.
compter : xaak.
confins du ciel : txun-ka'aan.
connaissance, connaître : oér.
conseiller : tohir.
conserver : könaan.
consommer : txi.
constellation de la libellule rouge : Txök-turix.
constellation de la tortue : 'Aak.
constellation des pécaris à collier : Kitaam.
constellation du crocodile : 'Ayim.
constellation du pécari à joues blanches : K'éék'èn.
construire : k'öx.
contenir : hop, kutx.
content : oor.
contrefort (arbre) : ok, txun, txun-txé.
copal : pom.
copie : böh.
coq : t'èèr.
coquille (d'oeuf) : soor.

coquille : boox.
corbeau : tx'iitx-i-ka'.
corde : 'ak', k'an, taap.
corde de coton : k'uutx.
cordon, cordon ombilical : tutx.
corossol épineux (arbre et fruit) : pöh'-koox, pöhpöh'-oop'.
corps : bök', bök'èr.
correct : uts.
costaud : ya'.
côté : ts'us'u.
côte : tx'örat.
coton : töman.
cou : kaar.
coucher (pour un astre) : èm.
coucher : txatar.
coucher de soleil : Tan-u-bin-Ik-Yum.
coucou (oiseau) : k'in.
coucou fauve : k'iptxa, na'-k'in.
coude : kuuk.
coudre : txui.
cougourde (cucurbitacées) : sikir.
couleur chair : majoor.
couleuvre d'eau : kaan-i-ha, ra-kaan.
coup : tx'ök.
coup de froid : ké'èr.
couper : tx'ök, up'.
couple : nup'.
cour : ruumin.
courge (générique) : rèèk, k'um.
courir : wakap'.
course solaire : U-bèh(r)-Ik-Yum.
cousine aînée : kik.
cousine matrilatérale benjamine : its'in.
couteau : maaska.
couvain d'abeilles ou de guêpes : höm.
couvercle : mök'.
couverture : joor.
couverture de palme : joor-nah.
coyote : bobotx-pèèk', pèèk-i-k'aax.
crabe d'eau douce : ux.
craindre, crainte : söt.
crâne (métaphore) : rök.
crapaud : böp'.
crapaud marbré : suut'.
crapaud noir à bandes rouges : wo'.
créer : way.
crépuscule : 'aak'-bir.

crête : t'èèr.
creuser : paam.
creux : haban, hapnin, k'om.
creux d'arbre ou de souche : u-haban-txé.
crevette (grosse) : jiit.
crevette d'eau douce (petite) : yubik.
crevette d'eau douce : mösan.
crevette d'eau douce de couleur noire : xèx.
cri (d'un oiseau) : k'öru.
cri : k'éya.
crier : awat.
criquet : txanix.
criquet vert : nukutx-saak'.
cristophine : p'iix.
crocodile : 'ayim.
croire : ir.
croître : tx'ihir.
cuiller : huyup', ruutxup'.
cuiller en fruit d'acajou : ruutxup'-p'uuna.
cuire : txök.
cuire au barbecue : k'aak'bir.
cuire doucement : pöh.
cuisine : nah-i-(y)ootx, yatotx-kirin-pokètx.
cuisse : bök', txök-bök'èr.
culture symbolique : oér.
cyanerpes (oiseau) : ts'unu-tx'iitx.
d'abord : pöytan, rahi.
d'accord : bay.
danger, dangereux : ts'ur.
dans : itx, ok'or.
danse, danser : ok'at.
de (forme préfixe pronominale) : t-.
de : i, itx.
de côté : ts'us'u.
de moi : tèn.
de nouveau : uhèr.
de soi (forme suffixe) : -èr.
déambuler : ok.
debout : txik'bar.
débris : noy.
décomposé : ts'uuki.
découper : séés, söts', xat.
dedans : hapnin.
défricher : har-u-ko'or.
dégagé : pak, pèt.
dehors : tankap.
déluge : burur.
demain : saman.
demander : t'an.
demeurer : b'atör, u.ur.
demi : txumuk.

démon : kisin.
dénombrer : xaak.
dent (petite) : txan-koh.
dent : koh.
déposer : pur.
dépouillé : txök-kör.
derrière : patx, patxir.
descendance nombreuse : pimtaar.
descendre : èm.
désir, désirer : k'aat, potx.
désordonné, désordre : tx'itx.
dessin, dessiner : tx'ib.
dessous : aram, txarak.
dessus : t'uruk.
détester : p'èèk.
détruire : xu'.
deux : ka.
deuxième semis : ka-wi.ir.
devant : oktan.
Diable : Kisin.
dieffenbachia : nukutx-ba'atz, pöh-ko'or.
Dieu : Hatx-ak-Yum, Hatx-Ik-Yum, Ik-Txan-Yum, Ik-Yum.
dieux lacandons (générique) : k'uh.
différent : rihé.
dimension : wérak'up'.
dinde, dindon : rum.
dindon sauvage : k'axip'-urum, so.ir-k'aax.
dioon (plante) : nèh-k'ambur.
dire : a'ar.
discussion, discuter : sikbar.
disparaître : sap.
disputer : ts'iik-tar.
disque d'arrêt : tuk'.
dissoudre dans quelque chose : puk.
divinité : k'uh.
divinité du chant : K'ay-Yum.
divinité du tertre : Muur.
divinités de la pluie : Wayantéko.
divinités des arbres : Ya.ax-Winik.
doigt de la main : yaar-k'öp.
domestique : kay.
donner : pötx, si.ik, ts'a, ts'ik.
dorénavant : binétk'in.
dormir : wénèn.
dos : patx.
double : böh.
douleur : yah.
doux (saveur) : ki, muun.
droit (op. à gauche) : no'oh.
droit (qualité morale) : toh.

droit, rectiligne : toh, tah, tats.
Droite (direction religieuse), Sud-Est : iknoh.
dur : k'uur, txih.
eau : ha', yarir.
ébouriffé : tx'itx.
échappée : hook'ar.
échassier : sök-bok.
éclaboussure : yoom.
éclair : ku-ratan-Ik-Yum, tx'ök.
éclat : yoom.
éclipse de soleil : taak-Ik-Yum.
éclore : top'ar.
éclosion : top'hi.
écorce (d'arbre) : ooté.
écorce de fruit : boox, soor.
écorché : txök-kör.
écouter : uy.
écraser : pèts', k'ux.
écrire, écriture : tx'ib.
écume : yoom.
écureuil : kuuk.
édifier : k'öx, nah.
effacer : xu'.
effort : muk'.
égrainer le maïs : axo'on.
elle (forme suffixe) : -i.
elle (mode passé) : t'u.
ellipsoïde (forme) : tuts-k'öröp.
embobiner : piixtik.
émet de la lumière : titxkat.
empester : paay, p'us.
en ligne : tah.
en suspension : t'ukè.
encens : pom.
encensoir : rök.
enchantement : k'ay.
encorder : hitx', k'anin.
encore : uhèr.
enfant : aar, paar, parar, tiaar, txitxan.
enfermer : mök'.
enfiler : tup'.
enfourner : mök'.
engoulevent (oiseau) : puhuy.
enlever : ruk'ur.
enseigner : èès.
ensemble : ooror.
ensuite : patxir.
entendement : saah'si.
entendre : na'at, uy.
entièrement : niké.
entrée : hor, ok'hor.
entrer : ok'hor.
enveloppe : boox, ka, soor, tap'.

enveloppé : tap'an.
enveloppe de l'épi de maïs : haro'otx.
envelopper : tap'.
envenimer : ök.
épervier blanc : sök-tx'itx.
épervier commun : kot.
épervier gris : sök-wis.
épi de maïs : tikin.
épine : k'i'ix.
éplucher : soor-hi.
épluchure : soor.
épouse (deuxième) du père : ts'é-na'.
épouse : raak.
épouse du fils : ts'é-na'.
épouse du fils du frère aîné : ts'é-na'.
épouse du frère aîné : muu.
épouse du frère de la mère : ixkit.
épouse du frère de l'épouse : ètaanin.
épouse du frère du père : muu.
épouser : txa'.
époux de la soeur de la mère, époux de la soeur du père : ts'é-yum.
épuisé : röh.
éradiquer : xu'.
escargot de rivière : t'unuk'.
escargot de terre : babor.
espace libre : ruumin.
esprit : kisnin.
essaim d'abeilles : yus.
essarts (fatigués) : u-ya.ax-txu-u-joorar-ko.or.
essarts : ko'or.
essarts en régénération : pak-txé-ko.or.
Est (direction) : Tak-u-taar-k'in.
estomac : nök'.
et : yéét, yéétèr.
et puis : biniböhé, yéétèr.
étamine : mèèx, mèèx-top.
étang : pèt-ha'.
éteindre : pi.
éternité : poop.
étoile (générique) : saap', ba.ar-ka'aan.
étoile filante : u-ta.an-i-u-k'uh-saap'.
étoiles (non identifiées) : Txax-mukuy.
étranger : ta-ts'ur.
être (en un lieu) : kahan.
être (il y a) : yan.

être angoissé : sahkir.
être dessus : t'urukbar.
être en train de (marque du progressif) : tan.
être fatigué : kan.
être posé : kuruk'.
être près de : böytök.
être sur le point de : tak.
étroit : ma-kootx, sèm.
Européen : Hatx-Ts'ur.
excédé : oy.
excrément : ta'.
existence : inkil.
extérieur : tankap.
extraire : jok'ar.
extrémité identique : aar.
façade de la maison, devant de la maison : nök'-nah, tan-nah.
face : ap'ook.
face de l'arc : tan-txurur.
façonner : way.
faim : uy, wih.
faire : mént.
faire corps : bök.
faire de la musique : pöx.
faire des étincelles : ratan, t'ap.
faire des galettes de maïs : pökètx.
faire du scandale : hum-bar.
faire jouer : érök.
faire sécher : höy.
faire trembler : pèèk'.
fait (terminé) : töh.
faîtage : txumukir-nah.
faîtière (charpente) : joor-u-sök-txé.
fatigue, fatigué : kan, oy, txa's'hèm.
faucon : xuxu'buh.
fausseté : tuus.
faute : siipir.
femelle : tx'iitx.
femme (occidentale) : xunam.
femme (vieille) : xnuk.
femme : raak, txkik.
femme blanche : xunam.
fenêtre : txitxin-u-mako-hor-nah.
ferme : txih.
féroce : s'iik, ts'iik.
feu : k'aak'.
feuille : ré.
feuilles de l'épi : haro'otx.
feuler : hum.
fibreux : k'uur.

fièvre : pésah.
figé : baa'.
fil de pêche : k'an-i-rus.
fil de sisal : k'an.
filer : patxèètx.
filer des cordes (par retordage) : k'anin.
filet : böy.
fille de la soeur : ixkit.
fille de l'air (plante) : mèèx-ts'ur.
fille nubile : txkik.
fils de la soeur : yum.
fils des filles de ego : txan-maam.
fils du frère aîné : yum.
fin : bir, sèm, t'in, txitx.
fini : ts'ok, tu, xuup'.
flamant rose : box'or.
flamboyant : txök-top.
flamme : kip'.
flèche : hörör.
flécher : hur.
fleur,fleurir : top.
fleurir : top'ar.
fleuve : kootx-yarir.
flûte : kuyustik, txur.
foie : taamèn.
fonceur : tah.
forêt : k'aax.
forme : oorir, way.
former un fil : k'uutx.
former une bobine : piixtik.
fort : ya'.
foudre : ku-ratan-Ik-Yum, tx'ök.
foudroyer : tx'ök.
fougère : warkan.
fourchette : tup'baar-yootx, u-tup'-ba.ar-yootx.
fourmi : siinik.
fourmi coupeuse de feuilles : 'ah-say.
fourmi venimeuse géante : hootx.
fourmilier nain : ku-matxik-u-ni.
fourmilier tamanoir : txaap'.
foyer (maison) : nah.
foyer : k'aak'.
foyer surélevé : poh-txé.
frangipanier : nikté.
frapper (quelqu'un) : hötx'.
frapper : tx'ök.
frapper de l'éclair : pèk'.
frapper du pied : röx.
frère aîné : sukun.

frère de la grand-mère maternelle : maam.
frère du grand-père paternel, frère du père : yum.
friche : pak-txé-ko.or.
frire : söh.
frisson : ké'èr.
froid : siis.
fruit : witx.
fuchsia : k'iik'-barum.
fumée odorante : buuts'.
fumer (du tabac) : su'us.
fumet : buuts'.
fuseau (pour filer le coton) : patxèètx.
fusil : ts'an.
gâchis : köröx.
gaïac : hatx-txurur.
galette de maïs : wah.
garçon : xiip.
garder : könaan.
gardien de la forêt profonde : Könaan-k'aax.
gardien des spectres : Méntsöbök.
gardien mythique : 'Ah-xuux.
gauche (opp. à droit) : s'iik.
geai bleu à tête noire : ya.ax-un.
gecko : p'ikan-putz.
gelé : baa'.
genou : pix.
germer : hook'.
gibier : bök'.
glace : baat-ha'.
gliricide (plante) : bu'ur-i-k'aax.
gober : ruk'.
gommier d'Amérique : txök-kah.
gorge : k'ootx.
gouffre : u-haban-tunitx.
goût : book, txiwi.
goûteux : ki.
goyave : pitxik.
goyave jaune : nukutx-pitxik.
goyavier : maha-pitxik.
grâce : otxir.
grain : noy.
graine (ailée) : xiik.
graine (en forme de dent) : koh.
graine (générique) : witx.
graine (ovoïde) : nèèk.
grand : ka', nah, nuk, nukutx, ya'.
grandeur : ka'.
grandi : txih.

grandir : tx'ihir.
grand-mère maternelle : txihtx.
grand-mère paternelle : mim.
grand-père maternel : txan-maam.
grand-père paternel : sukun.
grands hommes : Nukutx-Winik.
gras : buut'.
grêle : baat-ha', böt-ha'.
grenier : nah-i-ko'or.
grenouille (générique) : xut'.
grenouille arboricole : rérèk.
grenouille arboricole verte et bleue : kékètx.
grenouille de Forrer : t'iu.
grésil : baat-ha'.
griffe : itx'ak.
griffes de chat (liane) : yiitx-torok-ak'.
griller : k'aak', txök.
griller sur une plaque : k'ér.
gris : sök-bara-èèk'.
gronder (cri) : hum.
gros : buut'.
grotte : hapnin.
grotte : tun, u-haban-tunitx.
gruau cérémoniel : tx'ur-ha'.
gruau de maïs : k'ayèm, ma'ats.
gruau de maïs de lait : uur.
gruau de maïs en eau chaude : txökö-u-sökan.
gruau de maïs fermenté : sa'.
gruau de maïs grillé moulu : k'öh.
guêpe (petite) ts'érèm.
guêpe commune : xuux.
guêpe gardienne : Könaan-xuux.
guide : ts'ur.
guide de la communauté : ts'urir.
habile : pötxir.
habiter : kahan, u.ur.
hache : baat.
hacher (un aliment) : hötx'.
haïr : p'èèk.
halo lunaire : u-nah-Ik-Na'.
halo solaire : nah-k'ay-k'ön, u-nah-Ik-Yum.
hamac : k'an.
hamac de bébé : txitxin-u-k'anir.
hameçon : koh-rus.
haricot (générique) : bu'ur.
haricot de lima : iip'.
harpon de pêche : sömat'.
haut : ka', kanan.

hauteur : ka'.
héliocarpe (plante) : haro-k'ootx.
herbe : joor, su.uk, xiiuh.
herbe des pampas : oj.
héron nocturne : tx'a.tx'a'.
hévéa : k'iik'-ya'.
hibiscus : txök-top.
hibiscus piment : tömni.
hibou : buh.
hier : jo.ora.
hocco : k'ambur.
hochet cérémoniel : soot'.
homme (masculin) : xiip.
honte : kör, sutar.
hors de (suffixe) : -hi.
humain : winik.
humanité : tu-kotor-u-kahar.
huppe : pot'.
hydromel : baa.txé.
ici : hé, té, way.
igname : sök-iis.
iguane : hu'.
iguane grise à bandes : nukutx-hu'.
iguane verte : ya.ax-hu'.
il (forme simple) : u.
il (forme suffixe) : -i.
il (mode hypothétique et futur) : hu :
il (mode hypothétique et futur, forme suffixe) : yèh.
il (mode passé) : t'u.
il (mode présent général) : ku.
il n'y a pas : möna'an.
il y a : yan.
il y a longtemps : katxik, utxbèn, ba-ya.ax-k'in.
il y a seulement : txèm.
image : yétsir.
immédiatement : hé.
indécent : sutar.
Indien Lacandon : karibé.
individu : maak.
inhumer : muk.
initiation : mèèk'bir.
inondation : burur.
insecte : xiik-ba.ar.
instant : hörör, txumuk-hörör.
intérieur : hapnin, itxir, ok'or.
inventer : way.
irrégulier (forme) : koy.
irritant : saak'.
ivre : kör.
jaguar : barum.
jaguar mythique à deux têtes : U-Sukun-Ik-Yum.

jambe : saan.
jambon (partie du corps) : bök', txök-bök'èr.
jardin de fleurs : top-txéèr.
jardin, jardin dans la clairière près de la maison : txéèr.
jarre de terre : rök.
jasmin : yootx-ts'unuk.
Jataté (rivière) : Xook-ha'.
jaune (couleur) : k'ön.
jaune d'oeuf : k'ön.
je (forme simple) : in.
je (forme suffixe) : -èn.
je (mode du présent général) : kin.
je (mode futur immédiat) : hin.
je (mode passé) : t'in.
je crois que, je dis que, je pense que : tan-in-t'an, tin-t'an.
jeter (lancer) : tup.
jeter (verser) : pur.
jeune (humain) : txitxan.
jeune : méhèn, mihin.
jicama : xikam.
joli : s'oy, ts'oy.
joue : p'u'k.
jouer avec : érök.
jouer d'un instrument : pöx.
jour : k'in.
juge : hwès.
jus : yarir.
jusqu'à : 'asta.
kapokier : yaa.txé.
kénépier : waya.
kinkajou : 'aak'a-maax.
là : 'ahéra, té, ta.
là-bas : natxir, tu.
lac : pèt-ha'.
Lacandons : Hatx-Winik.
Lacandons occidentaux : Huntur-Winik.
Lacandons orientaux : Nukutx-Nook'-Winik (aussi, Txukutx-Nook'-Winik).
Lacanjá (rivière) : Ra-kaan-ha'.
Lacanjá-Chansayab : Ra-kaan-ha'-txan-sayab'.
lagune : ha', pèt-ha'.
laid : k'as, ma' ts'oy.
laisser, laisser là : pur, tukin.
lait : kaap-(y)im.
lame (d'acier) : maaska.
lancer : tup.
lancer des traits : ratan.
langue (dialecte) : t'an.
langue (organe) : waak.
langue lacandon : hatx-t'an.

lantanier : txök-txop.
large (taille) : körim.
large : kootx.
larmes de Job (graine) : sök-niké-uh, sök-pahé-uh.
larynx : k'ootx.
latéral : ts'us'u.
laver : waar.
léger : saar.
lever (astre) : na'.
lever : p'irir.
lever de soleil : hook'é-Ik-Yum.
lèvres : txi.
lézard basilic : torok.
lézard basilic à bandes jaunes : txök-torok.
lézard basilic casqué : xuxup-torok.
lézard commun : méétxètx.
lézard fouette-queue : turup'.
lézard skink : p'uputx.
liane (générique) : 'ak'.
liane à bouillon blanc : maax-ak'.
liane à eau : yuy.
liane à feu : suhuy-k'aak'-ak'.
liane à paniers : hönan-ak'.
liane à verrues : 'ax-ak'.
liane anone : oop'-ak'.
liane de la guêpe : 'Ah-xuux-'ak'.
liane de sang : itx'ak-oho, k'iik'èr-ak'.
liane d'eau : koyok, muk'ak'.
liane du petit piment : txök-ak', yaakir.
liane mythique des origines : bök'-nikté-ak'.
liane setcréasa : ya.ax-ak'.
liane trompette : k'ön-i-bök'èr.
lianes non id. : pös-kanin, saak'ak', ts'ak-txök-ak', txök-kap', txök-muk'ak'.
libellule : turix.
libellule rouge : txök-turix.
lier : hitx'.
lieu : way.
lièvre : t'ur, t'u'ur.
lilas des Indes : rök'in, xinitx.
limite : nök.
linéaire (forme) : tats.
liquidambar (arbre) : sök-k'ootx.
liquide secrété par le corps : kaap.
lire : xok.
lisse : pèt.
lit : tx'ak.

loffa : k'umutx.
loin : naatx, natxir, txir.
long : k'öröp.
long jusqu'aux pieds : txukutx.
longocarpe (arbre) : baa.txé.
lorsque : kah, kahin.
louffa (cucurbitacée) : k'umutx.
lourd : 'aar.
loutre : pèèk'-i-ha', sura-i-ha'.
lui (forme simple) : u.
lui (forme suffixe) : -i.
lui (mode hypothétique et futur) : hu.
lui (mode présent général) : ku.
lumière : kip'.
luminaire : titxkat.
lune : Ik-Na'.
lune montante : ku-na'akör-Ik-Na'.
lune naissante : hook'é-Ik-Na'.
lune presque noire : Tan-u-bin-Ik-Na', Tan-u-xup'ur-Ik-Na'.
ma (mien) : in.
macabil (poisson) : tx'ökör.
mâcher : k'ux.
machette : maaska.
maigre : mihin, sèm, txitx, txitxin.
maigrelet : t'in.
main : k'öp.
maintenant : binétk'in, böhé, té.
mais (conj.) : txèm.
maïs : nör(j).
maïs bistre (rouge et blanc) : mönétxökinör(j).
maïs blanc à gros grains : sök-nör(j).
maïs rouge : txök-nör(j).
maison : atotx, nah.
maison de pierre : kah.
maître du dessous : U-Sukun-Ik-Yum.
maladie : yah.
mâle : kokiho, ton.
mamelle : im.
mamey : ha'as.
manakin à tête rouge (oiseau) : tatap-took.
mandarine : txina.
manger (comme un cochon) : k'ux.
manger (de la viande) : txi.
manger (des choses molles) : mök'.

manger (en pressant le jus) : k'ux.
manger (goulûment, sans mâcher) : ruk'.
manger (pour les humains) : han.
manguier, mangue : mango.
manioc : ts'iin.
marante : xibu.
marâtre : ts'é-na'.
marbré de noir et blanc : p'iris.
marcher : ok, ximbar.
margay : borèn.
mari : maam, xirar, yum.
mari de la fille : ha.an.
marier : txa' u raak, txi u raak.
maringouin : txi'ba.ar.
marmite de métal : k'um.
marmite de terre : k'öt.
marque de ce qui advient : -tar.
marque de forme accomplie : -bar.
marque de l'effectué : -é.
marque de l'impératif : -èn.
marque de négation devant un verbe : ma'.
marque de nom collectif : u.
marque du futur : -èh.
marque du passé : -ah.
marque du présent (contexte transitif) : -ik.
marque du présent général et de l'hypothétique : k-.
marqueur de catégorie végétale (classificateur) : -té.
marqueur de collectif : -o.
marqueur de compte : -tur.
marqueur de dual : -on.
marqueur d'état en cours : -bir .
marqueur du futur immédiat : hé.
Mars : Xuux.
martin pêcheur : tx'öra.
mascotte : suuk.
matrice : ka, ka-raak.
mauricif : pukté, txi.
mauvais : ma' ki, k'as, ma' ts'oy.
médicament : ts'ak.
mélanger (des ingrédients) : huit.
mélanger : puk.
melon : mélon.
même : böh, böhé.
mémoire : k'ah-sah.
mensonge : tuus.

mentir : tuus.
merci : baayo.
mère : na'.
mère de l'épouse : ixkit.
mes : i, in.
mesure (de longueur) : p'iis.
mesure, mesurer : k'up'i.
métamorphose : way.
météores : ba.ar-ka'aan.
métier à tisser : horöp-té.
mettre à terre (renverser) : pur.
mettre des cordes : k'anin.
mettre en terre : paam.
mettre le pied : ok'hor.
meurtrir : hötx'.
midi : txun-k'in.
miel : kaap, kaap-bor.
miellé : txuhuk.
mien (au futur immédiat) : hin.
mien (forme suffixe) : -èn.
milan : nukutx-hunk'uk.
milan noir : èèk'-pip.
milieu de journée : txun-k'in.
milieu de nuit : 'aak'-txun-k'in.
milieu de quelque chose : tan.
Miramar (lac) : Txan-k'aak'-naap'.
moi (forme simple) : in.
moi (forme suffixe) : -èn.
moi (mode du présent général) : kin.
moi (mode futur) : hin, hèn.
moi (mode passé) : t'in.
moiré : p'iris.
mois : Ik-Na'.
moitié : txum, txumuk.
mojarra (poisson) : sojom, wéxèp.
mollet : saan.
mon : i, in.
monde (de la surface terrestre) : tu-(gw)oror-ru.um.
monde du dessous : Yaram-ru.um.
monde du dessus (ciel) : ka'aan.
monstre aquatique : xook.
montagne : k'aax.
monter : p'irir.
monticule : muur.
montrer : èès.
morceau (petit) : noy, ba.ar.
mort : kimi.
mortels (subst.) : ru.um-o.
motmot (oiseau) : wixkit.
mouche : katx.
mouche de hocco : ik-é-ruk'a.

mouche piqueuse : txi'ba.ar.
mouche verte : ya.ax-katx.
moudre (à la main) : hutx'.
mouffette à panache blanc : koton.
mouffette grise : paay.
mourir : kimi.
mousse : mèèx.
mousse espagnole : mèèx-ts'ur.
moustique (générique) : us.
moustique (gros) : p'urux.
moustique (petit) : txi'ba.ar.
moustique anophèle : p'urux.
moustique minuscule : k'axor.
mouton : mèèh.
muer : soor-hi, way.
multiplication : pimtaar.
mûr (fruit) : hu.up.
mur (maison): hit-txé, ni-txé.
mûr (pour une personne) : txih.
mur latéral : tx'örat-nah.
mycteria (oiseau) : susu-i-pèt-ha'.
mygale : koowo.
nager : kupurkuba.
nains rouges (divinités) : Txök-Winik.
naissance : hook'é, rootx, rootxpö'i, top'hi.
naître : hook', k'uutx, na', top'ar.
naranjilla (plante) : tx'utx'ubi.
nasse à poisson : boox.
néant : möna.
nébuleuse d'Orion : U-k'aak'-k'uh.
nectandra (plante) : èèk'on-té.
neuf : rik, tum, rikbèn, suhuy, tumbèn.
nez : ni.
nid : k'u.
nocturne : 'aak'ö.
noir : èèk'.
noix de coco : koko.
nom : k'aaba.
non : ma'.
non ? é.
nord : xamakan.
notre : Ik, Ak.
nouer : hitx'.
nourriture : hanan, ootx.
nous (exclusif) : -èno.
nous (inclusif) : -onèèx.
nouveau : rikbèn, suhuy, tumbèn, uhèr, ya.ax.
nouveau né : txan-ootx.
noyau : nèèk.
nu : kör, sut, txök-kör.

nuage : muyar.
nudité : txök-kör.
nuit : 'aak'ö.
nuit tombante : 'aak'-bir.
objet : ba.ar.
oblong : k'arèp.
obscène : sutar.
obscurité : 'aak'ö.
obsidienne claire : sök-took.
obsidienne sombre : ya.ax-took.
Océan Atlantique : K'aak'Naap'.
ocelot : èèk'-xuux.
odeur : book.
oeil : itx, witx.
oesophage : txök-txotx.
oeuf : éé.
offrir : si.ik, ts'ik.
oignon : séboya.
oiseau (petit, générique)) : tx'iitx.
oiseau chanteur (générique) : k'ay-Yum.
oiseau chanteur (petit, générique) : txan-k'ayum.
oiseau fourmilier : k'éékéxan.
oiseau joueur : txök-p'ookin.
oiseau nocturne : tutuy-tx'iitx.
oiseau nocturne mythique : U-Sukun-Ik-Yum.
ombilic : tutx.
ombre : bo'oy, otx'ir.
oncle maternel : akaan.
onèn : onèn.
ongle : itx.
opossum : joor-i-ootx, ootx.
or (métal, monnaie) : ta'k'in.
oranger : txök-txina.
orchidée à labelle enflé (générique) : k'ootx-ba'atz.
orchidée oncidium : k'ön-k'ootx-ba'ats, txu'ur.
oreille : xikin.
oriole (oiseau) : yuyum.
oropendola (oiseau) : k'ubur, saats-k'ubur.
ortalide (oiseau) : koox.
orteil (gros) : mötx'atx.
orteils : aar-(y)ok.
os : baak'.
oseille-marron : ikim.
où ? tu.
où est ? toan.
oublier : t'uub.
Ouest : Tan-u-bin-K'in.
oui : èè.
ouïr : na'at, uy.

ouverture, ouvrir : hor.
ouvrir : k'é.
paca : haréu.
pagne : éex
paire : katur-o.
palissandre : kurin-txé.
palme : xa.an.
palmier argenté : pahor.
palmier camédor : xaté.
palmier corosse : tus.
palmier coyor : koyor.
palmier de montagne nain : bo'oy.
palmier desmoncus : tx'apa.
palmier prestoa : pak-yoom.
palmier tige : tx'iip'.
palmiers divers : 'akté, kum, -kap, xa.an.
panier : xaak.
panne sablière (charpente) : hiri-nah.
papa : tèt.
papaye, papayer : puut'.
papier : hu'un.
papier rouge : txök-hu'un.
papillon (générique) : péépèn.
papillon morpho : pook-soos.
par le fait de, parce que : tumèn.
pareil : 'arayo.
parenté : bök'èr.
parer (la viande) : söts'.
parfum : book.
parler : t'an.
paroi : hit-txé.
parole : sikbar, t'an.
partager : up'.
partie centrale : txumuk.
partie de (classificateur) : -ir.
partie ligneuse et droite d'une plante : txé.
partiellement : bara, möné, pahé.
partir : bin.
pas (négation) : ma'.
pas totalement : möné.
passage : bir.
passé : kutxik.
passer (faire circuler) : maan.
passer un aliment (dans une passoire) : txaatxip'.
passiflore : txun-ak'.
passiflore blanche : sök-txö'-ak'.
passiflore rouge : txö'-ak'.
passoire pour le gruau de maïs : txaatxip'.
pastèque : sandia.

patate douce : iis.
pâte de maïs : sökan.
pâturage naturel : ts'ömak-rowir.
paume de la main : tan-k'öp.
paupière : boox'èr-u-wits.
payer : bo.or.
peau (épaisse) : boox.
peau : oot'.
pécari à lèvres blanches : k'éék'èn.
pécari commun (à collier) : kitaam.
péché : siipir.
pêcher (du poisson) : rus.
pédoncule : txutx.
peindre en rouge (au roucou) : txökun.
peindre, peinture : ban.
peler : séés.
pendre : t'uk.
pendu : t'ukè.
pénélope (oiseau) : koox.
pénélope noir (oiseau) : baatx.
pénétrer sexuellement : xir.
pénible : nanètx.
pénis : txé-tx'ur.
penser : t'an.
penser : tukur.
pentaclétra (plante) : buh-txé.
pente : u-nök'-wis.
perche : barsin.
percher (oiseau) : kuruk'.
perdre : sah'at.
père : tèt.
père de l'épouse : akaan.
père du gendre, père de la mère de l'épouse, père du père de l'épouse : hatxir.
perforer : tup'.
perle : uh.
perroquet à front blanc : p'uyutx.
perroquet vert : k'atxo', t'uut'.
perruche : k'irik.
perruche à front rouge : kurix.
personne : maak, winik.
personne âgée : nuxib.
pétale : ré-top.
petit (adjectif) : txitxin.
petit (d'un animal ou d'une plante) : txitxin.
petit (d'un humain) : txitxan.
petit (jeune) : ya.atx.
petit (subst.) : aar.
petit : maha, méhèn, txan.

petite pièce de bois : ba.ar-txé.
peu : ma' ya.ab.
peur : ha'ats.
peut-être : kuxan.
philodendron : maha-otxir, otxir, oy.
photographie : yétsir.
pic (oiseau) : tunsèr, tx'ikbuih, tx'urum.
pic rayé (oiseau) : tx'u-txé.
pied : ok.
pied de colline : u-k'om-wis.
pied de l'arbre : txun-txé.
pied d'une chose (embase) : tan.
piège : rèh.
pierre (polie) : baat.
pierre (taillée) : ka'.
pierre : tunitx.
pierre à moudre : ka'.
pierre magique : yookman-took.
pigeon : txu-kibir.
pignon de maison : joor-nah, ni-nah.
pilier : okman.
pilon : baat.
pilon de pierre à moudre : k'öp-ka'.
piment : ik.
pin : pom.
pin ocote : töhté.
pincer : matx.
piquant (de forme) : putz, tup', saak'.
piquant (de goût): paap.
piquer : tup'.
place d'un corps : way.
place libre : ruumin.
placenta : k'an.
plantain rouge : txök-boox.
plantation : i.ir.
plante à tamales : muxam.
plante à voligeage : ts'a-yok'.
plante anesthésiante : txukun.
plante arbustive (générique) : rowir.
plante crevette : siits.
plante crevette jaune : yootx-ts'unuk.
plante mythique des origines : nikté-ak'.
plante tinctoriale : siské.
planter : böh, paam, pök'.
plantes non id. : kaat, tx'a.ak'.
plantoir : koa.
plaque de cuisson : xömötx.
plaque rituelle : xikar.

plat : pèt.
Pléiades : U-sèèt.
plein (de nourriture) : nah-wah.
plein : oor, txuup.
pleine lune : tr'an-Ik-Na'.
pleurer : ok'ar.
plomb : ba.ar-ts'oon.
plomb de pêche : ba.ar-rus.
pluie : yarir, ha'.
plume (cou) : rakam,
plume (d'aile) : xiik.
plume (de queue) : nèh.
plume (duvet) : soos.
plume (toupet, huppe) : pot'.
plus : mas.
plus que (comparatif) : muuk.
plus rien : tu.
plus tard : yéétèr.
poche : ka.
poil : soos.
poinçon (charpente) : txumukir-sök-txé.
poindre : hook'.
point de localisation Est : Yaram-k'in.
pointe : k'i'ix.
pointe de flèche en bois : p'akat.
pointe de flèche en pierre : took, sök-took, ya.ax-took.
points cardinaux : xöhkut.
poireau : bisan.
pois doux : bits.
poisseux : ya'.
poisson à bandes noires : k'öök, wax-köy.
poisson à écailles (générique) : köy.
poisson à gorge rouge : nak-sömöktun.
poisson à taches bleues : tx'ot.
poisson blanc : söktan.
poisson rouge : txök-rau.
poisson sans écaille (générique) : ru'.
poitrine : im.
poivre de Jamaïque : pésah-txé.
Polaris (étoile) : Xamakan-saap.
polioptila (oiseau) : tx'iitx-i-pèt-ha'.
pollen : tanin.
pomme d'Adam : k'ootx.
pomme de terre : papa.
porc : kay-k'éék'èn.
porc-épic : k'i'ix-patx.
porte : hor.

porte de la maison : hor-nah, maak-o-hor-nah.
porter : kutx.
poser : èm, tukin.
pot (à eau) : o.
poteau : okman, txé, yok-txé.
poteau central : txumukir-u-yok-u-jarir.
potiron : k'um.
potomorphe (plante) : jobé.
pouce (de la main) : na'-in-k'öp.
poudre de sapote : way.
poule naine : tx'iitx-i-suuk.
poulet, poule : kaax.
poumon : soot'ot.
pour (forme préfixe pour un pronom) : t-.
pour : itx.
pour : kiri.
pour commencer : pöytan.
pour lui : rati, ti.
pour moi : tèn.
pour toi : tètx.
pour toujours : binétk'in.
pour vous : tèèx, tètx.
pourquoi : ba.
pourquoi : bi.
pourri : raap, ts'uuki.
pourrir : ts'uukur.
pousse d'arbre : na'-txé.
pousser des cris : awat, hum.
poutre de maison : txé.
poutre faîtière : tan-txé.
poux : uk'.
pratiquer le commerce : txatar.
précieux : tx'ur.
précipiter : érar.
prédiction : k'in.
premièrement : rahi.
prendre : txa', txuk.
près : böytök, xok'or.
presque : ts'é.
prêt : töh.
prier : k'a.as.
printemps : ya.ax-k'in.
progéniture : paar, parar, tiaar.
projeter : ratan.
prolongement de : taham.
propre (net) : pak
propre, sien (forme suffixe) : -èr.
protection, protéger : tap'.
provenant de : i.
prune d'Espagne : 'abör.
prune d'Espagne jaune : k'ön-abör.
prune Monbin : huhup.
puanteur : p'us, tu'.

pubis : hömèn.
puer : p'us, tu'.
puiser : hop.
puits naturel : hapnin.
puma : kah.
putréfaction : raap.
putréfié : ts'uuki.
pyramide : muur.
quand (à quelle "heure") : tu-k'in.
quand (quel jour) : ba-k'in.
quand : kahin.
quasi : ts'é.
quatre : nup'kö.
que : ba.
quelconque (forme) : koy.
quetzal (oiseau) : txukutx-nèh.
queue (d'un fruit) : txutx.
queue : nèh.
quoi : ba, bakil.
quoi ? (interj.) : èè ?
racine : mos.
racine aérienne : taap.
racines apparentes : txun-txé.
raide : txih.
raisin marron : txim-susuy.
raisonnement : tukur.
ramon (arbre et fruit) : oox.
ramure (d'arbre) : k'öp.
rapide : sèb.
rappeler : k'ah.
rassasié : nah-wah.
rate : baat.
raton laveur : 'aak'a-bök'.
rayé : wax.
recevoir (de la nourriture) : ma.an, mahan.
réchauffer : poh.
récipient : ruutx.
récipient en écorce de courge : rèèk.
recouvrir : mök', pix.
recueillir : hop.
réfection : hub.
reflet : yétsir.
refroidir, refroidissement : siis-tar.
régulier (forme) : kèèt.
rein : is.
reine de la nuit (plante) : k'oh.
relations sexuelles (avoir des) : baxar.
religieux : tx'ur.
remettre en état : hub.
rempli : buut'.
renard gris : txömak'.
rénover, réparer : hub.
répondre : nuk.

repos : hérar.
résider : kahan, u.ur.
respiration : iik, soot'.
respirer : iik.
ressentir : yah.
rester : b'atör, u.ur.
retordre (le coton) : patxèètx.
retourner : tx'uy.
rêve, rêver : wéyaak.
revenir : su.ut'.
rhombe : txaror.
rhume : ké'èr.
ricin : txök-k'ootx.
rien (fini) : xuup'.
rien : möna.
Rigel (étoile) : Tunsèr.
rire : txé'èh.
rivière : ha'.
robe : nook', piik :
rocouyer, roucou : k'uxup'.
rond : oor, ooris.
rôtir : k'aak'bir.
rouge : txök.
rougeole : txök-wir.
rouille : txök.
ru (ruisseau) : sayab.
ruche sauvage : höm.
ruisseau : ha', sayab, txitxin-ha'.
russélie (plante) : mayas-kitaam.
s'abîmer : èm.
sable : sa'am.
sacré : tx'ur.
sage : tohir.
saison humide : ku-tar-ha'.
salamandre : txun-pèts'k'in.
salangane : kusam-i-ha'.
salé : tx'a.ah, xa.anin.
salive : kaap-txi.
saluer : t'ön.
salutation : ti-an-étx.
sandale de cuir : xanap.
sang : k'iik'.
santé : oor.
saoûl : kör.
sapotillier (petit) : mahà-ha'as.
sapotillier : ya'.
sapotillier blanc : oop-txé.
sapotillier marmelade : ha'as.
sarigue : joor-i-ootx, ootx.
sarrigue-marmouset : txök-ootx.
sauterelle : saak'.
sauteur à tête noire (oiseau) : ts'aapi.
savane : rowir.
saveur : book.

savoir : ir.
savoir collectif : oér.
scandale : hum-ba.ar.
scarabée : xurup'.
scorpion : rorotx.
se goinfrer : k'ux.
se lever : p'irir, rik'ir.
se montrer : na'akör.
se nommer : k'aaba.
se perdre : sah'at.
se produire : txur.
se reposer : hérar.
se sentir : oor.
se soulever : rik'ir.
se souvenir : k'ah.
se tenir assis : kuruk'.
se tenir debout : txik'bar.
se tenir dessus : t'urukbar.
sec : tihir.
s'échapper : puuts'.
sécher : höy, tihir.
seconde : txumuk-hörör.
securidaca (plante) : yootx-t'ur.
seigneur : yum.
Seigneur de la forêt : Yum-i-k'aax.
sein : tx'utx'u, im.
sel : tx'a.ah, tx'otx', xa.an.
s'éloigner : p'öt.
semblable : 'arayo, böhop.
sembler : saat.
semence (pour le jardin) : nèèk.
semer : pök'.
semis (premier) de maïs : na'nör(j).
semis (second) de maïs : ka-gwi.ir.
semis : i.ir.
s'enfouir : bök.
s'enfuir : puuts'.
s'enrouler : bök.
sensation : oor.
sensitive : ku-wénèn-u-ré.
sente : bèh(r).
sentir (quelque chose) : uy.
sépale : tap', tap'-top.
serpent (générique) : kaan.
serpent arboricole (générique) : bök-txé-kaan.
serpent arboricole : txa'ir-kaan.
serpent arboricole mangeur de grenouilles : yéruk'-i-rérèk-kaan.
serpent arboricole marron : 'ak'-i-txuk-kaan.

serpent arboricole vert : hörör-kaan.
serpent arboricole vert : ya.ax-bök-txé-kaan.
serpent corail : txök-kaan.
serpent du manioc : ts'in-kaan.
serpent mangeur de scorpions : yéruk'i-rorotx-kaan.
serpent ruban : yuyur-kaan.
serre : itx'ak.
servir : oop.
s'éteindre au firmament : èm.
seuil : hor-nah.
seul : möna-hunup, tuhna, txèm.
seulement : txèm.
sève (d'arbre) : yarir, k'iik'.
si.. : alors.. : wa.
siège : k'an-txé.
signal : yétsir.
s'il vous plaît : uy.
silex : took.
similaire : böh.
singe atèle : maax.
singe hurleur : ba'ats'.
singe hurleur mâle : k'ootx-ba'ats'.
sinueux : mèètx.
Sirius (étoile) : Pésah-Kisin.
soeur aînée : kik.
soeur benjamine : its'in.
soeur de la mère : na', txan-na'.
soeur de la mère de l'épouse : txan-na'.
soeur de l'épouse : muu.
soeur du mari : haagwan.
soeur du père : ixkit.
soif : uk'.
soigner : k'uhnè.
soir : röh-K'in.
sol : kabar.
soleil : Ik-Yum.
soleil de midi : k'in.
soleil déclinant : biki-Yum.
soleil voilé : nah-k'ay-k'ön.
sombre : èèk'.
sommeil : wénèn.
sommet (de colline, de montagne) : u-ni-wis.
son, sa : u.
sonde (plante) : ya.ax-mao.
sorcier : kisin, way.
sorsal taché (oiseau) : p'uputx.
sortant de : -hi.
sortie : hook'ar.
sortir : hook'ar, jok'ar.
sortir de l'enveloppe : soor-hi.
sortir doucement : hook'.

soude : ta.an.
souffle : iik, soot'.
souffrir : yah.
souple : hu.up.
source : yarir.
sourcil : mayas.
souris : tx'o.
sous : aram, txarak.
souvenir : k'ah-sah.
spathiphyllum (plante) : ts'ur-uuk'.
spatule : k'öp.
sperme (métaphore) : yarir-in-maam.
sperme : kaap-in-maam.
squelette : baak'èr.
suave : ki, muun.
sucer : tx'u.
sucré : ki, txuhuk.
sucre : sukar.
Sud, Sud-Est : no'oh-K'in.
suie : söbök.
suivre : sèykèn.
supplier : t'an.
surface : kabar.
surgir : k'uutx.
surveiller : könaan.
suspendre : t'uk.
suspendu : t'ukè.
tabac : k'us.
tabébuia : poop-txé.
table : mésa.
tabouret : k'an-txé.
tache (robe d'un animal) : tx'owèn.
taille (petite) : ts'ömak.
taille : ka', wérak'up'.
tailler : xat.
tailleur (habit) : piik.
talweg : u-k'om-wis.
tamarin : pöh-(gw)ootx.
tangara (oiseau) : tx'èns'é.
tangara à ailes jaunes : iits.
tangara bleu : ya.ax-tx'èns'é.
tangara cardinal : pitxik-oox.
tangara rouge : txök-tx'èns'é.
tante maternelle : na'.
tapir : ts'imin.
taro : mökör.
tasse : k'öp-i-ruutx.
tasser (de la terre, de la bouillie) : buut'.
tatou à neuf bandes : wèètx.
tatou à queue nue : way-wétx.
taupe : bah.
tayra : sanhor.
temple : nah-i-k'uh.
temps (temporel) : k'inin.

temps long : poop.
tendre : hu.up.
tenguayaca (poisson) : ts'au.
terminé : möna, töh, ts'ok, xuup'.
termite : k'mas.
terre (étendue) : ru.um, tu-(gw)oror-ru.um.
terre (substance) : ru.um.
terre découverte : ruumin.
terre sédimentaire : k'öt.
terrestres (habitants) : ru.um-o.
terrier : hor.
tertre : muur, u-p'u'k-ru.um, wis.
tes, ton : a.
testicule : nèèk, ton.
tête : joor.
téter : tx'u, tx'utx'u.
textile d'écorce (tapa) : hu'un.
tige : p'iis, sök'bir.
tillandsia : mèèx-txé, méhèn-txup', txup'-i-k'aax, tx'uur.
tinamou (oiseau) : 'aax, wan.
tinamou rouge : nokoor, txirup.
tirant (charpente) : tan-txé.
tirer (au fusil) : ts'an, ts'on.
tisser (un vêtement) : sökör.
toi (au futur immédiat) : ha.
toi (au passé) : t'a.
toi (au présent général) : ka.
toi (forme simple) : a.
toi (forme suffixe) : -ètx.
toile d'araignée : k'an-toy.
toilettes : kutx-u-ta'.
toit de maison : patx-nah.
tomate d'agouti : p'uk-sup.
tomate mexicaine : p'aak.
tombe : muk-nah.
tomber : érar, ruubi.
ton, tes : a.
tonner : pèèk'.
tonnerre : ku-pèk'-Ik-Yum, Tan-u-pèk'-k'uh.
torche : kip'.
tortue : 'aak, rét'.
tortueux : mèètx.
totalement : niké.
totalité : ooror, tu-(gw)oror.
toucan : pön.
toucan à jabot jaune et rouge : hatx-pön.
toucanet à collier : pitxik.
toucanet vert : ya.ax-pön.
toupet (huppe) : pot'.
toupie, toupie sifflante : txaror.

tout, tous : ooror, tu-(gw)oror.
toux : s'hèm.
transformer : way.
transition : bir.
traquer : sèykèn.
travailler : béé, méé.
traverser : ma.an.
tremblement de terre : ku-pèk'-ru.um.
très : hatx, né.
triste : txok.
troglodyte (oiseau) : wixam-barum.
trognon de maïs : bök'èr-i-nörj.
trogon (oiseau) : k'ön-tan-kux, kux.
trogon géant : kook-txan.
trois : oxpé.
tronc : nök'-txé, txé.
trou : haban, u-hor-ru.um.
troubler : ha'ats.
tu (au futur immédiat) : ha.
tu (au passé) : t'a.
tu (au présent général) : ka.
tu (forme simple) : a.
tu (forme suffixe) : -ètx.
tuer : kins.
tulipier du Gabon : txök-txé.
tunique : nook'.
tunique d'écorce : kun.
turnéra (plante) : ts'ak-s'hèm.
un (numéral) : huntur, hun, turi.
uniquement : txèm.
urine, uriner : wiix.
usagé, usé : röh.
Usumacinta (fleuve) : Yahaw-ha'.
utérus : éé, ka-raak.
utilisable : uts.
va ! (aller) : xèn.
va (il va) : binuka.
vais (je vais) : binika.
valable : uts.
valeur : bo.or.
vallon : k'om.
vanille : burutx.
vas (tu vas) : binaka.
vautour : hatx-tx'om, tx'om.
vautour noir : èèk-tx'om.
vautour royal : siir-tx'om.
veine (où passe le sang) : xiitx'èr.
vendre : kan.
venin : ök.
venir, venir à : taar, -tar.
vent : iik.
ventre : nök'.
Vénus (le matin) : Kokotx-itx.

Vénus (le soir) : U-yétsir-Pèt-ha.
Vénus : sah-k'aap.
ver de bois : nook'èr.
ver de terre : ruk'um.
verrue : 'ax.
verse-bois (oiseau) : tx'uy-txé.
verser (quelque chose) : tup.
verser (renverser) : tx'uy.
vert : ya.ax.
verveine : txök-txop.
vêtement : nook'.
viande : bök'.
vide (sans habitants ni choses) : sah.
vide : haban, möna.
vidé : röh.
vie : inkil, kuxtaar.
vieillir : nuxib, nuxibtar.
vierge : suhuy.
vieux : nuxib, yahaw.
vif : kux.
village : kahar.
villageois : kah.
vingt : winik.
violent : s'iik.
violet (couleur) : siské.
vipère-fer-de-lance : hanaarum-kaan.
visage : ap'ook, itx, witx.
vision : ir.
vite : sèb.
vivant : kuxaan.
vivre : kuxtaar.
voie lactée : U-txurur-ka'aan.
voilà : ta.
voir : ir.
voler (dans l'air) : xiik.
voler (soustraire) : ok'hor.
volige (charpente) : maha-hiri.
volonté : potx.
vomi, vomir : xèh.
votre : tètx.
vouloir : k'aat, potx.
vous : -èèx.
voyager : tan-u-bin.
vrai : hatx.
wc : kutx-u-ta'.
yam (taro) : suri'.
Yaxchilan : U-yaram-u(y)atotx-Ik-Yum, Ya.ax-Txilam.
zamia : txök-k'i'ix.
zone cultivée dans la forêt (essart) : ko'or.